



جمهورية السودان  
جامعة إفريقيا العالمية  
كلية التربية  
قسم اللغة العربية

بحث تكميلي لنيل درجة البكالوريوس في التربية بعنوان:  
أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي

الإعداد: محمد رزقي رمضان  
الإشراف: د. بابكر حسن قدوماري

الخروج  
شعبان ١٤٢٧ هـ / سبتمبر ٢٠٠٦ م



جمهورية السودان  
جامعة إفريقيا العالمية  
كلية التربية  
قسم اللغة العربية

بحث تكميلي لنيل درجة البكالوريوس في التربية بعنوان:  
أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي

الإعداد: محمد رزقي رمضان  
الإشراف: د. بابكر حسن قدرماري

الخرطوم  
شعبان ١٤٢٧ هـ / سبتمبر ٢٠٠٦ م

## استكمال

ما أرسل الرحمن أو يرسل \* من رحمة تصعد أو تنزل  
في ملكوت الله أو ملكه \* من كل ما يختص أو يشمل  
إلا وطه المصطفى محمد \* نبيه مختاره المرسَل  
واسطة فيها وأهل لـها \* يعلم هذا كل من يعقَل  
(سيدي محمد البكري الكبير رضي الله عنه)

دع ما ادعتته النصارى في نبيهم  
واحكم بما شئت مدحا فيه واحتكم  
فانسب إلي ذاته ما شئت من شرفه  
وانسب إلي قدره ما شئت من عظم  
فإن فضل رسول الله ليس لـه  
حد فيعرب عنه ناطق بـه  
(الإمام البوصيري رضي الله عنه)

## إهداء

أهدي هذا الجهد المتواضع في ميدان البحث العلمي إلى سروح أجدادي الذين ينصرون وينشرون الإسلام بشدة.

اللهم اغفر لهم وارحمهم وعافهم واعف عنهم .

والى والدي أمد الله في عمرهما ، اللذان يدعوان لي بالتوفيق أثناء الليل وأطراف النهار وأن يجعلني الله من حملة القرآن والعلم .

والى كل من أمدني بالعون العلمي ، وسأهم في إنجائهم هذا العمل وإخراجه للنور .

محمد رزقي رمضان

## شكر و تقدير

الشكر مني لأساتذتي الذين علموني العلوم حتى أفهم وأنفع بها .  
الشكر مني لمشيئة الدكتور بأكبر حسن قدر ماري الذي أشرف علي في هذا البحث .  
الشكر مني لجامعة إفريقيا العالمية التي منحتني فرصة للدراسة الجامعية .  
الشكر مني لجدي إنجنير أحمد فؤاد الذي وجهني للدراسة في السودان .  
الشكر مني لجمعية نهضة العلماء فرع الخرطوم بالسودان على مساعدتها لإجتياز هذا البحث .  
الشكر مني لأصدقائي الذين صاحبوني وأحثوني وساعدوني وضاحكوني وفرحوني في أثناء كتابة  
هذا البحث ومنذ مجيئي للدراسة في السودان .  
ليس لي لكم إلا الدعاء ، شكر لكم جزاكم الله خيرا كثيرا وخير الجزاء .



## فهرس الموضوع :

الصفحة	الموضوع
i	استهلال
ii	إهداء
iii	شكر و تقدير
iv	فهرس الموضوع
١	مقدمة
٤-٢	أساسيات البحث
٢	١. أهمية الموضوع
٢	٢. مشكلة الموضوع
٢	٣. أهداف البحث
٣	٤. حدود البحث
٣	٥. منهج البحث
٣	٦. أدوات البحث
٣	٧. المصطلحات الجديدة
٤	٨. فروض البحث
٤	٩. الدراسة السابقة
١٣-٥	الفصل الأول : نبذة عن إندونيسيا والإسلام فيها وتاريخ مجيئه إليها
٥	المبحث الأول : نبذة عن إندونيسيا
٥	١. إندونيسيا أرضا وشعبا
٧	٢. اللغة والسياسة والتربية الإسلامية والأدب في إندونيسيا
١١	المبحث الثاني :

١١	١. دخول الإسلام في إندونيسيا
١١	٢. لمحة تاريخية في انتشار الإسلام بإندونيسيا
٤٩-١٤	الفصل الثاني : الأدب العربي
١٤	المبحث الأول : تعريفه
١٥	المبحث الثاني : تاريخه
١٥	١. العصر الجاهلي
١٧	٢. العصر الإسلامي
١٧	- عصر صدر الإسلام
٢١	- العصر الأموي
٢٢	٣. العصر العباسي
٢٧	- العصر العباسي الأول
٣٣	- العصر العباسي الثاني
٣٩	٤. عصر الدول والإمارات
٣٩	- العصر الأندلسي
٤٧	٥. عصر الحديث
٦٦-٥٠	الفصل الثالث : أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي
	الإسلامي
٥٠	المبحث الأول : في الشعر
٥٠	١. البحر العروضي
٥٧	٢. السجع
٥٩	المبحث الثاني : في النثر
٥٩	١. النثر الفني

٦٠	٤. الرسائل (Surat سورات)
٦٠	- الرسالة الشخصية
٦٠	- الرسالة الرسمية
٦١	٣. الخطابات (Pidato بيداتو أو Khutbah خوتباح)
٦١	- الخطبة الرئاسية لرئيس الحكومة الإندونيسية
٦٢	- الخطبة الحقلية بمناسبة العقيقة
٦٤	المبحث الثالث : في الآلات الموسيقية
٦٤	١. Rebana رييانا
٦٤	٢. Rebab ريباب
٦٥	٣. Gendang جيندانج
٦٦	٤. Gitar Gambus جيتار جامبوس
٧٦-٦٧	الفصل الرابع : نماذج من الأدب الإندونيسي الإسلامي والمناسبات المستخدمة فيها الأدب الإندونيسي الإسلامي
٦٧	المبحث الأول : الشعر
٧٤	المبحث الثاني : النثر
٧٥	المبحث الثالث : المناسبة المستخدمة فيها الأدب الإندونيسي الإسلامي
٨٣-٧٧	الختام
٧٧	١. نتائج البحث والتوصيات والمقترحات
٧٨	٢. المراجع والمصادر
٧٨	- المصادر الشفهية
٧٨	- مراجع المخطوطات
٧٨	- المراجع العربية
٨٠	- مراجع المحاضرات
٨٠	- مراجع الرسائل



- ٨٠ - المراجع الأجنبية
- ٨١ - شبكة الإنترنت
- ٨٢ ٣. الملاحق
- ٨٢ - خريطة إندونيسيا
- ٨٢ - صورة لـ Rebana رييانا
- ٨٣ - صورة لـ Rebab ريباب
- ٨٣ - صورة لـ Gendang جيندنج
- ٨٣ - صورة لـ Gitar Gambus جيتار جامبوس

## بسم الله الرحمن الرحيم

### مقدمة

الحمد لله رب العالمين حمدا لا تملأه اللغة، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم العربي الأمي صاحب الكلمة البالغة، وعلى آله وأصحابه والتابعين والمسلمين المنتشرين في الدنيا من مكة حتى مالقة.  
أما بعد:....

فهذا البحث يتناول أثر الأدب العربي في الأدب الإندونيسي ولم يشر الباحثون إلى هذا الموضوع من قبل ولم يهتموا به، فبدأت به خوفا من ضياع هذا الأدب الثمين. ويهدف هذا البحث إلى دراسة أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي ومعرفة الأدب الإندونيسي الإسلامي ومعرفة مدى تأثيره واكتشاف الحضارة الإسلامية في إندونيسيا، فأهم المراجع لهذا البحث هو ذكر الموت لأبي أحمد ويحتوي على أشعار الزهد، وكتاب فقه لحسين علي العيدروس ويحتوي على نظم للفقه، ومخطوطة ثمرة الفؤاد لحاجة يديه فؤادة إلياس وتحتوي على أشعار الزهد وغيرها.

وهذا البحث يحتوي على ست فصول، فالفصل الأول يحتوي على أساسيات البحث، والفصل الثاني فيه نبذة عن إندونيسيا والإسلام فيها وتاريخ مجيئه إليها، والفصل الثالث يحتوي على الأدب العربي من حيث التعريف والتاريخ، والفصل الرابع يتحدث عن ظاهرة أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي في شعر كان أو في نثر و آلات موسيقية، والفصل الخامس يتناول نماذج من الأدب الإندونيسي الإسلامي والمناسبات مستخدما فيها الأدب الإندونيسي الإسلامي، وأخيرا الفصل السادس هو الختام ويحتوي على النتائج والتوصيات والمقترحات.

وأسأل الله أن ينفعنا ويؤجرنا على هذا العمل ويكتب به عملا صالحا ويجعله خالصا لله، آمين... وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

الباحث

## أهمية البحث

### ١. أهمية الموضوع :-

تأتي أهمية الموضوع مما يلي :

- أ- أنه يتناول أثر الأدب العربي في الأدب الإندونيسي.
- ب- لم يشر الباحثون إلى هذا الموضوع من قبل ولم يهتموا به، فبدأت به خوفاً من ضياع هذا الأدب الثمين.

### ٢. مشكلة الموضوع :-

تتمثل مشكلة هذا الموضوع في الأسئلة الآتية:

- أ. ما هو أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي؟
- ب. إلى أي مدى كان تأثير الأدب العربي عن الأدب الإندونيسي؟
- ج. في أية مناسبة أستخدم فيها الأدب الإندونيسي الإسلامي؟

### ٣. أهداف البحث :-

يهدف هذا البحث إلى تحقيق الأمور التالية :

- أ- دراسة أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي.
- ب- معرفة مدى تأثيره.
- ج- معرفة الأدب الإندونيسي الإسلامي.
- د- اكتشاف الحضارة الإسلامية في إندونيسيا.
- هـ- تقديم نموذج من الأدب الإندونيسي المتأثر بالأدب العربي.
- و- الوقوف على مدى التأثير بين الأدب العربي والأدب الإندونيسي.
- ز- معرفة العلاقة الأدبية بين الأدبين وسيكون إضافة جديدة إلى مكتبة العربية والمكتبة الإندونيسية.



#### ٤. حدود البحث :-

الإطار الموضوعي لهذا البحث هو أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي.

أما من حيث الحدود الجغرافية فيتناول البحث الأدب الإندونيسي الذي ينتشر في إندونيسيا.

أما من حيث حدود الزمنية منذ دخول الإسلام في إندونيسيا حتى عام ٢٠٠٦م.

#### ٥. منهج البحث :-

يستخدم الباحث في هذه الدراسة المنهج التحليلي لأن البحث يحلل الأدب الإندونيسي ليحصل على ما هو التأثير وهو كذلك يأخذ بالمنهج التاريخي للوقوف على الخلفية التاريخية لبلاد إندونيسيا ومجيء الإسلام إليها.

#### ٦. أدوات البحث :-

يعتمد الباحث على الوسائل التالية لجمع المعلومات لإجراء هذا البحث :

أ. المصادر والمراجع من الكتب العربية والكتب الإندونيسية والمخطوطات والرسائل الشخصية.

ب. التسجيلات الصوتية ومطبق موسيقي وMP٣.

ج. الشبكة الدولية للمعلومات.

هـ. الحاسوب والطباعة.

#### ٧. المصطلحات الجديدة :-

Nadoman نادومان Pupujian/puji-pujian بوبوجيان/بوجي - بوجيان Syair شائر بمعنى الأشعر الدينية، Khutbah خطبأح بمعنى الخطب، Surat سورات بمعنى الرسائل، Rebab ريباب هو الرباب، Rebana ريبانا هو الطنبور، Gendang جيندانغ هو الطبل، Gitar Gambus جيتار جامبوس هو الختار.



#### ٨. فروض البحث :-

- يقدم الباحث لتحقيق الأهداف المذكورة على عدد من الافتراضات الآتية :
- أ. إن دراسة أثر الأدب العربي الإسلامي إلى الأدب الإندونيسي الإسلامي تعتبر مهمة جدا بما أن الأدبين هما من وسائل الدعوة الإسلامية و شعار الإسلام.
  - ب. الأدب العربي الإسلامي مستخدم ومحفوظ لدى الشعوب الإندونيسية خاصة المواليد والمدائح النبوية في الفنر كانت أو في الشعر.

#### ٩. الدراسات السابقة :-

- أ. محمودة محتدي، الألفاظ العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية، بحث تكميلي للحصول على درجة البكالوريوس في التربية، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، الخرطوم، ٢٠٠٥م.
- ب. نور حسن البار، المعجم الثنائي: عربي - جاوي، بحث تكميلي للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، الخرطوم، ٢٠٠٥م.

## الفصل الأول :

### نبذة عن إندونيسيا والإسلام فيها وتاريخ مجيئه إليها

#### المبحث الأول : نبذة عن إندونيسيا

##### ١. إندونيسيا أرضا وشعبا

إندونيسيا ترجمة للاسم القديم الذي كان يطلق على جزر الهند، وهي كلمة مركبة من كلمتين، وهما: إندو (Indo) بمعنى الهند، ونيسيا (Nesia) بمعنى الجزر، فإندونيسيا بمعنى جزر الهند وقد يطلق عليها أيضا الأرض الخضراء، وأرخييل الملايو وأرخييل الهند.<sup>١</sup>

فإندونيسيا دولة إسلامية تقع في جنوب شرق آسيا، وتتألف من أكثر من ١٣,٦٠٠ جزيرة. وخمسة منها الجزر الكبرى فهي: كالمنتان KALIMANTAN وتبلغ مساحتها ٤,٧٣٦,٥ كيلومتر مربع، وسومطرة SUMATRA تبلغ مساحتها ٤٧٣٦,٥ كيلو متر مربع، وفافوا بارات PAPUA BARAT التي كان تسمى بإيريان جايا IRIAN JAYA وتبلغ مساحتها ٤٢١,٢٨١، وسلاويسي SULAWESI وتبلغ مساحتها ١٨٥,٢١٦ كيلو متر مربع، وجاوا ومادورا JAWA MADURA وتبلغ مساحتها ١٣٢,١٨٧ كيلو متر مربع.

تحتل إندونيسيا المركز الخامس بين دول العالم من حيث حجمها السكاني بعد الصين والهند وروسيا والولايات المتحدة الأمريكية، حيث بلغ عدد سكانها في عام ٢٠٠٠م حوالي ٢٢٥ مليون نسمة. ويعيش ٦٠% منهم في جزيرة جاوة التي تشكل ٧% من مجموعة مساحة إندونيسيا كما تقع فيها معظم المدن الإندونيسية ومنها العاصمة جاكارتا.<sup>٢</sup>

المناخ في إندونيسيا مناخ استوائي موسمي، وتهب فيه الرياح الموسمية الجنوبية الغربية ويتسم هذا النوع من المناخ بتغيرات طفيفة في الفصول وفي درجة

١ - أحمد شلبي، موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية، مكتبة النهضة العربية، القاهرة، ١٩٨٣م، الجزء ٨، ص: ٤١٣.

٢ - الموسوعة العربية العالمية، مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، الرياض، الجزء ٣، ط ٢، سنة: ١٩٩٩ / ٤١٢م - ص:



الحرارة والرياح المنخفضة ودرجة عالية و الرطوبة وأمطار غزيرة دورية. وهناك موسمان من الرياح الموسمية، وهما: الموسم الشرقي، ويبدأ من مايو وحتى سبتمبر بالكتل الهوائية الآتية من القارة الأسترالية. والثاني: الموسم الغربي أو فصل المطر ويبدأ من ديسمبر حتى مارس، وهو يتأثر بالكتلة الهوائية الآتية من آسيا والمحيط الهندي. والأراضي الإندونيسية بشكل عام تغطيها غابات استوائية كثيفة، وتسودها المناطق الجبلية وتعتبر من أكثر مناطق البراكين والزلازل في العالم. حيث يوجد بها ما يزيد عن ٤٠٠ بركانا منها ١٢٨ بركانا مازال ثائرا و ٧٥ بركانا في أوقات متفاوتة بالإضافة إلى عدد ضخم من الجبال مثل كرينشي، وجبل وجياوجايا.<sup>٢</sup>

اشتهرت إندونيسيا بتصدير المحصولات الزراعية التي تمكنت من أن تسيطر على الأسواق العالمية لعدة قرون. ولذا تعد الزراعة هي الحرفة الرئيسية في إندونيسيا، والأرز هو الطعام الرئيسي للسكان، وتأتي إندونيسيا ضمن الدول الرئيسية المنتجة للأرز. ومن المحاصيل الزراعية المهمة الأخرى التي تنتجها إندونيسيا: جوز الهند والبن، المطاط، والذرة الشامية، والشاي، وزيت النخيل، والتوابل. أما المعادن فإن إندونيسيا مشهورة بالبوكسيت، والفحم، والنحاس، والغاز الطبيعي، والنفط، والنيكل والقصدير. أما البحار التي تحيط بالجزر الإندونيسية، فتوجد فيها ثروة كبيرة من الأسماك المتعددة الأنواع. ومن المؤسف أن الحكومة لم تستطع حتى الآن أن تستغل بصورة جيدة تلك الثروة العظيمة.

أما عن السمة العامة للمجتمع الإندونيسي، فإن من أبرز سمات الحياة الاجتماعية للشعب الإندونيسي هي: التعاون أو ما يطلق عليه باللغة الإندونيسية (Gotong Royong). فالإنسان بغض النظر عن نوع طبقته الاجتماعية، لا يمكن أن يعيش منفردا. فهو بطبيعته كائن اجتماعي، وهو جزء من المجتمع يرعى مجتمعه ويرعاه المجتمع. وعملية التعاون تتم في كثير من المواقف أو المناسبات مثل بناء المسجد أو البيوت أو المدارس أو حفلة الزفاف أو المأتم أو غير ذلك. ومن أسلوب التعاون الذي جرى عندما يريد شخص بناء بيت جديد، فإن سكان القرية أو القرى المجاورة يسهمون بالعمل معه كما يسهمون بالمؤنة والدخائر اللازمة للبناء. أما ما

٢ - وزارة الإعلام بالجمهورية الإندونيسية، لعبة إندونيسيا، جاكارتا، أكتوبر ١٩٩٠م، ص: ١٤



يتعلق ببناء المصالح العامة مثل بناء المساجد أو المدارس، فيبدأ التعاون من تخطيط هذا البناء حتى يتم بناؤه كاملاً. فمثلاً بناء المساجد يسارع أهل القرية بمد العون بكل ما عندهم من الطوب والأخشاب والبلاط وغير ذلك من مستلزمات لبناء المسجد<sup>٤</sup>.

## ٢. اللغة والسياسية والتربية الإسلامية والأدب في إندونيسيا

كما أسلفنا أن إندونيسيا تتكون من آلاف الجزر ولكل جزيرة لغتها الخاصة التي تختلف عن غيرها من الجزر الأخرى. ومن بين تلك اللغات المشهورة اللغة الجاوية، واللغة المادورية، واللغة البوغيسية واللغة السنداوية واللغة المنائية، واللغة الكانالية، وكل هذه اللغات لها لهجات مختلفة. وتسمى تلك اللغات المحلية (Bahasa Daerah)، وهذه اللغات تختلف اختلافاً تاماً بين لغة وأخرى سواء من ناحية الكتابة أم ناحية النطق<sup>٥</sup>.

ورغم تلك الاختلافات اللغوية فإن هناك لغة مشتركة بين المواطنين تسمى باللغة الإندونيسية (Bahasa Indonesia) وأصبحت هذه اللغة لغة البلاد الرسمية بعد قسم الشباب الإندونيسي على أن تكون اللغة الإندونيسية هي لغة الوحدة الوطنية<sup>٦</sup>. وتستخدم هذه اللغة في كل مراحل العمر والدراسة وكل دوائر الحكومة والمكاتب والمعاهد، وفي الصحف والمجلات وفي كل وسائل الاتصال اليومية في المجتمع الإندونيسي. هذا، وقد أعلنت أندونيسيا استقلالها عام ١٩٤٥م بعد كفاح ونضال ضد استعمار غاشم وفاجر.

اتبعت الحكومة الإندونيسية نظام الديمقراطية العلمانية التي تقوم على المبادئ الخمسة التي تسمى Pancasila. وهي البانتشاسيلا تتضمن المبادئ التالية: وحدانية الإله، الإنسانية العادلة المتحضرة، وحدانية إندونيسيا، الوطنية المسترشدة بالحكمة في الشورى والتمثيل النيابي، والآخر العدالة الاجتماعية للشعب الإندونيسي.

٤ - عبد الرشاد شهودي، مشكلات تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا، بحث تكميلي للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، سنة ١٤٠٣هـ - ١٩٨٤م، ص: ١٥

٥ - أحمد زهران، تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية والجامعات الإندونيسيا، بحث تكميلي للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، سنة ١٩٨٧م، ص: ٩١

٦ - J. S. Badudu, Pelik-Pelik Bahasa Indonesia, Pustaka Prima, Bandung, Cet : IX, ١٩٧٩, Page. ١١



وقد قابلت هذه المبادئ في الحقيقة المعارضة خاصة من قبل السياسيين المسلمين. وقد قامت عدة مظاهرات سلمية وكفاح مسلح ضد هذه المبادئ التي اعتبرها المسلمون تهميشاً لوجودهم و محاولة للهروب من تطبيق الشريعة الإسلامية التي طالما طالب المسلمون بتطبيقها حتى ولو كانت محصورة على المسلمين وحدهم. وفي عهد الإصلاح - وهو بعد سقوط نظام الدكتاتور سوهارتو - قامت الحكومة ببعض التعديلات بما يتعلق بالمبادئ الخمسة، فسمحت لبعض المحافظات ذات الأغلبية المسلمة مثل مدينة أتشيه - وهي أول مدينة إندونيسية دخل فيها الإسلام - بتطبيق الشريعة الإسلامية وإن كانت غير كاملة.

أما بالنسبة لهيكلية الحكومة، فأعلى هيئة في الدولة هي مجلس الشعب الاستشاري التي تتمثل فيها السيادة الشعبية، وينتخب هذا المجلس رئيس الجمهورية ونائبه لفترة خمس سنوات. وتحدد الخطوات الرئيسية لسيادة الدولة التي يقوم رئيس الجمهورية بتنفيذها. وتلي الجمعية الاستشارية مؤسسات خمسة في مستوى واحد، وهي رئاسة الجمهورية والمجلس النيابي والمجلس الاستشاري الأعلى.

بيسانترين Pesantren هو مؤسسة تربوية قديمة في إندونيسيا، خاصة في جزيرة جاوى. فهذه المؤسسة موجودة منذ بداية القرن السادس عشرة الميلادي، ومكتوب في سيرات تشينتينى Serat Centini و سيرات تشيبوليك Serat Cebolek. عبر ذلك الكتابان العظيمان في الأدب الجاوي أن حينذاك في أرخبيل إندونيسي قد وجد كثير من بيسانترين Pesantren كبير يعلم فيه التراث الإسلامي في مجال الفقه والكلام والتصوف. بل عبر سيرات تشينتينى Serat Centini أن في ذلك الوقت درس فيه المحرر للرافعي والتقريب لأبي السجاع وكتاب ابن حجر الهيتمي وكتاب أبي نصر السمرقندي وإحياء علوم الدين للغزالي وكتاب أبي عبد الله السنوسي الحسيني وغيرها. وجدت أيضاً مؤسسة مثل بيسانترين Pesantren خارج جزيرة جاوى ولكن باسم آخر. مثل ميناساح Meunasah في أتشيه و سوراو Surau في سومطرة الغربية. ودرست فيها نفس الكتب التي درست في بيسانترين Pesantren بجاوى. أكد بيسانترين Pesantren بشدة ثباته ونفوذه في المجتمع بعدما



توسع المحتلون الهولنديون في نفوذهم وسيطرتهم على المجتمع. في ذلك الحين ظهر بيسانترين Pesantren كمركز للمقاومة، ثقافية كانت أو سياسية و اقتصادية<sup>٧</sup>. بيسانترين Pesantren باعتباره مركز الدراسات الدينية الذي له مزايا خاصة في بنياته - داخلية الطلاب، مسجد، وبيت الشيخ - عني على بيئة المجتمع الصغير وهي حياة الطلاب. تركز بيسانترين Pesantren على تعليم علوم الدين والدنيا والتأهيل والمهارات لتكوين شخصية الطلاب. وفي ظل ذلك نشر بيسانترين Pesantren العناصر الحضارية على الطلاب. في وسط انشغال شيخ بيسانترين Pesantren بتعليم وتأهيل وتدريب الطلاب، يتمثل بيسانترين Pesantren كمركز الحضارة المحلية ومكان لتطوير ثروة المجتمع المحلي. وتلك الحضارة المحلية المتطورة في وسط المجتمع حول بيسانترين Pesantren تتكون من الثقافة الأدبية الشفهية والثقافة الدينية والثقافة العرضية كالموسيقى والمسرحية. ولكن في الحقيقة، الاحتفاظ على تلك الحضارة المحلية مغلق حتى لا تتطور واسعة ولا تتجو من هجوم العولمة. ومن إحدى أنواع الحضارة المحلية هي Nadoman نادومان و Pujian/puji-pujian بوجيان/بوجيان-بوجي. ظهرت أشعار بوجي-بوجيان puji-pujian لتصدى الأشعار الغنائية التي تتجه إلى المجون والإباحية<sup>٨</sup>. و بوجي-بوجيان puji-pujian تذكر الإنسان بأنه مخلوق خلقه الموت<sup>٩</sup>.

ف بوجي-بوجيان puji-pujian يشعر بأنعام خاصة، وأحيانا بالعربية واللغة المحلية، وأشعر قبل الصلاة المكتوبة لانتظار المصلين. ويتكون أحيانا من الصلاة على النبي بألحان مختلفة، مثلا:

اللهم صل وسلم على \* سيدنا ومولانا محمد  
عدد ما يعلم الله صلاة \* دائمة بدوام ملك الله

أو:

اللهم صل وسلم على محمد \* يا ربي صل عليه وسلم  
اللهم صل على محمد \* يا ربي بلغه الوسيلة

<http://www.pikiran-rakyat.com/cetak/٠٧٠٣/٣١/khazanah/index.htm> \*

<sup>٨</sup> المصدر السابق.

<http://www.pikiran-rakyat.com/cetak/٢٠٠٥/٠٢/٠٩/khazanah/catatanbudaya.htm> \*

والتنبيه في الطاعة بالصلوات الخمس وأن تاركها ستعذب في نار جهنم:  
 من ترك صلاة خمس \* أن يكون متعمدا  
 فجزاؤهم فجزاؤهم \* جهنم خالدين فيها  
 و في بعض المناطق بوجي - بوجيان puji-pujian يشعر بلغة محلية، نحو  
 (باللغة السوندوية):

Saha jalma tinggal kana solat  
 Lima waktu tur dihaja  
 Mangka dibales mangka dibales  
 Dilanggengkeun di Naraka Jahanam

ساحا جالما تينجال كانا سولات \* ليما واكتو تور ديجا  
 مانجكا دي باليس ٢× \* دي لانجينكين دي ناراكاه جهنم  
 وهذا الشعر مترجم من الشعر السابق  
 ويتكون أيضا من الاستغفار والدعاء على جلب الرزق والقبول في الأعمال،  
 مثلا:

أستغفر الله رب البرايا \* أستغفر الله من الخطايا  
 ربي زدني علما نافعا \* وارزقني أعمالا مقبولا

بيسانترين Pesantren يتمثل أيضا في حفظ النثر المتعلق بالتراث المحلي أو  
 الفلكلور كالحكايات، قصص، وكلمة الحكمة. هذا النثر أخذ مشايخ بيسانترين  
 Pesantren وطلابه من كتب التراث المحتوية على قصص واقعية وخيالية. فطبقوها  
 بحفظ وزيادة - على قصة جديدة من نوعها في المجتمع. ولها علاقة بين القصص  
 التي جاءت من الشرق الأوسط كأبي نواس، ونصر الدين خاجا، وهاني، وبهلول،  
 وجوحا بالقصص المحلية كـ سي كبايان Si kabayan من سوندا و ليباي مالانج  
 Lebai Malang من ملايو و مان دوبلانج Man Doblanc من جاوى و بان  
 مالانج تاماك Pan Malang Tamak من بالي. كان لها تعديل جينيتيك Genetic  
 بينهما<sup>١٠</sup>.



## المبحث الثاني :

### ١. دخول الإسلام في إندونيسيا

دخل الإسلام في إندونيسيا عن طريق التجار المسلمين من الهند والجزيرة العربية<sup>١١</sup>. وقد دخل الإسلام في إندونيسيا بلا حرب ولا قتال، وكان الإسلام أكثر نجاحاً من النصرانية في جزر الهند الشرقية، ولا يزال انتشاره مستمراً. وكان السر في سرعة قبول الشعب لهذا الدين الجديد هو دعوة هؤلاء التجار التي تقوم على الحكمة والموعظة الحسنة بجانب أنهم تجار مثقفون. وحسب إحصاءات جديدة تبلغ نسبة المسلمين في إندونيسيا في الوقت الحاضر ٨٥ % من بين مجموع السكان التي بلغت أكثر من مائتين ملايين و ثلاثمائة نسمة<sup>١٢</sup>.

### ٢. لمحة تاريخية في انتشار الإسلام بإندونيسيا

كما المكتوب في معلومات تاريخية أن فرلاك (Kerajaan Perlak) قامت سنة ٨٤٠م. كالمملكة الإسلامية بإندونيسيا بل في جنوب الشرق آسيا (Asia Tenggara) فمن المعلوم قد انتشر الإسلام قبل إقامة تلك المملكة ببعيد، لأنه لإقامة المملكة الإسلامية لابد من وجود عدد كبير من المواطنين المسلمين. وفي القرن التاسع أرسلت الخلافة العباسية إلى سوماترا الشمالي (Sumatra Utara) دعاة العرب الذين يعتقدون اعتقاد أهل السنة والجماعة والشافعية المذهب ويتبعون الطريقة المعتبرة. وسنة ١٠٢٥م. قامت مملكة سامودرا فاسي (Samudra Pasai) الإسلامية نظراً إلى قول ابن بطوطة إن هذه المملكة لها اعتقاد أهل السنة والجماعة في العقيدة وشافعية المذهب في الفقه.

مع أنه هناك خبر قطعي في التاريخ، يحتمل انتشار الإسلام بجاوى في آخر القرن الرابع عشر أو بداية القرن الخامس عشر، يمكن أن يعرف هذه المرحلة التاريخية من المتن الموجود في بلاطة ضريح مولانا مالك إبراهيم المتوفى سنة

١١ - اختلف المؤرخون الإندونيسيون في بداية دخول الإسلام في إندونيسيا، بعضهم يقول أن هؤلاء التجار العرب وصلوا منذ القرن الأول من الهجرة في عهد خلافة معاوية بن أبي سفيان، وبعضهم يقول أنهم جاؤوا بالإسلام منذ القرن الثالث من الهجرة،

انظر: Drs. Mohammad Rifa'i dkk, Sejarah Islam (Semarang : Penerbit Wicaksono . ١٩٨٢, p. ١٧).

١٢ - www.aloindonesia.com



١٣١٩م. بموافقة انهيار مملكة مجافاهت (Majapahit) الهندوسية، وبمساعدة الأولياء التسعة (Wali Songo) أقام رادن فتاح (Raden Fatah) مملكة دماك (Kerajaan Demak) الإسلامية. وحكي أن كيفية الدعوة التي يطبقها الأولياء التسعة مناسبة لطبائع أهل جاوى حتى تدين كثير منهم الدين الإسلام في أمد قصير. وبعد مملكة دماك الإسلامية، أسست عدة ممالك إسلامية أخرى في القرن السادس عشر في ترنتي (Ternate) وسوماترا (Sumatra) وكالمنتان (Kalimantan) وسولاوسي (Sulawesi) ونوسانتجارا (Nusa Tenggara) حتى شاع الإسلام وبنا بين جمهور أهل نوسانترا (Nusantara).

هناك عوامل أساسية في سرعة انتشار الإسلام بأرض نوسانترا :

الأول : علم الإسلام مبدأ التوحيد والمساواة بين الناس والحرية لهم. وكان مبدأ التوحيد يجذب كثيرا من الناس لأنه يتضمن فكرة تحرر الناس من الطبقات الاجتماعية والسلاسل المؤلمة.

الثاني : طبيعة التوسط والاعتدال لأهل السنة والجماعة تلون طبيعة دعاة الإسلام وسلوكهم. كما ذكر سابقا أن الأولياء التسعة ودعاة الإسلام في أرض نوسانترا هم المتمسكون بهم أهل السنة والجماعة ويدعون الناس إلى الله بالتدرج ويطبقون قاعدة تقليل التكاليف للمولفة قلوبهم أول مرة<sup>١٣</sup>.

الثالث : ينتشر الإسلام خاليا من الإضراب ومكرما للعادات والقيم الموجودة في المجتمع حتى يكون دين عامة الشعب. وأوى هذا الإنجاز المجيد على تأكيد المبادئ التالية:

١. مواجهة القيم القديمة في المجتمع بالبراهين ومعاملة لطيفة.
  ٢. تصحيح القيم القديمة التي لم تناسب بالشرعية الإسلامية.
  ٣. تدع القيم القديمة التي تتعارض في تعاليم الإسلام ثم تلون بروح الإسلام.
- لم يزل يزداد نمو فهم أهل السنة والجماعة بعد عهد الأولياء التسعة والدعاة الأولين. وهم يوسعون استراتيجية الدعوة واقتراحها Strategi dan pendekatan

<sup>١٣</sup> رئيس المكتب الرئيسي للهيئة الترويجية معارف جمعية هيئة العلماء غضة العناية الإيدولوجية والخطة السياسية وأمال تشكيل الأمة. ط ١، مجمع الدراسة الإسلامية والإجتماعية، بونغراكرنا ٢٠٠٤ ص ٢٠٠.

(Dakwah) بوسيلة المؤسسة المسماة بالمعهد (Pesantren) ويتمثل المعهد كمركز الدعوة والتعليم للأمة الإسلامية، فيتولد منها رجال لهم فهما كاملا في دين الإسلام. وفي المراحل الأولى تتركز عناية المعهد لترسيخ التوحيد والتصوف لدى الأمة فيقل انتباه المعهد إلى فنون العلوم الإسلامية الأخرى وذلك لندرة مصنفات العلماء المشهورين. وفي منتصف القرن التاسع عشر شرعت تتقوى الصلة بين مسلمي نوسانترا وإخوانهم المسلمين في البلاد الأخرى. ويصعب وجود مثل هذه الصلة من قبل سبب لاستعمار الهولندي. وليست الصلة بينهم حينذاك في مواسم الحج فحسب بل عبر علماء نوسانترا الذين يطلبون العلوم الإسلامية في الدولة العربية. وقد أفتحت مؤلفات علماء السلف والخلف في مراكز الدراسات الإسلامية بالشرق الأوسط عيون الطلاب من نوسانترا أو إندونيسيا حتى تتوسع علومهم ومعارفهم الدينية<sup>١٤</sup>.



## الفصل الثاني : الأدب العربي

### المبحث الأول : تعريفه

الأدب هو الكلام الإنشائي البليغ الذي يقصد به إلى التأثير في عواطف القراء والسامعين سواء أكان شعرا أم نثرا. وإذا رجعنا إلى العصر الجاهلي نجد لفظة أدب بمعنى الداعي إلى الطعام. غير أننا نجدها تستخدم على لسان رسول الله صلى الله عليه وسلم في معنى تهذيبي خلقي. وفي عصر بني أمية وجدت الكلمة تدور في المعنى الخلقي التهذيب وتضيف إليه معنى تعليمي وقد سمي المعلمين بالمؤدبين. كانوا يلقنون أولاد الخلفاء الشعر والخطب وأخبار العرب وأنسابهم وأيامهم في الجاهلية والإسلامية. وفي العصر العباسي كانت الكلمة تطلق على معرفة أشعار العرب وأخبارهم، وأخذوا يؤلفون كتباً سموها كتب أدب. فقد اتسعت أحيانا لتشمل كل المعارف غير الدينية التي ترق بالإنسان من جانبيه الاجتماعي والثقافي<sup>١</sup>.

ومنذ القرن الثالث للهجرة وجدت الكلمة تدل على السنن التي ينبغي أن تراعى عند طبقة خاصة من الناس، وألفت بهذا المعنى كتب كثيرة. وأخذت الكلمة منذ أواسط القرن الماضي تدل على معنيين: معنى عام يقابل معنى كلمة literature الفرنسية التي يطلقها الفرنسيون على كل ما يكتب في اللغة مهما يكون موضوعه ومهما يكون أسلوبه، سواء أكان علما أم فلسفة أم أدبا خالصا. فكل ما ينتجه العقل والشعور يسمى أدبا. ومعنى الخاص هو الأدب الخالص الذي لا يراد به إلى مجرد التعبير عن معنى من المعاني، بل يراد به أيضا أن يكون جميلا بحيث يؤثر في عواطف القارئ والسامع على نحو ما هو معروف صناعتي الشعر وفنون النثر الأدبية والأمثال<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> المذكور هو في صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الجاهلي، دار المعارف، مصر، ص ٧ - ٩.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٠.

## المبحث الثاني: تاريخه

أكثر من أرخوا للأدب العربي وزعوا حديثهم في هذا التاريخ على خمسة عصور أساسية، وهي (١) عصر الجاهلية أو ما قبل الإسلام (٢) والعصر الإسلامي من ظهور الرسول صلى الله عليه وسلم إلى سقوط الدولة الأموية سنة ١٣٢هـ/٧٥٠م (٣) والعصر الثالث هو عصر العباسيين أو العصر العباسي ويستمر إلى سقوط بغداد في يد التتار سنة ٦٥٦هـ/١٢٥٨م (٤) وباستيلاء التتار على بغداد يبدأ العصر الرابع ويستمر إلى نزول الحملة الفرنسية بمصر سنة ١٢١٣هـ/١٧٩٨م (٥) ثم العصر الحديث الذي يمتد إلى أيامنا الحاضرة<sup>١</sup>.

### ١. العصر الجاهلي

قد يتبادر في الأذهان أن العصر الجاهلي يشمل ما سبق الإسلام من حقبة وأزمة، فهو يدل على الأطوار التاريخية للجزيرة العربية في عصورها القديمة قبل الميلاد وبعده ولكن ما يبحثون في الأدب الجاهلي لا يتسعون في الزمن به هذا الاتساع إذ لا يتغلغلون به إلى ما وراء قرن ونصف من البعثة النبوية، بل يكتفون بهذه الحقبة الزمنية، وهي الحقبة التي تكاملت للغة العربية منذ أوائلها خصائصها، والتي جاءنا عنها الشعر الجاهلي<sup>٢</sup>.

تراعت مطولات الشعر الجاهلي في نظام معين من المعاني والموضوعات إذ نرى أصحابها يفتتحونها بوصف الأطلال وبكاء آثار الديار ثم يصفون رحلاتهم في الصحراء وما يركبونه من إبل وخيل، وكثيرا ما يشبهون الناقة سرعتها ببعض الحيوانات الوحشية ويمضون في تصويرها، ثم يخرجون إلى الفرض من قصيدتهم مديحا أو هجاء وفخرا أو عتابا أو اعتذارا أو رثاء. وللقصيدة مهما طالت تقليد ثابت في أوزانها وقوافيها، فهي تتألف من وحدات موسيقية يسمونها الأبيات وتتحد جميع الأبيات في وزنها وقوافيها وما تنتهي به من روي<sup>٣</sup>. وزعم بعض القدماء والمحدثين أن الرجز أقدم أوزان الشعر العربي، وأنه تولد من السجع، مرتبطا بالحداء ووقع

<sup>١</sup> الدكتور شوقي صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الجاهلي، دار المعارف، مصر، ص ١٤.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ٣٨.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ١٨٣-١٨٤.



أخفاف الإبل في أثناء سيرها وسراها في الصحراء، ومنه تولدت الأوزان الأخرى<sup>١</sup>.  
إن الرجز أكثر أوزان الشعر شيوعاً في الجاهلية<sup>٢</sup>.

أن الشعر في الجاهلية كان يصحب بالغناء والموسيقى<sup>٣</sup>. وأن القرآن الكريم يحكي على ألسنتهم ما كانوا يؤمنون به من العلاقة بين الشعر والكهانة والشعر، وكانوا يزعمون أن الشياطين تنزل على الشعراء كما تنزل على الكهان. وفي أختيارهم أن الشاعر كان إذا أراد الهجاء لبس حلة خاصة ولعلها كحلل الكهان، وحلق رأسه وترك له ذؤابتين ودهن أحد شقي رأسه وانتعل نعلاً واحدة. وكان شاعر الهجاء كان يتخذ نفس الشعائر التي يضعها في حجه وأثناء دعائه لربه أو لأربابه حتى تصيب لعنات هجائه خصومه بكل ما يمكن من ألوان الأذى وضروب الفحس المستمر<sup>٤</sup>.

إن لمعاني الشاعر الجاهلي معان واضحة بسيطة ليس فيها تكلف ولا بعد ولا إغراق في الخيال سواء حين يتحدث عن أحاسيسه أو حين يصور ما حوله في الطبيعة فهو لا يعرف الغلو المبالغة التي قد تخرج به عن الحدود المعتدلة<sup>٥</sup>. إن الأديب الجاهلي كامل الصياغة فالتراكيب تامة ولها دائماً رصيد من المدلولات تعبر عنه وهي في الأكثر مدلولات حسية والعبارة تستوفي أداء مدلولها فلا قصور فيها ولا عجز، فالألفاظ توضع في مكانها والعبارات تؤدي معانيها بدون اضطراب<sup>٦</sup>. ومن أشهر الشعراء هذا العصر هم: امرؤ القيس<sup>٧</sup>، النابغة الذبياني<sup>٨</sup>، وزهير بن أبي سلمى<sup>٩</sup>.

الترجم السابق، ص ١٨٥-١٨٦.

الترجم السابق، ص ١٨٦.

الترجم السابق، ص ١٩٣.

الترجم السابق، ص ١٩٧.

الترجم السابق، ص ٢١٩.

الترجم السابق، ص ٢٢٦.

المعجم الكبير (٥٠٠ - ٩٥٥): شاعر جاهلي، ولد في نجد وتوفي في أنقرة. صاحب المعلقة الأولى ومطلعها:

فما بك عن ذكرى حبيب ومثل \* سلفك الذي نزل الدحول فحومل

من أشهر شعراء الجاهلية بل أوسع مدونة. كان من حجر الكندي ملك بن أسد. قتل أبوه فهم في المطالبة بالنار واستعادة الملك فهرب من المنار من ماء السماء فمسي تلك الفيل ولما إلى السؤال في تسماء واستند يوسفيان فعر على أهله فأكرمته ومنحه إمارة فلسطين. لكنه أميت بأثره نرجس كالجفري فساء الرواة بني المرواح. (التلخ في الأعلام، دار الشرق، بيروت، ص ٦٥)

## ٢. العصر الإسلامي

### ١. عصر صدر الإسلام

فالشعر لم يتوقف ولم يختلف في هذا العصر، وهذا طبيعي لأن من عاشوا فيه كانوا يعيشون قبله في الجاهلية وكانوا قد نحتت عقدة لسانهم وعبروا بالشعر عن عواطفهم ومشاعرهم، فلما أتم الله عليهم نعمة الإسلام ظلوا يصطفونه وينظمونه. أن الشعر ظل مزدهرا في صدر الإسلام<sup>٢</sup>. كان يقف بجانب الرسول صلى الله عليه وسلم ثلاثة من شعراء المدينة ينافحون عنه ويردون على شعراء مكة وغيرهم من خصومه ذائدين مدافعين، وهم حسان بن ثابت<sup>٣</sup> وكعب بن مالك<sup>٤</sup> وعبد الله بن رواحة<sup>٥</sup>. والحق أن الإسلام لم يرد العرب عن الشعر ونظمه، أن رسول الله عليه وسلم اتخذ سلاحا ماضيا ضد خصومه من مشركي قريش وأعداء رسالته، إذ كان يرى أن وقع نبأه عليهم أشد من وقع الحسام، وكان الخلفاء الراشدون من بعده يرددونه دائما على ألسنتهم<sup>٦</sup>. وكان يشارك شعراء قريش في التأييد على رسول الله عليه وسلم وأنصاره وأصحابه نفر من شعراء اليهود نكثوا ما عاهدوه من المودعة وحقوق الجوار وأخذوا يهجونهم هو والمسلمين ويخذلون عنه قريشا والعرب<sup>٧</sup>. وكان كثير من الشعراء العرب يقعون مع قريش بأكين ومحرضين لها على كفاحها ضد

الشفعة للبيان (٢٠٤-٢٠٥) من فحول شعراء الجاهلية كان نصرايا من اللقب المونوفيدي على الأرجح. وهو ذو عقل راجح وقوة خيال وشاعرية رفيعة. أقام في بلاط ملوك الحيرة ولا سيما العبدان أبو قابوس فأسطح وحا إلى ملوك غسان فبدلهم ثم عاد إلى الحيرة واعتزل مصاغفه صانعا، من أشهر شعره الغسانيات والاعتذاريات. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٧٠٢)

أبوهم بن أبي سنان (جو ٥٣٠-٦٢٧) شاعر جاهلي من أصحاب المعلقات، دقيق الوصف متين النفس، رزين مترو، خيال إلى الحكيم، يحد من أشهر شعراء عصره. له ديوان يحوي المعلقات التي ذكر فيها حرب الساق ومساخي العنق في سبيل الفلاح وفيها كثير من المدح مع شيء من المضاء والفخر. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٤٠)

ألكسندر شوقي، صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ص ٤٢-٤٣.

أحمد بن ثابت (ت ٦٧٠) ولد في يثرب، من الشعراء المحضين، تعلق بالعبادة ومدحهم ولقي في بلادهم النافذة والديان وعقيدة، أسب وعفا من أنصار النبي فها القم يبين، لقب شاعر النبي، له ديوان روى أبو سعيد السكري عن حبيب. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٣٣)

كعب بن مالك (ابن أبي كعب الأنصاري الخزرجي) ت جو ٥٠ هـ - ٦٦٠ م: صحابي من أهل المدينة، كان من شعراء الرسول، قاتل في جميع الغزوات عدا بدر وبوكة، شارك عبيد الله بن أبي سنان في غزوة بدر، (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٥٩٠)

عبد الله بن رواحة (ت ٨ هـ - ٦٦٥ م: صحابي أنصاري خزرجي، من شعراء الصحابة، أحد حملة اللواء في غزوة مؤتة، لم يترك اللواء رغم جراحه حتى سقط شهيداً، (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٤٥٢)

ألكسندر شوقي، صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ص ٤٥،  
كل جمع السابق، ص ٥٠.



الرسول صلى الله عليه وسلم. وفي الفتح وجد كثيرا من الشعراء وعلى رأسهم شعراء قریش يفرعون إلى ساحة الرسول الكريم يطلبون عفو<sup>١</sup>.

وتلقانا بعصر الخلفاء الراشدين في كل موقعة حربية شرقا وغربا أشعار حماسية كثيرة<sup>٢</sup>. خرج العرب من جزيرتهم بعد حروب الردة يجاهدون في سبيل الله ثولتي الفرس والروم فقصوا على الأولى، واستولوا على أهم ولايتين للثانية، هما الشام ومصر. وكانوا في أثناء هذا الجهاد ينظمون أناشيد حماسية مدوية، يتغنون فيها بانتصاراتهم ويمتدحون بشجاعتهم وما يؤدون لله ودينه<sup>٣</sup>. وعبروا في أثناء الفتوح عن حنين بالغ إلى ديارهم وأهلهم. وبجانب هذا الحنين والرثاء وجد بعض الشعراء يتحدثون عن بلانهم في المغازي بعامية. وهناك أشياء ولا بد ملاحظتها في هذه الأشعار الكثيرة التي رويت عنهم في مغازيهم وفتوحهم. لعل أهمها أنها طبعت بطابع الآداب الشعبية. سواء من حيث نسيجها العام أو من حيث قائلوها ومن نسبت إليهم. أما من حيث النسيج فإنها لا تبلغ من المتانة مبلغ الأشعار التي نسبت في العصر نفسه إلى الشعراء المجودين، وأم من حيث القائلون فإن كثيرا منهم يكاد يكون مجهولا، لشبب كثير من الأشعار إلى أصحابه. ويكثر أن يرسل الراوي الشعر إرسالا بذون نسبته إلى شاعر بعينه<sup>٤</sup>.

ويسود في هذا الشعر الإيجاز، فهو شعر اللمحات السريعة والمواقف الخاطفة، لذلك مقطوعات قصيرة، يجري فيها الشاعر على سجيته دون تدقيق في معنى أو تنقيح للفظ أو التماس وزن أو قافية. إنه يعبر عن خاطر التحم ب صدره دون معاناة أو مكابدة، ويرمى به في سرعة كما يرمى بسهمه أو يضرب بسيفه، غير مفكر في تنقيح ولا في تصفية أو تهذيب، ولذلك كانت تشيع فيه البساطة وعدم التكلف لما يعترض صاحبه من شواغل الجهاد التي تحول بينه وبين إطالة الفكرة كما تحول بينه وبين المعاودة للفظ وتجويده وتحبيره. وأن قصاصا كثيرا عن أبطال الفتوح وجهادهم في حروب الفرس والروم أضيف إلى هذه الأشعار. إذ كان الشعر يتدفق على السنة

١- مع السابق، ص ٥١ - ٥٢.

٢- مع السابق، ص ٦٠.

٣- مع السابق، ص ٦٢.

٤- مع السابق، ص ٦٥ - ٦٦.



القائمين، وكانوا ينشدونه في كل موقف وكل معترك، مقصدين له حيناً وراجزين أحياناً أخرى، وطبيعي أن يشيع فيه الرجز، لأنه كان فعلاً الوزن الشعبي الذين ينظم فيه عامة العرب<sup>١</sup>.

كان ظهور الإسلام إيذاناً بتطور واسع في الخطابة، إذ اتخذها الرسول صلى الله عليه وسلم أداة للدعوة إلى الدين الحنيف طوال مقامه بمكة قبل الهجرة حيث ظل ثلاثة عشر عاماً يعرض على قومه من قريش وكل من يلقاه في الأسواق آيات القرآن الكريم، وهو في أثناء ذلك يخطب في الناس داعياً إلى سبيل ربه بالحكمة والموعظة الحسنة، محاولاً بكل طاقته أن يوقظ ضميرهم بما يصور لهم من قوة الكائن الأعلى مدير الكون ومنظمه. وهاجر الرسول صلوات الله عليه وسلم إلى المدينة، فاتصلت خطابته، واتسعت جفيتها، بما أخذ يشرع للمسلمين ويرسم لهم من حدود دولتهم ونظم حياتهم التي ينبغي أن تقوم على الإخاء والمساواة والتعاون في سبيل الحق والخير، وهو في تضاعيف ذلك يأخذهم بأداب رفيعة من السلوك السامي، مبيناً لهم معاني الإسلام الروحية التي تقوم على معرفة الله الواحد الأحد والصلة به، كما تقوم على معرفة العمل الصالح وأن وراء هذه الحياة حياة أخرى يحاسب فيها الإنسان على ما قسمت يداه ولو كان مثقال ذرة<sup>٢</sup>.

وعلى هذا النحو كانت خطابة الرسول عليه السلام متممة للذكر الحكيم، ومن ثم كانت فرضاً مكتوباً في صلاة الجمع والأعياد، فكثر في عصر الخلفاء الراشدين بجانب خطب الجمع المواقف التي تجلت فيها براعة هؤلاء الخلفاء. ولا بد ملاحظة أن انتشار الإسلام في الجزيرة أعد منه الأمر إلى أن تكاثرت خطب الجمع والأعياد، وترتفع أصوات القواد بالخطابة في كل قطر حاثين الجنود على الصبر في القتال حتى الاستشهاد طلباً لما عند الله من الثواب، ولم تقف الخطابة الدينية في هذا العصر عند الجزيرة، فقد أخذت تحل مع المسلمين في كل بلد فتحوها، وكان هذا بدون شك عاملاً من عوامل نموها، إذ تكاثرت من يرددونها ومن يحسنون حوكها وصياغتها مستلهمين القرآن الكريم وخطابة الرسول فيما يعظون الناس به من مواعظ حسنة. وفي أثناء

المرجع السابق، ص ٦٧.

المرجع السابق، ص ١٠٦.



وقعة الصفيين تتكاثر الخطب كثرة مفرطة وخاصة في صفوف علي<sup>١</sup> وأصحابه وكان هو نفسه خطيباً مفوهاً<sup>٢</sup>.

أصبح التحميد سنة في كل خطبة، حتى الخطبة السياسية، وكانوا يسمون كل خطبة تخلو منه بتراء، كما كانوا يسمون كل خطبة تخلو من اقتباس أي القرآن الكريم والصلاة على الرسول شوهاً. وهناك أخبار كثيرة تدل على أن الخطباء كانوا يزورون كلامهم ويعدون على أنفسهم إعداداً طويلاً، ثم يلقونه على الناس. وكان الخطيب يستشهد أحياناً ببعض الأمثال، أو ببعض أبيات من الشعر تؤكد المعنى الذي يريد أن يصبه في نفوس سامعيه صبا. إن السجع في خطابة هذا العصر كان شيئاً عارضاً، إذ كان الرسول صلى الله عليه وسلم لا يسجع في خطبته، وكان ينقر منه حين يلهم به أحد محدثيه. كراهية للتشبه بالكهان في سجعهم، وسار على هديه الخلفاء الراشدون وغيرهم من جلة الصحابة. في هذا العصر فقد أصبح للخطابة موضوع واضح يحول فيه الخطيب ويصول، إذ يحدث الناس واعظاً، أو يعرض عليهم حدثاً محدداً من أحداث الإسلام. وبذلك كله نهضت الخطابة ونهض معها النشر تبضة واسعة، فقد أخذ الخطباء يوسعون طاقته بما يحملونه من معاني الإسلام وما ييسطون في هذه المعاني ويولدون ويفرعون<sup>٣</sup>.

نوه الإسلام بالكتابة وفضلها منذ أول آية نزلت على الرسول صلى الله عليه وسلم. وعمل الرسول عليه السلام جاهداً علو نشر الكتابة بين أصحابه حتى يجعل قراء بعض أسرى قريش ممن حذقوا الكتابة عشرة صبيان المدينة. وكان هناك جماعة من الكتاب يكتبون آياته بين يدي الرسول من مثل عثمان بن عفان<sup>٤</sup>، وعلي بن أبي طالب<sup>٥</sup>، وأبي بن كعب<sup>٦</sup>، وزيد بن ثابت<sup>٧</sup>. أن الكتابة أخذت منذ هذا العصر

١- علي بن أبي طالب (ت ٤٠ هـ - ٦٦٩ م): رابع الخلفاء الراشدين ٣٥ هـ - ٦٥١ م. ربيب النبي، وابن عمه وظهره على أمة فاضلة، من أبطال المعارك الأولى التي حاربها المسلمون في بدر وأحد وحبر والخندق وحسين. كان رأيي قريب من المسلمين ما بهت بالخلافة بعد وفاة النبي لكن بعثت بعد مقتل الخليفة الثالث عثمان. ألهم سرعة عصيان الحيرة في معركة الجمل وكان بهي عصيان معركة ميسن لولا شهوات الخوارج. وبسبب هو تقياً لحسم الموقف اغتاله جباري. كتبت أبو تراب. يعتبر صاحب المديرة الأولى في الإسلام التي أنقل منها بحري لغاتي عربي، والمحدث في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ١٩٧٤ (١٩٧٤).  
٢- الدكتور شوقي صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ١٩٧ - ١١٠، دار المعارف، مصر.  
٣- المرجع السابق، ص ١٩٢ - ١٩٤.

٤- عثمان بن عفان (ت ٣٥ هـ - ٦٥٦ م): ثالث الخلفاء الراشدين ٢٣ - ٣٥ هـ - ٦٤٤ - ٦٥٦ م. قرشي من عائلة أمية، من كبار مكة الكبار. اعتنق الإسلام الكفر، على يد أبي بكر. تزوج برقية بنت أبي بكر ثم بأم كلثوم. تولى له بالخلافة بعد عمر. عهد إلى أفراد عائلته بالشاغل القيادية جمع القرآن. قتل في داره أثناء فتنه.  
٥- المحدث في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ١٩٥٦ (١٩٥٦).  
٦- قد سقا على ترجمته.



تستخدم على نطاق واسع لا في كتابة القرآن فحسب، بل في كتابة على ما يهم المسلمين في معاملاتهم وعقودهم. وكان الرسول عليه السلام يستخدمها في جميع موثيقه وعهوده، وكذلك كان الخلفاء الراشدون من بعده<sup>٢</sup>.

والرسالة وثيقة مهمة فيما ينبغي أن يكون عليه الحاكم قاضيا أو غير قاض من الرفق برعيته ومعاملة جميع أفرادها على قدم المساواة. وعمر<sup>٣</sup> يضع فيها أسس النظر في الادعاء وفي الصلح بين المتخاصمين، ويفتح الباب واسعا أمام من يقضي في شأن من شؤون الرعية ويتبين خطأ قضاؤه أن يرجع فيه. أصبح الكتابة في عهد عمر جزءا أساسيا في أعمال الدولة. وحتى تتضمن كل تعاليمها وكل ما رسمته المسلمين وأهل الذمة من العلاقات السياسية والاقتصادية في الخراج وقسمة الغنائم وكل ما يتصل بالأنظمة في الشعوب المفتوحة. أن الكتابة تطورت تطورا واسعا في هذا العصر، فقد تعددت الموضوعات التي تناولتها والتي لم يكن العرب بها عهد قبل الإسلام ورسالة صاحبه النبوية، إذ أخذت تحمل مجموع النظم الجديدة التي قامت عليها دولة الإسلام العتيقة<sup>٤</sup>.

#### ب. العصر الأموي

أصبحت العربية بلكنات الموالي، فإن كثير ن منهم كانوا يجدون عسرا في نطق بعض حروف العربية التي لا توجد في لغتهم. وكانت آثار من هذه اللكنات تجرى على ألسنة فصحاء الموالي ممن صعدت بهم ملكاتهم إلى أفق الشعر العربي، حتى أصبحوا لا يقلون فيه فصاحة وبلاغة عن الشعراء العرب الخالص. ولم تجر هذه اللكنات على ألسنة الموالي وحدهم، فقد سربت منها بعض الآثار إلى ألسنة من كانوا

<sup>٢</sup> ابن كعب بن لؤي بن عبد بن زيد بن معاوية بن عمرو بن مالك بن النجار الأنصاري (ت ٣٠هـ) أبو المنذر وأبو الطفيل، سيد القراء. كان من أصحاب العترة الثانية وشهد بدوا والمجاهد كلها. وكان عمر بن عبد الله بن مسعود. أول من كتب للنبي صلى الله عليه وسلم ولؤلؤ من كتب في آخر الكتاب وكتب فلان بن فلان. مات في خلافة عثمان، (أبو عبد الله بن كعب بن لؤي) [http://ar.wikipedia.org/wiki/ابو\\_عبد\\_الله\\_بن\\_كعب](http://ar.wikipedia.org/wiki/ابو_عبد_الله_بن_كعب)

<sup>٣</sup> ابن ثابت (ت ٥٥هـ - ٦٦٥ م) صحابي أنصاري حروري، كان من أكثر الصحابة أحدا للقراء ومن أغلبهم بالقرآن، وأمره الرسول أن يعلم الصحابة حتى يشهدوا له ما يرويه من كتبها والعرف (الصحف في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٤١)

<sup>٤</sup> الدكتور شوقي حبيب، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، ص ١٢٩ - ١٣٠.

<sup>٥</sup> ابن الخطاب (ت ٢٣هـ - ٦٤٤ م) ثاني الخلفاء الراشدين (١٣ - ٢٣هـ - ٦٣٤ - ٦٤٤ م) وأول من كتب باسم المؤمنين، ولد في مكة. حلف أبنا بكر الصديق في خلافة المسلمين. عرف بشدة ولائه للنبي. صبر بعدة المثل. في أيامه فتحت الجيوش الإسلامية بقيادة عمرو بن العاص وأبو عبيدة بن الجراح ويزيد بن أبي سفيان وحشد بن الوليد وسعد بن أبي وقاص الأمويين الساسانية والبيزنطية. أنشأ الديوان لرفع رواتب الجيش والأمنار لتحديد قاعدات الحد وللدخول. افتتح مولد عربي. (الصحف في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٧٧)

<sup>٦</sup> الدكتور شوقي حبيب، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ص ١٣٤ - ١٣٥.



ينشئون فيهم وخاصة من كانت أمهاتهم منهم. ويظهر أن اللحن شاع على ألسنة بعض العرب أنفسهم، ومن ثم عني خلفاء بني أمية بتأديب أولادهم<sup>١</sup>.

وانتشر اللحن على هذه الشاكلة هو الذي دفع لظهور اللغويين والنحاة منذ القرن الأول للهجرة، فقد أخذت تتجرد جماعة من العلماء وخاصة في البصرة لتتقية العربية مما دخلها من فساد. وكان بعض هؤلاء العلماء يتعرض لفصحاء الشعر ينقدونهم نقداً نحويًا، حتى لو اضطروا على ذلك القافية. وعلى هذا النحو أخذت السلانق تضعف حتى عند العرب أنفسهم، وخاصة من نشأوا منهم في الحضر ولم يتغذوا بلبان البادية<sup>٢</sup>.

طبيعي أن يؤثر الإسلام في موضوعات الشعر الأموي، وهو تأثير يقوي ويضعف حسب نفسية الشعراء، إذ كان بينهم من تعمقه الإسلام ومن لم يتغلغل إلى أعماقه. على أنهم جميعاً كانوا يستطلبون بظلاله، وكان من حولهم الوعاظ والنسائك يذيعون في مختلف الأجواء عبير وعظمتهم ونسكهم، سواء في المساجد الجامعة أو في مقدمات الجيوش الغازية. وكانوا ما يزالون يحدثون الناس عن البعث والثواب والعقاب ونعيم الجنة وعذاب النار داعين دعوة واسعة إلى التقوى والزهد في متاع الدنيا. وترامت من هذه المواعظ ومن القرى الكريم وأحاديث الرسول وأقوال الصحابة الأوابين أشعة كثيرة نفذت إلى نفوس الشعراء وانعكست في أشعارهم على اختلاف موضوعاتها. أصيب الغزل بتأثير الإسلام من براءة وطهر وصفا ونقاء عند شعراء نجد وبوادي الحجاز وعند فقهاء المدينة ومكة، مما هيا لظهور الغزل العذري بل لشيوعه. وكانما أضفى الإسلام على المرأة وعلاقاتها بالرجل عند هؤلاء الشعراء ضرباً من القدسية، أحاطها بهالة من الجلال والوقار، فإذا الشاعر لا يذنو منها إلا في احتياط، بل إذا هو يرى دونها صعباً أي صعباً فيتحول إلى نفسه يشكو ما أصابه من تباريح الحب وأوصابه شكوى تشف عن ألمه وعذابه في حبه، وهي شكوى يصرع فيها أحياناً إلى ربه<sup>٣</sup>.

الدكتور شوقي صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ص ١٧٢ - ١٧٣.

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ١٧٥ - ١٧٦.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٧٧.



تحول المديح في كثير من جوانبه إلى تصوير الفضيلة الدينية في الممدوح، ووثق هذا التصوير في مديح الخلفاء والولاة أن الحكم الدين كانا مرتبطين ارتباطاً لا تنفصم عراه، فمضى الشعراء يتحدثون عن تقواهم وأنهم يقيمون ميزن العدالة السماوية بين الرعية. ونشب صراع حاد بين الأمويين من جهة والخوارج والشيعة من جهة ثانية في الحاكم الأعلى للمسلمين وما ينبغي أن يتحلى به من صفات دينية. ولم يلبث شعراء بني أمية أن نفذوا من ذلك إلى تمجيد الأمويين ورسم إطار ديني لكل منهم. وعلى نحو ما تأثرهم المديح بالإسلام ومثاليته الروحية تأثر الهجاء، إذ أخذ الشعراء يهجون خصومهم بانحرافهم عن الدين، فأطلقوا في وصفهم بالقسوق والبغي والطغيان. ودائماً يرمي شعراء الشيعة الأمويين بالظلم وانتهاك الحرمات وتعطيل أحكام الدين وابتداع ما لم يأت به كتاب ولا سنة. واشتد لهب الهجاء بتأثير العصبية، ولم يكذب منه خيفة ولا وال ولا شرف، بل حتى القراء كان يتعرض لهم الشعراء، وخاصة إذا رأوهم يداجون أولى الأمر، فكانوا يرمونهم بالنفاق وأنهم ليسوا صادقين فيما يظهرون من تقوى وصلاح<sup>١</sup>.

إن شعر الحماسة كان أقوى في تأثره بالإسلام من شعراء الهجاء والمديح، إذ كان ينظم أكثره في الجهاد، ومعروف أنه كان دائماً في صفوف المحاربين قصاص ووعاظ يحثونهم على الاستشهاد في سبيل الله، حتى يفوزوا برضوانه، ثم تحولت بعض القطع الحماسية التي نظمت في خراسان إلى مواعظ خالصة، وكانت حرب الخوارج حرباً دينية خاصة، أما هم فأمّنوا بأنهم على الحق وأن المسلمين من غيرهم خرجوا على حدود الله فإنه ينبغي جهادهم حتى يعودوا إلى حياض الشريعة. وينبغي الصورة كان يراهم المسلمين من خصومهم ويرون جهادهم فرضاً مكتوباً. وبذلك كانت أشعار الطرفين تغمس غمسا في العقيدة الدينية، فهم إنما يحاربون من أجلها وفي سبيلها، ونحس كأنما غاية كل خارجي أن يقتل حتى يكتب في سجل المستشهدين. وكان شعر من حاربوهم يسيل بالدعوة للاستبسال في الحرب وجهاد هذه الغرقة التي راغت في رأيهم عن طريق الهدى<sup>٢</sup>.

المرجع السابق، ص ١٧٨ - ١٨٠.

المرجع السابق، ص ١٨٠ - ١٨١.



عمت الروح الدينية في مرثي من قتلوا من العلويين منذ علي بن أبي طالب، وقد تحول مقتل الحسين<sup>١</sup> منذ حدوثه إلى عويل وتقعج رهيب. وكان من يرثون الأمويين يستشعرون هذه الروح في مرثيهم. بل لقد طبع الرثاء عامة بطوابع هذه الروح وما يطوي فيها من التسليم لله والرضا بقضائه، فكل نفس ذائقة الموت، وهو حتم في رقاب العباد، وعليهم أن يتذرعوا إزاءه بالصبر الجميل. وعلى هذه الشاكلة كان الإسلام يؤثر في نفسية الشعراء، وانعكس هذا التأثير على الموضوعات المختلفة التي نظموا فيها حتى وصف الصحراء. أخذ فريق من الشعراء الذين لم يعرفوا بزهد يستظهرون صوراً إسلامية كثيرة في شعورهم. ولم يصطبغ الشعر وحده بالمثالية الدينية وما يرتبط بها من معان، فقد جراه الرجز في هذه الاصطباغ حتى وجد رجازاً كثيرين يبدعون أراجيزهم بحمد الله، وقد يمضون فيتحدثون عن خلق السماوات والأرض، وكثيراً ما يضيفون أدعية وابتهالات لربهم<sup>٢</sup>.

في كل الأحداث السياسية سواء منها ما يتصل بالشيعة والخوارج وثوراتهما وما يتصل بأشراف العرب وثوراتهم على الأمويين تروى كتب التاريخ أشعاراً كثيرة، إذ كان الشعر يجري على كل لسان، واتخذ الأمويون وخصومهم أداة للتعبير عن آرائهم السياسية المختلفة<sup>٣</sup>. فعناصر الثقافة العربية في هذه العصر عادت إلى ثلاثة جداول مهمة: جدول جاهلي وجدول إسلامي وجدول أجنبي. فأما الجدول الجاهلي فيبدو في الشعر والأيام ومعرفة أنساب القبائل وتقاليد الجاهلية، وقد أقبل العرب يعبون من هذا الجدول عبا، وكأنما صفوا عليه صفوفاً، وسرعان ما ظهر من بينهم علماء كثيرون يتخصصون بمعرفة الشعر وروايته والأنساب وتشعباتها وأخبار الجاهلية وأيامها. وأما الجدول الإسلامي فيبدو في القرآن الكريم وحديث الرسول صلى الله عليه وسلم وسيرته وغزواته. ثم في الفتوح الإسلامية وأحداثها وحروب علي وخصومه. وقد أخذ هذا الجدول يتشعب شعبيتين كبيرتين: شعبة تاريخية تعنى بتاريخ

<sup>١</sup> الحسين (ت ٦٧ هـ - ٦٨٠ م): الامن الثاني اعني وفاطمة، أقام في المدينة حتى حادثة كربلاء وبعض ملاحقة يزيد ودعا إلى تدخل الحكم الإسلامي الفردي. استعانة الكوفيين لملاحقته بالخلافة، اصطدم بالخيش الأموي. في كربلاء. وكان في فئة من أصحابه لا يتبعون المذاهب. أي الإسلام فقتل في يوم ١٠ هـ - ١٠ تشرين الأول ٦٨٠ م. ودفن في كربلاء. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٢٧)

<sup>٢</sup> أن تكون شوقي صيد، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ص ١٨١ - ١٨٢.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ١٩٣.



الإسلام، وشعبة دينية تعنى بقراءات القرآن وبالحديث النبوي وما يتصل بهما من تشريع وفقه، وكان يلتقي بهذين الجدولين الإسلامي والجاهلي جدول ثالث أجنبي جاء العرب من ملابتهم للأمم الأجنبية فقد اندفعوا يطلبون كل ما لدي هذه الأمم من معارف تطبيقية نافعة، ولم يقف العرب في تأثرهم بالأجانب عند المعارف التطبيقية لأنفاة فقد تحولوا إلى المعارف النظرية البحتة يدرسوها<sup>١</sup>.

سعى بعض الشعراء بشعره إلى غاية تعليمية، غدا أخذ بعض الشعراء المعلمين يحشدون في أشعارهم أوابد اللغة وشواردها، ليعينوا الناشئة على معرفتها. ولم يلبث الرجاز أن قدموا من ذلك مادة وفيرة للناشئة ولعلماء اللغة. وجد للاقتصاد أثره العميق في اتجاهات الشعراء لهذا العصر. شاع الغزل المادي الصريح في مدن الحجاز وانتشار الغزل العذري العقيف في نجد وبينات البوادي. وقد مضى كثيرون من أصحاب الثراء العريض يحققون لأنفسهم كل ما تصبو إليه نفوسهم من صور الترف مما أدى، وخاصة في أواخر العصر، إلى ذبوع شعر الخمر والمجون وانتشاره<sup>٢</sup>. ومن أبرز الشعراء في هذا العصر هم: جرير<sup>٣</sup>، الفرزدق<sup>٤</sup>، والأخطل<sup>٥</sup>.

عناية العرب في هذا العصر بتدوين أخبارهم الجاهلية وأنسابهم وأشعارهم لا تقاس إلى عنايتهم بتدوين كل ما اتصل بدينهم الحنيف فقد تأسست في كل بلدة إسلامية مدرسة دينية عنيت بتفسير الذكر الحكيم ورواية الحديث النبوي وتلقين الناس الفقه وشنون التشريع. وكان الصحابة والجيل الأول من التابعين يترددون في تدوين الحديث، غير أن بينهم قوما كانوا لا يكتفون بالحفظ خشية النسيان. فعمدوا إلى كتابة ما سمعوه. وأخذت تدون منذ القرن الأول مغازي الرسول صلى الله عليه وسلم.

المرجع السابق، ص ٢٠٠ - ٢٠١.

المرجع السابق، ص ٢٠٧ - ٢٠٨.

<sup>١</sup> جرير (٦٤٣ - ٧٣٣): شاعر أموي ولد في بادية الشام. كتبه أبو حرة، انتاب بأهله لا سيما هجو خصمه الأخطل والفرزدق وقد كون معهم ما سمي بالثلاث (أموي). له ديوان يتضمن الفنون التقليدية من مدح وهجو وفخر وغزل وثناء جمعه أبو جعفر بن حبيب. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣١٢)

الفرزدق (٦٤١ - ٧٣٣): ولد في البصرة. هو همام بن غالب بن صعصعة بن محاضر الدارمي النخعي من شعراء العهد الأموي. نفس حياته في مدح الناس وهجوهم. له نفس شعري قوي ولغة وارة الألفاظ والتعاليو. اشتهر بأهواء الذي دار بينه وبين جرير عند ٦٨٣ حتى أحم جراحهما. له ديوان دونه محمد بن حبيب النخعي الصري. ومناظرة جرير والفرزدق. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٥٢٣)

<sup>٢</sup> الأخطل (٦٤٠ - ٧١٠): هكذا لقب لسانه أو لألقابه لذي، كان عساريا من بني تغلب المروزيين اتصل بالأمويين فمدا شعرهم الخاص بنصرهم

لسان كما بنصرهم فوهه برحافة. بعض مدحهم ويندع في هجو أعدائهم حتى جاء من يحد أن يسمى بالشعر السياسي، ديوانه كثير مشهور دون قصائده أبو سعيد السكري ومحمد بن عباس الزبيدي. اهتم عشر مخطوطاته الأب أنطون صباخان اليسوعي بين ١٨٩٠ و ١٩٣٢ في بيروت. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٣٧)



وأخذت تتضمن إليها مادة تاريخية إسلامية عن الفتوح وأخبار الخلفاء الراشدين وخلفاء بني أمية وخلافة ابن الزبير ومقتل الحسين، ومن كل ذلك ألف المؤرخون المخضرمين الذين عاشوا في العصرين الأموي والعباسي كتبهم التاريخية. وفي ذلك كله ما يدل على اتساع حركة التدوين في عصر بني أمية، ولا شك في أن القوم دونوا جملة رسائلهم السياسية. وأخذوا منذ أوائل هذا العصر ينقلون عن الموالي بعض معارفهم<sup>١</sup>.

رسائل الشيعة في هذا العصر كثيرة، وأول حادث تكثر رسائلهم فيه استدعاء أهل الكوفة للحسين وما كان بينه وبينهم من مراسلات تحض على الثورة على بني أمية لظلمهم الرعية واغتصابهم الخلافة من أصحابها الشرعيين. وإذا كانت الكتابات السياسية قد كثرت في البيئات المعارضة للدولة فإن الدولة نفسها كانت تستخدمها استخداماً أكثر وأغزر، إذا كان الخلفاء يكتبون بالعهد إلى من يتولون الخلافة بعدهم<sup>٢</sup>. وبجانب الكتابات الوعظية والسياسية شاعت في هذا العصر الكتابات الشخصية، بحكم تباعد العرب في مواطنهم، وبأثير بعض الظروف من موت يقتضي التعزية أو ولاية أو عتاب أو اعتذار. وطبيعي أن لا يعني أصحاب هذه الكتابات بتسجيلها، لأنها لم تكن تتصل بحياة الأمة، ومن سقط جمهورها من يد الزمن إلا بقية قليلة<sup>٣</sup>.

تكونت طبقة كبيرة من كتاب محترفين، تتابعت أجيالهم على مر الزمن في هذا العصر، وكل جيل سابق يسلم إلى خلفه صناعته، وكل جيل لاحق يحاول أن يضيق إلى براعة سلفه براعة جديدة. وكانوا كثيرين، إذ لم تختص بهم دمشق، فقد كان لكل وال وقائد كاتب، وأحياناً كان يتخذ الوالي في العمل الكبير أو الولاية الكبيرة طائفة من الكتاب. وكثيراً ما كان يطمح كتاب الولايات إلى أن يلفقوا ببلاغتهم من يكتبون إليهم من الخلفاء، حتى يعينهم في دواوينهم<sup>٤</sup>. إن الكتابة السياسية أصبحت تقترن بها

الدكتور توفيق ضيفاء، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر، ص ٤٥٢ - ٤٥٦.

١ المرجع السابق، ص ٤٥٩ - ٤٦٠.

٢ المرجع السابق، ص ٤٦٣.

٣ المرجع السابق، ص ٤٦٦.

غايات بلاغية، وكل كاتب يأتي من هذه الغايات بما يتفق وذوقه<sup>١</sup>. كان كتاب الولادة والقواد في الشرق يحبرون رسائلهم، كل حسب فصاحته وذوقه وقدرته البيانية. أنهم كانوا يعنون بالطوامير والقراطيس، التي كانوا يكتبون فيها، كما كانوا يعنون كتابتهم وخطوطهم. فالخليفة لم يعد يملئ كتبه على كتابه كما كان الشأن في القديم، بل أصبح الكاتب يكتب الرسالة، ثم يعرضها عليه، ومن ثم لم يعد الضمير في الرسالة ضمير متكلم، بل أصبح ضمير غائب، فالكاتب يقول في مستهل رسالته: ((بلغ أمير المؤمنين كتابك)) ونحو ذلك<sup>٢</sup>.

### ٣. العصر العباسي

قسم بعض المؤرخين هذا العصر قسمين: العصر العباسي الأول ويمتد نحو مائة عام، والعصر العباسي الثاني ويستقل ببقية العصر<sup>٣</sup>.

- العصر العباسي الأول

كانت البادية في هذا العصر لا تزال تمد الحاضرة بكثير من الشعراء ذوي السليقة العربية السليمة، وكان يقابلهم في المدن شعراء لم ينشئوا في البادية، ولكن السليقة العربية تحولت إليهم وتمثلت في دخائلهم، حتى أصبحوا لا يقلون عن شعراء البادية فصاحة وبياناً<sup>٤</sup>. فإن خلفاء بني العباس أظهروا محافظة شديدة على لغة القرآن الكريم وبعثوا العلماء على مدارستها والتعمق فيها ورواية كل ما يتصل بها من أنساب وأيام وأخبار وأشعار. وكانت مجالس تكتظ باللغويين، فكان لابد الشعراء أن يروقهم حتى ينالوا استحسانهم ويرى ذلك الخلفاء منهم فيجزلوا لهم في العطاء<sup>٥</sup>.

ولاشك في أن إهدار اللغويين لشعر العباسيين بسبب حدائته خطأ في التقويم إذا الجودة الفنية لا تقاس بالقدم والحدائثة، والشعر الجيد جيد في كل زمان ومكان. استخدم نفر من الشعراء العباسيين لبعض الألفاظ والصيغ الفارسية في أشعاره<sup>٦</sup>. كان الشاعر العباسي يحول إلى نفسه نماذج الشعر القديم بكل خصائص وكل شاراتها،

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ٢٦٩.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ٢٧١-٢٧٠.

<sup>٣</sup> الدكتور عوفي صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر الخلفائي، دار المعارف، مصر، ص ١٢.

<sup>٤</sup> الدكتور عوفي صيف، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الأول، دار المعارف، مصر، ص ١٣٨.

<sup>٥</sup> المرجع السابق، ص ١٣٩.

<sup>٦</sup> المرجع السابق، ص ١٤١-١٤٢.



يعينه في ذلك اللغويون بما يعرضون عليه منها تجاه سمعه وتحت بصره. تفذ العباسيون إلى أسلوب لهم حديث عرف باسم أسلوب المولدين وهو أسلوب قام على عتاد من القديم وعدة من الذوق الحضري الجديد. أسلوب يحافظ على مادة اللغة ومقوماتها التصريفية والنحوية، ويلتزم بينها وبين حياة العباسيين المتحضرة بحيث تنفي عنه ألفاظ العامة المبذلة كما تنفي عنه ألفاظ البدو الحوشية. وكان من الشعراء نفر يسرفون على أنفسهم في النهج على أساليب الرجاز المحشوة بأوابد الألفاظ، ولكنهم كانوا يعدون نابين على ذوق العصر<sup>١</sup>.

التمس الشاعر العباسي المعرفة عند العلماء ولقائهم وسعيه لسؤالهم إلحاحه في السؤال وفي الكتب المترجمة من كل صنف. وكان أثره عميقا فما صاغه العباسيون من حكم وأمثال، وكان تأثير الثقافة الفارسية في الشعر والشعراء أشد وأقوى من تأثير الثقافة الهندسية. ولا ريب في أن الثقافة اليونانية كان تأثيرها في الشعر والشعراء أعظم وأبعد غورا، بما فتحت أمامهم من أبواب الفكر الفلسفي وأبواب المنطق ومقاييسه وأدلتها وما بعثت فهم من محاولة استكشاف دلائل المعاني واستفراج دقائقيها. ولعل أكبر بيئة عنيت بهذه الثقافات المتنوعة هي بيئة المعتزلة. وكان لعنايتها بها أثروا في الشعر والشعراء. بيئة المعتزلة تقوم من الفكر العباسي في هذا العصر، فهي تثيرة وتدفعه إلى يزيد محصوله من جميع المعارف والمعتقدات، وأن يتمثلها إلى بعد حد ممكن<sup>٢</sup>.

الشعراء العباسيون يعدون ويبدوون في تصوير بالمثل الخلقية حياة ناطقة، ويعندو الحصر ما استنيطوه من معان طريفة في السباحة والكرم والحلم والخرم والمروءة والعفة وشرف النفس وعلو الهمة والشجاعة والبائس، وقد جسموها في الممدوحين تجسيما قويا، حتى لتصبح كأنها تماثيل قائمة نصب أعين الناس كي يحتنوها ويحوزوا لأنفسهم مجامع الحمد والثناء<sup>٣</sup>. استبقى شاعر المدحة في العصر العباسي عناصر الأطلال ورحلة الصعراء البدوية كما كانت المدحة قديما، ولكن مع

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ١٤٥ - ١٤٦.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٤٨ - ١٥١.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ١٦٠.



إضافات كثيرة حتى يلائم بينه وبين عصره غير أنهم اتخذوها رمزا أما الأطلال فلحبيهم الدائر وأما رحلة الصحراء فلرحلة الإنسان في الحياة<sup>١</sup>.

أصبح الهجاء الصحيفة التربوية المقابلة للمديح، فالمديح يرسم المثالية الخلقية لهذه التربية. والهجاء يرسم المساوي الفردية والاجتماعية التي ينبغي أن يتخلص منها المجتمع الرشيد<sup>٢</sup>. الشاعر العباسي لم يعن بموضوع قديم كما عنى بالغزل وتصوير عاطفة الحب الإنسانية. وكانت المغنيات خاصة أو الفتيان يعشن بقلبه هن ومن حولهن من الجواري والإماء، وكان يتصل بهن اتصالا غير مقطوع، وكل منهن تود لو استحوذت على شاعر أو بادلته حبا وهياما بهيام. وكان أن يكون لكل شاعر طائفة من الجواري يحفون به وكان منهن كثيرات يحسن نظم الشعر، فكن يكتبن أبيات الغزل المثيرة على عصابهن وثيابهن، وقد يطارحن بعض الشعراء أبيات العشاق والصبابة<sup>٣</sup>.

فقد تناولوا الشعراء الشيم العربية الرفيعة شيمة شيمة وأخذوا يفرنونها بمقطوعات أو قصائد، فقطعة في تصوير الكرم وقطعة في تصوير الحلم وقطعة في تصوير الحياء وقطعة في تصوير العفة وقطعة في تصوير الصبر والتفكير من اليأس<sup>٤</sup>. فإذا القصيدة الطويلة تكاد تختص بالشعر الرسمي: شعر المديح والرثاء بينما تشيع المقطعات في الغزل والهجاء والمجون والزهد والحكم. ولم يلبث الشاعر العباسي أن حاول النفوذ إلى أوزان جديدة وهي وزن المضارع والمقتضب، أما المضارع فأجزأه مفاعيلن فاع لاتن مفاعيلن، ودائما تحذف فيه التفعيلة الأخيرة. وأما المقتضب فأجزأه مقعولات مستفعلن مستفعلن، وتحذف منه التفعيلة الأخيرة أيضا. واكتشف أيضا وزن المتدارك أو الخيب<sup>٥</sup>.

وينسب إلى هذا العصر وزن شعبي هو وزن المواليا الذي يختم بكلمة يا مواليه، نظموه من هذا الوزن بالعامية. وكان المواليا لم تبدأ عامية ملحونة، وإنما

المرجع السابق، ص ١٦٣.

المرجع السابق، ص ١٦٧.

المرجع السابق، ص ١٦٦.

المرجع السابق، ص ١٨١.

المرجع السابق، ص ١٩٣ - ١٩٤.



بدأت فصيحة، ثم تحولت إلى العامية. فجددوا أيضا في القوافي مستحدثين ما سموه باسم المزدوج والمسمطات. أما المزدوج فالقافية فيه لا تطرد في الأبيات بل تختلف من بيت إلى بيت بينما تتحد في الشطرين المتقابلين، وعادة تنظم من بحر الرجز<sup>١</sup>. والمسمطات قصائد تتألف من أدوار، وكل دور يتركب من أربعة شطور أو أكثر، وتتفق شطور كل دور في قافية واحدة ما عدا الشطور الأخيرة في الأدوار المختلفة ومن أجل ذلك يسمى عمود المسمط فهو قطبه الذي يدور عليه، وإنما سمي مسمطا من المسمط وهو قلادة تنظم فيها عدة سلوك تجتمع عند لؤلؤة أو جوهرة كبيرة، وكذلك كل دور في المسمط يجتمع مع الأدوار الأخرى في قافية الشطر الأخير. وكان شيوع المسمطات الخمسة أوسع من شيوع أختها المربعة<sup>٢</sup>. ومن أشهر الشعراء هذا العصر هم: بشار<sup>٣</sup>، وأبو نواس<sup>٤</sup>، وأبو العتاهية<sup>٥</sup>.

كان العصر العباسي الأول عصرا خطيرا حقا في تطور النثر الفني العربي إذ تحلت إليه الثقافات اليونانية والفارسية والهندية وكل معارف الشعوب التي أظلتها الدولة العباسية، بحيث تدخل جميع ذلك في تركيبه وانتلف مع نسيجة وتولد منه جديد نلو جديد، وتم هذا التحول عن طريقين: طريق النقل والترجمة وطريق ثان هو تعرب شعوب الشرق الأوسط وانتقالهم إلى العربية بكل م ورثوه وثقوه من فنون المعرفة وعاداتهم وتقاليدهم وطرائقهم في المعيشة. وقد أظهر النثر العربي مرونة واسعة إذ استطاع أن يحتوي كل هذه الينابيع وأن يتسع لها صدور<sup>٦</sup>.

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ١٩٦ - ١٩٧.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٩٩.

<sup>٣</sup> بشار بن برد (٧١٤ - ٧٨٤): شاعر عجمي من الكبار، أرسى الأصول، لترك الأمويين ثم الفصل العباسي. أكثر من التفتيح بالنساء وإقحامه حتى أنه عجل بالهذي لمخطوطة عليه. وآفة مرة في البصرة سكران يهذون فرما بالرفقة وحرب سبعين سوطا حتى مات. كان أعشى، عبط الشعر، متروما بالناس. سحر هم ويهجوهم (المحدث في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٢٣).

<sup>٤</sup> أبو نواس (الحسن بن هان) (٧٥٧ - ٨١٤) ولد في الأهواز، من كبار شعراء العصر العباسي، لفت بشاعر الخمر، تعلم من أبي البصرة فأخذ عن حلف الأجر وأبي عبيدة وأبي زبد الأنصاري وتفنن الحديث عن كثير من العلماء ودخل البادية وحلقت الأعراب فاستقام لسانه على اللغز، انتقل من البصرة إلى بغداد، مقره الرشيد وجعله الأمير شاعره، واتصل بالوامكز عاقل الحجة وأسرف في النهو ثم تاب في آخر أيامه. له ديوان أحود شعره في الجيزيات، (المحدث في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٩٩).

<sup>٥</sup> أبو العتاهية (أبو إسحاق إسحاق بن القاسم، الهذلي بالولاء) (٧٤٨ - ٨٢٥): شاعر مكتر سجن الأسلوب ولد حين التمر بالعراق أبو بالكوفة. على أنه نشأ بالكوفة. كان أبوه حجاما، واشتغل هو بصناعة الجرار الخضر. كني بأبي العتاهية لميله إلى الخمر والتبته. أعجب شعره في الزهد والتكبر للندبة مع حرجه الشديد على المال. كان أول اتصاله بالهذلي، ثم اتصل بالهذلي، وبلغ منزلة عالية عند الرشيد (المحدث في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٧).

<sup>٦</sup> الدكتور شوقي صبيح، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الأول، دار المعارف، مصر، ص ٤٤١. دار المعارف، مصر.



فقد أصبح فيه النثر العلمي والنثر الفلسفي والنثر التاريخي وحتى النثر الأدبي الخالص أخذ يتأثر بملكات اللغات الأجنبية وخاصة اللغة الفارسية. وكل ذلك كان له آثار بعيدة في النثر العربي من حيث الألفاظ والمصطلحات الجديدة ودخائر الفكر الفلسفي. استحدثوا العلماء والشعراء العباسيون أسلوب مولد جديد، أسلوب يحتفظ للغة بكل مقوماتها، كما يحتفظ بالوضوح والتجافي عن الألفاظ يروق المتكلم والكااتب والسامع بعذوبة منطقته، بل بحيث يلى الأذان حين تستمع إليه كما يلى العقول والقلوب. وهو أسلوب قام على هجر كثير من الألفاظ البدوية الحوشية والجافية التي تنبو على ذوق أهل الحاضرة<sup>١</sup>.

ومن المحقق أن المعتزلة والمتكلمين بعامة عنوا بهذا العصر عفاية واسعة بمعرفة الأصول التي تقوم عليها براعة القول، إذا كانت صناعتها تقوم على إحسان فن الكلام، أو بعبارة أخرى فن المناظرة في المسائل الدينية والعقيدية وما يتصل بها من بعض المعاني الفلسفية<sup>٢</sup>. وضع ابن المقفع<sup>٣</sup> قاعدة مهمة أن يكون في صدر الكلام ما يدل على غرضه وهو ما سماه البلاغيون، فيما بعد، باسم براعة الاستهلال. كما يضع للشعر قاعدة ثانية هي أن يتلام صدر البيت مع قافيته حتى لكأنه يستدعيها استدعاء وهو ما سماه البلاغيون باسم رد الأعجاز على الصدور<sup>٤</sup>.

نشطت الخطابة السياسية في مطالع هذا العصر، إذ اتخذتها الثورة العباسية أنواتها في بيان حق العباسيين في الحكم. وعلى نحو ما ضعفت الخطابة السياسية ضعفت الخطابة الحفلية لأن وفود العرب لم تعد تغد على قصور الخلفاء، وبالتالي لم يعد خطابواها يفدون عليهم، فقد أسدلت الحجب بين الخليفة والرعية ولم يعد يلقي وفودها ولا خطابها المفهومين. واقتصررت الخطابة الحفلية حينئذ على بعض مناسبات كأن يموت للخليفة ابن أو بنت فيقف بعض الخطباء بين التعزية والتهنئة، وقد ظل

١- المرجع السابق، ص ٢٢٣.

٢- المرجع السابق، ص ٢٢٤.

٣- المقفع (عبد الله) (ت ٧٥٤) مؤلف عربي من أصل فارسي. ألف أبوه بالمقفع لأنه أقدم باحثين مال الخراج نصرت على يده فتفتحت أي تشعرت. أمر الخصور والى شعرة بنقله لأساس سياسية وكان الوالي يكرمه فاعتاله وأمته ترمته. نقل من البهلوية إلى العربية كتاب كنية وجملة وله من الكتب المنقولة التي وصلت إلينا كتاب الفكر والأدب الصغير. والسجد في الإعلام، غار المشرق، بيروت، ص ١٣.

٤- الدكتور شوقي خليف، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الأول، دار المعارف، مصر، ص ٢٢٧.



للخطابة الدينية وما اتصل بها من وعظ ازدهارها في هذا العصر<sup>١</sup>. وارثوا القصاص والوعاظ بصناعة النثر في المعاني التي كانوا يرددونها رقبيا بعيدا، إذ شعّبوا وفرعوا في تلك المعاني طويلا، واستنبطوا فيها كثيرا من الدقائق التي تمس القلوب والعقول، وأضافوا إلى ذلك عناية واسعة بأساليبهم، وهي عناية تقوم على الدقة في اختيار اللفظ والإحساس المرهو بجمال السبك والصياغة<sup>٢</sup>.

أن المناظرات كانت من أهم الفنون النثرية وكانت تشغل الناس على اختلاف طبقاتهم، لسبب بسيط وهو أنها كثيرا ما كانت تعقد في المساجد<sup>٣</sup>. وفي الحق أنهم بسطوا بهذا الجدال وما اتصل به من مناظرة العقل العربي إلى أبعد غاية، فقد أمدوه بسيول من دقائق المعاني وخفيات البراهين، وجعلوه عقلا جدلا ما يزالوا ينقب عن خبيئات الأفكار، وما يزالوا يجلب من أعماق الأعماق دررها الباهرة. وواضح أن هذه القدرة بارعة في الجدل وفي التأليف الحجج والأدلة، وهي تدل على ما أصاب العقل العربي حينئذ من رقي جعله يستقصي ما يتحدث عنه أحسن استقصاء وأدقه استقصاء يحرص فيه المتكلم على التدقيق والتعمق كأشد ما يكون التعمق والتدقيق وكان يصحب ذلك بكثير من الظرف ومن السفطة التي تدل على ترف العقل وارتفاعه عن الآراء الشائعة. التقيح للأشياء المستحسنة والتحسين للأشياء المستقبحة عرف في الأدب الفهلوي القديم، وأن العباسيون تأثروا في هذا الاتجاه بما كان منه في هذا الأدب. وتأثروا أيضا في مناظراتهم بما كان في التراث الفلسفي اليوناني من جدال وحوار، وبخاصة في المسائل الفلسفة الخالصة<sup>٤</sup>.

أنواع الدواوين في هذا العصر هو دواوين للخراج وللنفقات وللجيش وللحروب وللرسائل وللخاتم ولشرقي الدولة ولغربيها ولكل ولاية دواوين، وفوق هذه الدواوين ما يسمى ديوان الزمام الذي يقتر في ضبط كل ديوان على حدة. ولم يكن نجاح الكاتب الناشئ هنا، فقد كان لابد له من إحسان صناعة الكتاب، وهو إحسان جعله يتوفر على مادتها اللغوية والأسلوبية حتى يتقنها الإتقان المنشود من حيث الوضوح

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ٤٤٩ - ٤٥١.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ٤٥٦.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ٤٥٧.

<sup>٤</sup> المرجع السابق، ص ٤٦١ - ٤٦٣.



والجمال الفني عنه، وأما من حيث الجمال الفني فلأنه كان يكتب عن الخلفاء والوزراء والولاة والقواد، ولا بد أن يروعه ببيانه وبلاغته. إن المادة الفارسية السياسية والأخلاقية المترجمة كانت من أهم المؤثرات في رقي الكتابة الديوانية وتطورها. كانت الرسائل الديوانية في هذا العصر تتناول تصريف أعمال الدولة وما يتصل بها من تولية الولاة، وأخذ البيعة للخلفاء وولاة العهود ومن الفتوح والجهاد ومواسم الحج والأعياد والأمان وأخبار الولايات وأحوالها في المطر والخصب والجذب، وعهود الخلفاء لأبنائهم ووصاياهم ووصايا الوزراء والحكام في تدبير السياسة والحكم<sup>١</sup>.

الرسائل الإخوانية هي الرسائل التي تصور عواطف الأفراد ومشاعرهم، من رغبة ورهبة ومن مديح وهجاء ومن عتاب واعتذار واستعطاف، ومن تهنئة واستمناع ورتاء أو تعزية. فقد زاحم في الرسائل النثر الشعر بمنكب ضخم، وأتاح له أمران: أولاً ظهور طبقة ممتازة من الكتاب الذين يجيدون فيه إجادة رائعة. والثاني مرونة النثر ويسر تعابيره وقدرته على تصوير المعاني بجميع تفاريعها قدرة لا تتاح للشعر لارتباطه بقواعد موسيقية معقدة من وزن وقافية<sup>٢</sup>. ومن أشهر الكتاب في هذا العصر هم: ابن المقفع<sup>٣</sup>، وسهل بن هارون<sup>٤</sup>، وعمر بن مسعدة<sup>٥</sup>.

#### - العصر العباسي الثاني

فقد جمع علماء اللغة والشعراء في هذا العصر مادة العربية الشعرية واللغوية جمعاً مستقصياً صوروه في مباحث مفردة، وكادوا لا يتركون موضوعاً ولا صفة لغوية فيها بعض استثناء إلا دونوا فيها الرسائل القصيرة والطويلة، ثم ألفوا الكتب المجلدة. واستطاعوا أن يضعوا قواعد النحو العربي وضعاً نهائياً وأيضاً قواعد الأوزان الشعرية والقوافي، بحيث أصبح الشعر العربي ولغته جميعاً مذكّلين منقادين

المرجع السابق، ص ٤٦٥ - ٤٦٨.

المرجع السابق، ص ٤٩١.

قد سئل على ترجمته.

سهل بن هارون (ت ٨٣٠) عالم وفيلسوف، أصله فارسي من دسيسال بن الفجرة وواسط. كان شغوفاً بتعقب على العرب وكان له بيت الحكمة في عهد المأمون. حفظ التقاليد المأخوذة عن الفرس وكان يعمل الأسفار والخرافات عن أسنة النمل والنحو واليهانين من مؤلفاته لغة وعدة على مثال كلية ودعة. قال السعدي: ويرد عليه بحسن نظمه، وله كتاب الإحزان والوسائل وتلخيص الملك والسياسة والهدى والتعلم (المجلد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٦٩).

عمر بن مسعدة (ت ٢١٧ هـ - ٦٦١ م) وزير للمأمون، يعدم من أبليج كتاب الإخبار. في كتب الأدب كثير من رسائله ونويعاته. (المجلد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٤٧٨).



للناشئة، وفي أثناء ذلك وضعت القواعد لوضع المعجم العربي. وقد مضوا منذ مطالع العصر العباسي يجمعون لهم عيون الشعر العربي في مجامع كثيرة، غير ما جمعوه من الدواوين القديمة الجاهلية والإسلامية وما أخذوا يجمعونه من أشعار تلك الدواوين حتى نفقهه الناشئة فقها حسنا. وكل ذلك مكن الناشئة من إتقان العربية والوقوف على كثير من أسرارها التركيبية والموسيقية. وضعت العربية تحت أعين الناشئة في القرن الثالث الهجري وضعا علميا دقيقا حتى أصبح في ميسور كل ناشئ أن يتقنها إذ يستطيع أن يقرأ أشعارها في غير عناء ويفهمها في غير مشقة ويتذوقها في غير التكلف، بحيث يستطيع أيسعها، بل أن يتمثلها تمثلا دقيقا. كان الإعراب في رأي بعض المغنين أو الضاربين على الطنبور يبلغ المبلغ من المنزلة الرفيعة وأنهم ظلوا يحافظون بكل قوة على الصياغة العربية في المفردة والتراكيب وعلى قواعد الإعراب والتصرف<sup>١</sup>.

وأخذ العرب حينئذ يشاركون مشاركة قوية فعالة في تاريخ الفكر الإنساني. وحدث في أثناء ذلك أن أخذ بغض الأدباء يتجرد للمزج بين ثقافات العصر واستخلاص ثقافة عربية لها طوابعها ومشخصاتها المستقلة. وإذا كثير من الشعراء يتعمقون الفلسفة والثقافات الأجنبية. فقد استغرق في نفوس جميع الشعراء الاحتفاظ بتقاليد الشعر الموروثة وأن يطل شعرهم موصولا بماضيه. ولقد كانت شخصية الشعر العربي في نفوسهم أقوى، فلم يزايلوها ولا يخرفوا عنها ولا عن أصولها التقليدية. بل لقد استطاعوا أن يثبتوا مرونة هذه الأصول، وأنها تتسع لقنون البديع الجديد. بل لقد وجدوا في مرونة هذه الأصول ما يمكنها من أن تحمل كل صنوف الغذاء الفكري الجديد على اختلاف ألوانها. فكل سيول هذا التراث الثقافي الأجنبي من كل جنس يستوعبها الشاعر العباسي ويتمثلها وينقثها علما وفقها وتحليلا دون أن ينحرف بشعره عن أصوله الموروثة. أن ذهن الشاعر العباسي يصبح ذهنا عميقا يتغلغل في حقائق المعاني نافذ إلى دقائقها وأغوارها البعيدة، نفوذا يتيح له ما لا ينفذ من الخواطر الشعرية المبكرة<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> الدكتور شوقي ضيف، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الثاني، دار المعارف، مصر، ص ١٨٠ - ١٨٢.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٨٧.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ١٨٩ - ١٩١.



ظلت الموضوعات القديمة المألوفة من مدح وغير مدح وهجاء تسيطر على الشعر والشعراء، وكأنما كان هناك إصرار قوي أن تظل للشعر العربي شخصيته وموضوعته وأن يظل حيا على الألسنة مع حياة الأمة. إذا مدحوا خليفة أو وليا أو قائدا تمثلوا فيه الفضائل العربية مرسومة، وكذلك الفضائل الإسلامية، وتمثلوا أيضا العدل الذي يعصم الحاكم من الطغيان ويعصم الشعب من العبث والظلم والفساد. وكان هناك من يبالغون في مدح الخلفاء حتى ليعضفون عليهم صفات قدسية، وهي صفات خلعها شعرا الشيعة على أئمتهم منذ عصر بني أمية، وأخذ شعراء الخلفاء من حينئذ يستعبرونها ليسبغوها بدورهم على الخلفاء الأمويين والعباسيين<sup>١</sup>. وليست هناك وقائع حربية كبيرة إلا ودون الشعراء فيها البطولات العربية. وظل شعراء المديح في كثير من مدائحهم يقلدون الأقدمين في الوقوف على الأطلال والبكاء على الدمن والآثار العافية<sup>٢</sup>.

و احتدم الرثاء في العصر، فلم يمت خليفة ولا وزير ولا قائد ولا نابه مشهور إلا ورثاه الشعراء<sup>٣</sup>. ومن موضوعات الرثاء التي استحدثت في العصر العباسي رثاء المدلل من الحيوانات المستأنسة. وأكثر الشعراء في العصر من العتاب والاعتذار، سواء بين المستحابين أو بين الأصدقاء. وقد تفتنوا في ذلك على صور شتى تسعفهم ملكاتهم العقلية الخصبة بمعان وخواطر لم تقد على سابقهم، أو لعلها وفدت ولكنهم أبرزها إبرازا جديدا<sup>٤</sup>. وعلى نح ما ظل الغزل الماجن الخليع شائعا في هذا العصر ظل كذلك الغزل الشاذ بالغلمان الذي يزري بكرامة الرجال. وأكبر الظن أن كثيرا من هذا الغزل وسالفه لم يكن يصور حقائق واقعة. وإنما كان يصور حقائق خيالية من بعض الوجوه. إذ كان يراد به إلى التدرير والفكاهة في مجالس هؤلاء المجان الخليعين. فهم يتداولونه للضحك والدعابة. وعادة يصحبه الشاعر في إنشاده بحركات ليزيد من ضحك السامعين<sup>٥</sup>. وكان الموضوع الذي يتصل بالعامية حقا هو الزهد وما

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ٣٠٣ - ٣٠٤.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ٣٠٦.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ٣١٤.

<sup>٤</sup> المرجع السابق، ص ٣١٨ - ٣١٩.

<sup>٥</sup> المرجع السابق، ص ٣٢٢.



نشأ عنه من التصوف. ويكثر الشعر الزاهد في هذا العصر حتى ليتخذ أحيانا مقدمة للمديح. وقد أخذ ينمو من هذا الزهد موضوع جديد من موضوعات الشعر العربي هو التصوف<sup>١</sup>.

شعراء هذا العصر يصفون القصور والطبيعة تارة بالإيجاز وتارة في إطناب وإسهاب رامزين بها إلى عهد الممدوح وجماله، وكثيرا ما وصفوا في هذه المقدمات الغيث والسحب والبرق لبيان كرم الممدوح من جهة وما يشمل البلاد في زمنه من خصب وامتد على صفحاتها من جنات وعيون وزروع. وأخذ حينئذ وصف الطبيعة يستقل عن المديح ويصبح فنا قائما بنفسه<sup>٢</sup>. ويدخل في وصف الطبيعة وصف حيوانها الوحشي<sup>٣</sup>. ويكثر من وصف الأطعمة وألوانها الحضارية ويخصونها بقصائد طويلة<sup>٤</sup>. في هذا العصر فإن شكوى الزمن وهمومه تصبح موجه عامة قل من لم تعمه، لفساد الأحوال السياسية<sup>٥</sup>. وأخذ التصوف ينمو سريعا منذ فاتحة هذا العصر ويستقل عن الزهد استقلالاً تاما، إذ مضى أصحابه يتحدثون عن الحب الإلهي ومقاماته وأحواله<sup>٦</sup>. ومن أشهر الشعراء هذا العصر هم: البحري<sup>٧</sup>، وابن الرومي<sup>٨</sup>، وابن المعتز<sup>٩</sup>.

انتقلت الترجمة في هذا العصر نقلة واسعة، فقد أخذ المترجمون يتمثلون المعاني التي ينقلونها ويسيجونها ثم يترجمونها إلى لغة عربية فصيحة لا تشوبها شوائب الترجمة الحرفية القديمة<sup>١٠</sup>. كان ذوق البيئة المتكلمين هو الذوق الأدبي العام،

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ٢٣٦ - ٢٣٧.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ٢٣٢.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ٢٣٦.

<sup>٤</sup> المرجع السابق، ص ٢٣٨.

<sup>٥</sup> المرجع السابق، ص ٢٤١.

<sup>٦</sup> المرجع السابق، ص ٢٤٤.

<sup>٧</sup> البحري (أو عبادة) (٨٢٠ - ٨٩٧) ولد في مدينة مسج، شاعر عربي مثالي، احتضن خدمة المشوك ووزيره الفتح بن حقائق. عاد إلى مسج وتردد على بغداد وسامراء مدح هذا الخلفاء والأمراء. اشتهر بوصف الطبيعة والعمارة ونحس الفياض. له ديوان وكتاب الفخامة على مثال حسانة أبي تمام أستاذة. توفي في مسج. والنسب في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٩٨.

<sup>٨</sup> ابن الرومي (عني بن العباس) (٨٣٦ - ٨٩٦) شاعر بعلادي من أعظم شعراء الدولة العباسية، بل من أعظم شعراء العربية. ولد في بغداد من أب رومي وأم فارسية. أثر تراثه اليوناني الفارسي في شعره فجاء شعره بغير الأسلوب والفني عن أهل زمانه. كان حبيب الأخلاق متشائما متطوفا، متحيا في السؤال حيث الشك فلم يقره إليه أحد. توفي بحال الطبيعة والنسب في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٠.

<sup>٩</sup> ابن المعتز (أو العباس عبد الله) (٨٦١ - ٩٠٨) أمير شاعر وأديب عباسي، ولي الخلافة يوما وبعض يوم بعد خلع المعتز والمرضى بالله، مات حقا. له ديوان جمع أبو بكر الصولي. وطلعت الشعراء وكتاب البدع. اشتهر بوصفه المنكر ووافر علمه وسلامة ذوقه ونقده. (المسند في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٣).

<sup>١٠</sup> الدكتور شوقي حبيب، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الثاني، دار المعارف، مصر، ص ٥١٥.



وكان ذلك أثره في أن ازدهار النثر العربي وأخذت موضوعاته تتنوع تنوعاً واسعاً. وظهرت في العصر كتب أسمار كثيرة، كانت تُلَهِف عليها العامة وخاصة ما دار عنها حول الحب وأقاصيصه أو حول الجن أو حول بعض النساء. وكثرت كتب النوادر والكتب التي تصور أحوال الحمقى وأقوالهم وأفعالهم، وكتب الندماء والمندامة وكذلك الكتب التي تصور أخلاق العامة، وكثرت كتب الأدب التهذيبي. وفتح الجاحظ<sup>١</sup> موضوعاً جديداً، هو وصف البلدان<sup>٢</sup>.

ضعفت الخطابة الدينية على السنة الخلفاء وإن ظلت مزدهرة في المساجد وفي خطب الجمع والعيد، فقد أصبح من المعتاد أن لا يخطب الخليفة يوم الجمعة. ولكن الخطابة الدينية إن كانت قد ضعفت على السنة الخلفاء فإنها نشطت نشاطاً عظيماً في المساجد، فقد كانت تعقد حلقات للوعاظ والقصاص وكان الناس يتحلقون من حولهم فيما يشبه احتفالات الأعياد، وكان منهم الرسميون الذي تعينهم الدولة للخطابة في أيام الجمع ومنهم غير الرسميين، وهم الجمهور الأكبر. وكانوا يستمدون في وعظهم وقصصهم من القرآن الكريم والحديث النبوي وقصص الأنبياء والمرسلين، ومنهم من كان يقرأ القرآن الكريم ويقره، وكانوا يعنون بعون الضعفاء والمساكين واليتامى وبالجهاد وحرب الأعداء مستعينين في ذلك بأعمال البر. وكثير منهم كان يذهب مع الجيوش المجاهدة للوعظ في الحرب وبث الروح الحماسة الدينية في نفوس المجاهدين<sup>٣</sup>.

وأخذت تنشأ منذ أوائل العصر طبقة جديدة من الوعاظ، كانوا يسمون بالمذكرين، ويسمى مجلسهم باسم مجلس الذكر أي ذكر الله وتسميته، وكانوا من الصوفية، بل كانا خطباءهم ووعاظهم الممثلين صلاحاً وتقوى وورعاً، وكانوا يعظون الناس في المساجد وفي الزوايا، خالطين الخوف بالرجاء، مستشهدين ببعض آية القرآن وبعض الحديث، وقد يفسرونهما ويعلقون عليهما، مضيفين من حين إلى حين

الجاحظ (أبو عثمان) (٧٧٥ - ٨٦٨) من الأئمة الأدب العربي في القرن. ولد ونشأ بالبصرة. درس في البصرة وبغداد وأطلع على جميع العلوم المعروفة في عصره. است إلى بركة الجاحظية وهي إحدى فرق المعتزلة. كان تالف البصرة، مثير العقل، دقيق التحليل، حار الفكر، فحاتت كتبه تفلح العلم والأدب وكان ذا نظرة دقيقة وروح مرحة فكهة وقلم رشيق تصور أحوال عصره وحياة أهل زمانه وأحلامهم وعادتهم تصويراً يخرج فيه الحد بالدعابة. من مؤلفاته الكثيرة: الحيوان في سنة الحرام، والبيان والتبيين والعلام والناج. (المحدث في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٠٦)  
الدكتور شوقي ضيف تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الثالث، دار المعارف، مصر، ص ٢٢٤ - ٢٢٦.  
حسن المرجع، ص ٢٢٧.



مباراتهم الصوفية التي تأسر العقول والقلوب. وتكونت حول هؤلاء الوعاظ من المتصوفة سريعا حكايات كثيرة تصور جهودهم العنيف في قمع شهوات النفس ولذاتها وكيف كان الصوفي يغرض على نفسه عناء شاقا مضنيا لا يطيقه إلا أولو العزم. وعادة تحتوي القصة أو الحكاية ما يلفت الصوفي إلى تقصيره وأن عليه أن يتحمل أهوالا ثقالا<sup>١</sup>. والمهم، أن التصوف نشر بالحكايات المتصلة باحتمال المتصوفة لأنقال الشظف وما اعتقدته العامة فيما جرى على أيديهم من الكرمات أدبا شعبيا قصصيا كان يدور بين الناس<sup>٢</sup>.

كانما كانت المناظرات والمحاورات لغة العصر الفكرية. قديما مناظرات ومجادلات في كل مكان وفي كل موضوع علمي أو فلسفي أو أدبي. والمناظر ينتصر تارة، وتارة ينهزم في تلك الساحة الفكرية الكبيرة: بغداد، وهم لا يكلون ولا يملون ولا يتوقفون قديما جدل وحوار وتشتيع لدقائق المعاني وغوص على خفياتها وكوامنها المستورة، ولا يمنع الانهزام يوما صاحبه من التجمع للمناظرة والتحضر للحوار في يوم ثان أو لقاء ثان، بل قد ينهزم المناظر وينتصر في المجلس الواحد مرارا<sup>٣</sup>. فالسجع أصبح ظاهرة عامة في الرسائل الديوانية. وكان السجع أصبح لغة جميع الرسائل منذ أوائل القرن الرابع للهجرة، بل مع أواخر القرن الثالث، فليس هناك كاتب إلا ويسجع، وإن فاتته السجع في مكان من سألته عاد إليه في الأمكنة أخرى<sup>٤</sup>. وكان الكتاب يكترون الدعوة للزيارة ولقضاء بعض الوقت في اللهو ولسماع الغناء أو للسمر والطعام وأكثروا من التهاني في كل مناسبة في الأعياد وفي الزواج وفي إنجاب الأولاد وفي ختانتهم، وفي الحج وقضاء مناسكه، وفي وصف الطبيعة شتاء وفي الربيع. ومن أشهر الكتاب هذا العصر هم: إبراهيم بن العباس بن محمد الصولي<sup>٥</sup>، والجاحظ<sup>٦</sup>، وابن قتيبة<sup>٧</sup>.

المرجع السابق، ص ٥٢٨ - ٥٢٩.

المرجع السابق، ص ٥٣١.

المرجع السابق، ص ٥٤٠.

المرجع السابق، ص ٥٦٠ - ٥٦١.

<sup>١</sup> العمري (إبراهيم بن العباس) (٧٩٢ - ٨٥٧): شاعر من الكتاب الغناء أصلا من حرسان. نشأ بعناد ومات بسدانة. مدح المأمون بعد أشهر كتاب عهده وأرغمهم. كان كاتبه اللواتي أهداهم الخضم والرواق والشركل. (المعجم في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٤٢٨)

<sup>٢</sup> قد سئل على ترجمته.

#### ٤. عصر الدول والإمارات

فقد تفككت أوصال الدولة العباسية وظهرت إمارات وخلافت ودول كثيرة كإمارات الفرس في إيران وما وراءها وسيف الدولة الحمداني في حلب والفاطميون ثم الأيوبيون والمماليك والعثمانيون في مصر والأمويين ثم ملوك الطوائف والمرابطين والموحدين ومن خلفهم في الأندلس. ولكن لن أخذ جميع تواريخ الأدب في كل الدول أو الإمارات، بل سأخذ تاريخ الأدب في دولة الأندلس فقط، لشهرته وتأثيره الكثير على الأدب العربي.

##### - العصر الأندلسي

كان من بين العرب الوافدين على الأندلس في فترة الولاة نفر ممن يقرضون الشعر<sup>١</sup>. إن الشعر فترة الولاة ليس له من الأندلسية إلا أنه فيل في الأندلس، فقاتلوه في الحقيقة مشاركة وفدوا على الأندلس فيمن وفد مع الفتح وبعده. ثم هو بعد ذلك شعر مماثل لذلك الشعر المحافظ الذي كان شائعاً في المشرق في ذلك الحين، ثم هو شعر يجري على تقاليد المحافظة classica ولا ينعكس عليه من الأندلس أي أثر، فهو يعني بجرالة اللفظ وفخامة العبارة، ولا يرى في معانيه كثيرة من تعمق الفكر. ولا يلمح في صورته نصيب من تخليق الألفية، وإنما هو أميل إلى البدوة وأقرب إلى الخسونة. وربما كان هذا الشعر أنسب شيء إلى طبيعة الناس وظروفهم في ذلك الحين، فقد كانوا لا يزالون على كثير من بدائيتهم، متمسكين بقبليتهم، ولم يصيبوا بعد من الثقافة والتحضر والتأثر بالحياة الجديدة، ما من شأنه أو يوجه شعراءهم إلى تجارب شعرية محدثة وأساليب فنية مميزة<sup>٢</sup>.

كان الشعر الأندلسي في فترة تأسيس الإمارة يسير في اتجاه المدرسة المحافظة المشرقية classica ولكن مع تميزه بسمات خاصة تشكل أوائل ملاحظة منذ نشأته كشعر الأندلس. أن الشعر الأندلسي كان يهتم أكثر ما يهتم بالموضوعات التقليدية، من فخر

١ ابن قتيبة (أبو محمد عبد الله) (٨٢٨ - ٨٨٩): ورف بالكوبي أو البصري. ولد بالكوفة وعاش زماناً في بنو قاصيا حراسا الأهل. عليه وحدث ومورخ ونحوي. كتب قصص العصور وأصل بالخط عجم (نقل إلى بغداد ونزل فيها). له الشعر والشعر وأدب الكتاب وعبود الأعيان وكتاب المعارف. والتحدث في الأعلام. دار

الكتاب، بيروت، ص ٤١٢

٢ الدكتور أحمد هيكس، الأدب الأندلسي من النسخ إلى سقوط الخلافة، دار المعارف، مصر، ٢٠٠٤، ص ٩١.

٣ راجع السابق، ص ٩٤.



ومدح وحماسة، وما إلى ذلك. ثم في أنه كان يسير على منهج الأقدمين في بناء القصيدة، وفي تجميع صورها غالبا من عالم البادية، وتأليف أسلوبها في الأعم من لغة تستوحى الذاكرة والتراث، أكثر مما تستوحى العصر والواقع<sup>١</sup>. فمن حيث بناء القصيدة الذي يميل في المد إلى البدء بوصف الرحلة إلى الممدوح، وتحمل المشاق في سبيل الوصول إليه، وإهاف الإبل وإتلاف المطايا خلال السفر إلى مكانه، ومن حيث تقزاع الصور والمعاني من البيئة البدوية القديمة، ثم من حيث التعبير بالأسلوب البديع القديم كذلك، ذلك الأسلوب الذي يعتمد على الألفاظ الجزلة وإن كانت غريبة، ويتألف من العبارات الفخمة إن جاءت خشنة وأخيرا من حيث الميل إلى الأبحر الطويلة ذات التفاعيل الكثيرة والقوافي الرنانة<sup>٢</sup>. السمات التي بدت في فترة تأسيس الإمارة هو طرق الموضوعات الجديدة، وميل إلى التجويد، وغلبة للجانب العاطفي<sup>٣</sup>.

قد اتسع الشعر الأندلسي في فترة صراع الإمارة لبعض الاتجاهات الجديدة، التي وفد بعضها من المشرق وانبثق بعضها الآخر من الأندلس. ويتمثل هذا الاتجاه المحدث في الاهتمام بأغراض شعرية لم تكن شائعة من قبل، ثم في الأسلوب الذي تعالج به هذه الأغراض وغيرها مما يتناوله الشعراء. فمن حيث الأغراض ظهرت خمريات، وظهر كذلك الغزل الشاذ وهو الغزل المذكر، وظهرت كذلك المجونيات، وظهرت كذلك بواكير الطبيعيات، وظهرت كذلك الزهديات. أما من حيث الأسلوب الجديد، أنه أسلوب يميل إلى شيء من التفضيل ويتجه أحيانا إلى القص، وتشيع فيه روح الدعابة والسخرية والتحرر إذا كان الموضوع لاهيا، كما تشيع فيه روح المرارة والكآبة والتزمّت إذا كان الموضوع جادا. ثم هو غالبا أسلوب ترسم صورته من عناصر حضرية، وتحلق أخيلته في آفاق غير آفاق البادية، وتؤلف لغته من ألفاظ بسيطة واضحة حسنة الإيقاع، وتميل موسيقاه إلى البحور القصيرة والقوافي الرقيقة<sup>٤</sup>. ويرغم دخول الاتجاه المحدث إلى الأندلس وانتشاره بين بعض الأندلسيين في فترة صراع الإمارة، قد ظل الاتجاه المحافظ قويا ناميا، وظل كثير من الشعراء الذين

١- مع السابق، ص ٨٩.

٢- مع السابق، ص ٨٤.

٣- مع السابق، ص ٩١.

٤- مع السابق، ص ١٢٧ - ١٣٠.



أجادوا النظم على طريقة المحدثين كانوا أحياناً يفضلون النظم على طريقة المحافظين<sup>١</sup>.

فقد كان للحركة العنصرية الناشئة بين العرب والمولدين سلاح من الشعر، إذ وقف بعض الشعراء العرب الآباء، إلى جانب المعسكر المنتصر للعروبة، وراحوا يمجّدون العرب ويفخّرون بهم وينافحون عنهم ويدعون إلى التكتل للقضاء على أعدائهم. كما وقف بعض الشعراء الإسبان الأصول في صف المولدين المنافحين عن الإسبانية، وأخذوا يجرحون العرب ويدعون إلى الخلاص منهم وكانت المعركة الشعرية تأخذ في الغالب شكل النقائض، حيث ينقض كل فريق ما يقوله الفريق الآخر بشعر من وزنه وقافيته<sup>٢</sup>. فقد سجل الشعر في فترة صراع الإمارة بعض ما كان من معارك بين الأمراء الأمويين والخارجين عليهم، ومجد ما أحرزه هؤلاء وقوادهم من انتصارات، وصور الجيش في زحفها المظفر أو سخر من الأعداء في انهزامهم المهين. فقد خرج الشعر المدحي عن نطاق أمراء قرطبة، واتجه على بعض هؤلاء الرؤساء المستقلين ببعض الجهات، حيث كان بعض الشعراء يقصدونهم كما يقصد الأمراء الأمويين في قرطبة<sup>٣</sup>.

أما الاتجاه الشعبي، فقد نشأ في الأندلس أواخر فترة صراع الإمارة وبدأ يأخذ طريقة في الحياة الشعرية الأندلسية، بجانب الاتجاهين الوافدين من المشرق. وقد عرف شعر هذا الاتجاه الشعبي باسم الموشحات. ويصف الباحثون بالشعبية، لأنها في الواقع فن شعري نشأ في أوساط الشعب لإرضاء حاجة الشعب، ولأنه كان يستخدم في بعض فقراته اللغة العامية، ويعتمد في تعابيرها أحياناً على أجزاء من أغنية شعبية. والموشحة تتألف غالباً من خمس فقرات، تسمى كل فقرة بيتاً. والبيت الموشحة ليس كالبيت القصيدة لأن بيت الموشحة فقرة أو جزء من الموشحة يتألف من مجموعة أشطار، لا من شطرين فقط كبيت القصيدة. وكل فقرة من فقرات الموشحة الخمس ينقسم إلى جزأين: الجزء الأول مجموعة أشطار تنتهي بقافية متحدة فيما بينها ومغايرة في الوقت نفسه للمجموعة التي تقابلها في فقرة أخرى من فقرات الموشحة.

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ١٢٣.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٢٤.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ١٢٦ - ١٢٧.



أما الجزء الثاني من جزئي بيت الموشحة، فهو شطران - أو أكثر - تتحد فيها القافية في كل الموشحة. والجزء الأول الذي تختلف فيه القافية من بيت إلى بيت يسمى غصنا، والجزء الآخر الذي تتحد قافيته في كل الموشحة؛ يسمى قفلاً<sup>١</sup>.

فجاء الاتجاه المحافظ الجديد neo classica. يعيد الشعر العربي إلى طبيعته العربية. فمن حيث المنهج، يسير أصحاب الاتجاه غالباً على الطريقة القديمة. في البدء ببياء الأطلال أو الافتتاح بالغزل التمهيدي، ثم الانتقال إلى الغرض لأساسي الذي قد يسبق بوصف رحلة الشاعر، وقد يتبع بالفخر بشعره. ومن حيث اللغة يفضل أصحاب هذا الاتجاه الأسلوب القديم، في الميل إلى جزالة اللفظ وفخامة العبارة. ومن حيث الموسيقى الشعرية، يؤثر أصحاب هذا الاتجاه الذوق القديم، في حب الأوزان الطوال ذات النغم الوقور، والقوافي القوية ذات الرنين الرزين. ومن حيث روح الشعر العربي وأخلاقه، يغلب على أصحاب هذا الاتجاه البعد عن التطرف المتمرد وتلك الثورة الجامحة. أما من حيث معاني الشعر وصوره، فقد كان أصحاب هذا الاتجاه يسيرون مسيرة المجددين، في البعث عن المبتكر الرائع أو الغائب الطريف أو البعيد الشارد. أما من حيث الأسلوب وجمالياته، فقد كان أصحاب هذا الاتجاه يأخذون كذلك بطريقة المجددين، في تجميل الصياغة بألوان من البديع وتوشيحتها بصنوف من المحسنات، وقد كان من أبرز تلك المحسنات المقابلة والطباق والجناس والتكرار. إنما ظهر هذا الاتجاه المحافظ الجديد في فترة الخلافة، لأنه اتجاه مرتبط كثيراً بالاستقرار الحضاري والتعقل الاجتماعي والهدوء الثوري<sup>٢</sup>.

تسرب بعض الألفاظ من عامية اللاتينية المسماة رومانثي romance إلى لغة الشعر الفصيح، بحيث يأتي النظم مزدوجاً من الناحية اللغوية<sup>٣</sup>. أن الشعر في فترة الخلافة قد صور الحياة الأندلسية في عهدها الذهبي الذي نعمت في ظلاله سياسياً واجتماعياً وثقافياً. فقد صور الشعر عظمة الدولة وقوة الخلافة، وتفوقها تفوقاً جعل

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ١٣٨ - ١٣٩.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٩٥ - ١٩٧.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ٢١٧.



إمبراطور الروم يرسل سفراء إلى قرطبة موالين، وجعل بعض أمراء الإنسان الشماليين المسيحيين يقدمون إلى العاصمة الأندلسية خاضعين<sup>١</sup>.

إن بعض الظواهر الشعرية التي ظهرت في الفترة السابقة، وكانت سبب إثراء للشعر وتوسيع لميدانه، وقد اختفت في فترة الحجابة، فعاد الشعر أفقر تراثاً وأضيق ميداناً. الأغراض التي كانت على حظ موفور من النشاط خلال فترة الحجابة هي: المجون والمدح والوصف والنقد السياسي والاستعطاف<sup>٢</sup>. لم يقف الشعر الأندلسي عند النقطة التي وصل إليها من قبل فحسب، بل تختلف بعض التخلف، فقل نتاجه، وضاعت أغراضه، واختلطت اتجاهاته. ولو لا قلة الشعراء الموهوبين الذي تغلبت طبيعتهم الفنية على ظروف الفتنة القاسية. لما وجد لفترة الفتنة شعر ذو قيمة كبيرة، لأن أحداث الفتنة حصرت الشعر في دائرة ضعيفة، وصرفت الشعراء عن الفن الجاد<sup>٣</sup>. من أشهر الشعراء الأندلسيين هم: عبد الرحمن الداخل<sup>٤</sup>، ابن زيدون<sup>٥</sup>، والرمادي<sup>٦</sup>.

أن فترة الولاة عرفت بعض الفائرين وكان له حظ ولو ضئيل من النثر، بل ربما كان هذا الحظ على ضالته أوفر من حظ الشعر. ذلك أنه كانت هناك دواع للنثر أكثر من دواعي الشعر، فالخطابة كانت ضرورة تقتضيها ظروف الحرب والنزاع القبلي. وتتطلبها مناسبات سياسية ودينية مختلفة. والكتابة كانت كذلك ضرورة تقتضيها ظروف الفتح والحكم وتسير الشؤون، وتتطلبها أيضاً مناسبات رسمية وشخصية عديدة، كعهد يعطى وصلاح يبرم ورسالة توجه<sup>٧</sup>.

أن النثر الأندلسي كان في فترة تأسيس الإمارة نثراً خالصاً. حيث كانت الأندلس حتى ذلك الحين لا تعرف النثر التأليفي، لأنه يحتاج إلى مستوى ثقافي لم تكن

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ٢١٩.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ٢٢٣ - ٢٨١.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ٣٩٤.

<sup>٤</sup> عبد الرحمن الداخل (ابن معاوية بن هشام) (١١٣ - ١٧٣ هـ/ ٧٣١ - ٧٨٨ م) مؤسس الدولة الأموية في الأندلس. ولد في دمشق ونولي بطرقة، ثم سفير في صربيا، ثم من بطش العباسيين إلى الأندلس. دخل إشبيلية ٧٥٦ م، وهو يوسف الفهري. حارب غرناطة، عين بالعمارة (جامع قرطبة) والفنون والزراعة. (المعجم في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٤٤٩).

<sup>٥</sup> ابن زيدون (أحمد بن عبد الله المحروسي) (١٠٠٤ - ١٠٧٠ م): ولد في قرطبة (الأندلس) ونولي في إشبيلية. وزير من شعراء الأندلس. اشتهر شعره بسلامة بيته وتناسق أبيحاره معها ومع مخالفه فيها التوريق على غرار أبي علي بن الأندلس. كان له بين الأمراء منزلة عالية نواحيه الأدبية ومعرفته بأحوال المسلمين في الأندلس، أنه دبلوماسي. (المعجم في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٠).

<sup>٦</sup> الرمادي (أبو عمر يوسف بن هارون) (١٠١٢ م): شاعر أندلسي. ولد ونولي بطرقة، مدح أبا علي الفخري وروي عنه كتاب البواقي. كان كثر الصفا في شعره. (المعجم في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٠٩).

<sup>٧</sup> الدكتور أحمد عيكل، الآداب الأندلسية من الفتح إلى سقوط الخلافة، دار المعارف، مصر، ٢٠٠٤، ص ٦٤.



الأندلس قد وصلته بعد. وكان هذا النوع من النثر الخالص، لا يعرف كذلك تلك الفروع الراقية التي نشأت فيما بعد كالفرع القصصي مثلا، وإنما كان مقصورا على تلك الفروع التقليدية، كالخطب والرسائل والوصايا والمحورات، وما أشبه ذلك بما عرف منذ العصر الجاهلي إلى الأموي. أما من حيث أسلوبه فيلاحظ أنه كان لا يزال نثرا ذا تقاليد عربية خالصة، فهو يتسم بالجزالة المسببة أحيانا لغرابة بعض الألفاظ. كذلك يتسم بالجودة المعتمدة على الطبع أولا والمستخدم ليعض المحسنات ثانيا. على أن تلك المحسنات وفي مقدمتها السجع، كانت تأتي بين الحين والحين دون تكلف أو افتعال. كذلك كان النثر يتسم بالبساطة والتعبير المباشر، والابتداء بالموضوع دون مقدمة أو تمهيد. وأخيرا كان يتسم بمراعاة المقامات، فهو موجز في مواطن الإيجاز، كخطب الحرب ورسائل الإنذار، وهو منطرب نوعا في الوصايا والمنشورات وما أشبه ذلك مما يتطلب بسطا القول<sup>١</sup>.

أن النثر في فترة صراع الإمارة قد نال تقدما وأصاب تطورا. أما تقدمه فيتضح في تلك لكثرة من الأدباء النافرين الذين ازدهرت بهم تلك الفترة، والذي حفظت أسماء كثير منهم كتب التاريخ والتراجم، حتى لقد عد لكل أمير من أمراء تلك الفترة عدد من الكتاب أقله اثنان<sup>٢</sup>. وهكذا لم يعد النثر الأندلسي في تلك الفترة كما كان قبل ذلك نثرا بسيطا ذا سمات عربية خالصة، وإنما أصبح نثرا فنيا. تتضح فيه تلك المؤثرات التي أصابت مصدره الأصلي في المشرق، حين اتصل النثر هناك بتقاليد قنية أجنبية. أهمها التقاليد الفارسية. على أن النثر الأندلسي يرغم تقدمه وتطوره في تلك الفترة، قد ظل مقصورا على هذا النوع الخالص، ولم يتعد ذلك إلى النوع التأليفي<sup>٣</sup>.

كان أهم مظاهر النهضة الأدبية في فترة الخلافة، ظهور نوع من النثر لم تعرفه الأندلس من قبل، وهو النثر التأليفي. سار النثر الخالص متأثرا بالمذهب الجاحظي الذي بدأ التأثير به في أواخر فترة تأسيس الإمارة، وزاد التأثير في هذه الفترة. كما أخذ هذا النوع من النثر يتجه بشكل واضح إلى المنهجية والعناية بالبند

<sup>١</sup> المرجع السابق، ص ١١٠ - ١١١.

<sup>٢</sup> المرجع السابق، ص ١٧٠.

<sup>٣</sup> المرجع السابق، ص ١٧٣.



والموضوع والختام. كذلك انعكست عليه فخامة الأندلس وعظمتها في فترة الخلافة. فكثر الألقاب، والجمل الدعائية المفخمة، والعبارات الاعترافية المعظمة، وظهر الميل إلى التطويل والتكرار والبسط. ويلاحظ أن النثر الصادر عن ذوي الثقافة الدينية كان أكثر استشهادا بالقرآن الكريم، وأعظم ميلا إلى السجع. وأشد تعلقا بالإطناب. وقد لقيت الكتابة الرسمية عناية كبيرة في تلك الفترة، حيث قام بها طائفة من الأدباء المقتدرين، وصل بعضهم إلى مرتبة الوزارة أو الحجابة. وقد عمل بعض النساء خلال فترة الخلافة، في ميدان الكتابة الرسمية<sup>١</sup>. قد ظهر النثر التأليفي خلال فترة الخلافة في صورتين، أو تمثل حينذاك في فرعين، النوع الأول: التاريخ الأدبي، والفرع الثاني: التأليف الأدبي. أما فرع الأول، فكان تاريخا سانجا بطبيعة الحال، فهو مزيج من التراجم، والأخبار، والمختارات، والحديث عن الشعر والشعراء<sup>٢</sup>. وأما الفرع الثاني من فروع النثر التأليفي وهو فرع التأليف الأدبي. فقد كان الأدب يعنى في تلك الفترة، الثقافة العربية الخالصة. التي تتمثل في كل ما يكون به التأديب والتهذيب<sup>٣</sup>.

لم يؤثر عن فترة الحجابة نثر من النوع التأليفي، وإنما أثر عن تلك الفترة نثر من النوع الخالص ممثلا في قطع وصفية وبعض الرسائل والوصايا. ويبدو أن هذا النوع من النثر مزدهرا في فترة الحجابة، حيث وجد ديوان كتاب، يحررون الرسائل، ويصدرون المنشورات، ويصفون المعارك، ويسجلون الغزوات. كذلك كانت مظاهر الحياة المترفة والحضارة المتأنقة مما دعا بعض الأدباء التسجيل مشاهداتهم نثرا، ولم يعد الأمر مقصورا على تسجيل تلك المشاهدات شعرا. ومن هنا برز النثر الوصفي، الذي لا ينقصه إلا الوزن والقافية ليكون من نوع الشعر. وأهم ما يلاحظ على أسلوب النثر في فترة الحجابة، ظهور أثر الطريقة التي تميل غالبا إلى الإطناب، وتعتمد كثيرا على المحسنات وخاصة السجع والجناس والمقابلة والازدواج، والتي تتجه أيضا إلى تضمين النثر بعض الأمثال أو الإشارات التاريخية أو التلميحات

الرجوع السابق، ص ٣٢٧ - ٣٢٨.

<sup>١</sup> الرجوع السابق، ص ٣٢٤.

<sup>٢</sup> الرجوع السابق، ص ٣٥٦.



الثقافية بعامة، ثم تفي كذلك بتدعيم النثر بالشعر، الذي يتخلله أحيانا ويأتي في نهايته أحيانا أخرى<sup>١</sup>.

كان حظ النثر في فترة الفتنة أعظم من حظ الشعر، فقد أقاد مما فرضته ظروف الفتنة على بعض الأدباء من عزلة وانطواء ومرارة، حملتهم على التخيل والتأمل والمراجعة، فكان الابتكار والقص والنقد. ومن هنا حظي النثر في تلك الفترة بنتائج جديدة خصب. أغنى نوعيه الخالص والتأليفي. لم يعد النثر الخالص مقصورا على تلك الفروع البسيطة الساذجة التي تتمثل في الرسالة والخطبة والوصية وما إلى ذلك، وإنما اتسع فشمّل القصة. وكان وصوله إلى هذا الفرع الأدبي أشبه بالطفرة، فقد وثب إلى القصة الأخروية، التي لا تتناول أحداثا وأبطالاً من عالمنا آخر غير عالمنا هذا، والعمل الأدبي الذي كان ولا يزال مفخرة الأدب الأندلسي في هذا الفرع القصصي، هو عمل أبي عامر ابن شهيد<sup>٢</sup> الذي سماه رسالة النوايع والزوايع<sup>٣</sup>. ظهرت في فترة الفتنة كتابات نثرية تأليفية ذات قيمة كبيرة من حيث ما عالجت من موضوعات، وأهم تلك كتابات ابن شهيد المتصلة بالنقد الأدبي<sup>٤</sup> وكتابات ابن حزم<sup>٥</sup> في فلسفة الحب<sup>٦</sup>. ومن أبرز النثرين الأندلسيين هم: ابن حزم<sup>٦</sup>، أبو عامر بن شهيد<sup>٧</sup>، وابن عبد ربه<sup>٨</sup>.

<sup>١</sup> انظر السابق، ص ٣٣٣ - ٣٣٤.

<sup>٢</sup> أبو عامر بن شهيد، اسمه أحمد، وأبو عامر كنيته، واسم أبيه عبد الملك بن شهيد، ولد بقرطبة ٣٨٤ هـ. أباه المصور بن أبي عامر. يبدأ بقول الشعر في مرحلة البدء، ويرأس به المثلثين عليه ساوفا. كان عل ولاء للأمويين، غير أنه لم يكن ذا حظ موفور مع من تولوا الأمر منهم في فترة الفتنة، وقد ظل ابن شهيد في قرطبة حتى رحلته القصيرة إلى مالقة، متفرعا للحياة الفنية الخالصة، مما يجعلها من تحرر وانطلاق حتى مرض بالفالج، وظل يعاني منه حيناً، ثم جنت حياته سنة ٤٢٦ هـ. — الدكتور أحمد هيكل، (الأدب الأندلسي من الفتح إلى سقوط الخلافة، دار المعارف، مصر، ٢٠٠٤، ص ٣٦٧ - ٣٧١).

<sup>٣</sup> انظر السابق، ص ٣٧٧.

<sup>٤</sup> ابن حزم (علي بن أحمد) (٩٩٤ - ١٠٦٣): فقيه وشاعر وفيلسوف ومؤرخ ومتكلم أندلسي من أصل مسيحي، ولد في قرطبة. اشترك في حرب غرناطة وحصار وزيروا سنة ١٠٦٣. وبعد مقتله اعتزل السياسة وانصرف إلى التأليف. له طرق المعاملة الذي يناقش بالأملاك والفصل في الملل والألقاب والنحل ويعتبر أول تاريخ مقارن للأديب. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٩٩).

<sup>٥</sup> الدكتور أحمد هيكل، (الأدب الأندلسي من الفتح إلى سقوط الخلافة، دار المعارف، مصر، ٢٠٠٤، ص ٣٩٠).

<sup>٦</sup> انظر على ترجمته.

<sup>٧</sup> انظر على ترجمته.

<sup>٨</sup> ابن عبد ربه (أحمد بن محمد) (٨٦٠ - ٩٤٠): ولد في قرطبة. من أدباء الأندلس شعرا ونثرا وأحد عظمائها، سماه النسي "مليح الأندلس". له المعقد الفريد. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٩١).

## ٥. العصر الحديث

كانت السيطرة التركية على بلاد العرب تجعل اللغة التركية في مكان أرفع من العربية، حتى أن الدرس النحو العربي كان تعلم باللغة التركية<sup>١</sup>. كل هذه تمنع العرب من النهضة، وموانع نهضته هي فتور الحياة القومية منذ زمن طويل، وهيمنة السلطان الأجنبي، وغلبة الأعاجم في الدولة والبلاد، وندرة الكتب القيمة، وعدم المتعلمين، وانقطاع الصلة النفسية بين أمراء العرب والشعوب. لما زالت بعد حين هذه الموانع ظهرت مدرسة الاتطباعيين التي خلفت مدرسة العروضيين. فمدرسة العروضيين هي المدرسة التي تعتقد أن الشعر هو العروض وسلامته من الكسر الموسيقي<sup>٢</sup>. ومن أبرز الشخصية في هذه المدرسة هم: البارودي<sup>٣</sup>، وأحمد شوقي<sup>٤</sup>، وحفني ناصف<sup>٥</sup>.

ترجم الطهطاوي<sup>٦</sup> كتاب عن أخلاق الأمم وعاداتها - قلاند المفخرة في قريب الأوائل والأواخر - ثم ترجم من الاليادة في اليونان لهوميروس، وهذه الترجمة هي أول المحاولة لترجمة الأدب اليوناني إلى العربية في الأدب الحديث. وقد سعى الطهطاوي لتحرير الأسلوب العربي من السجع والبديع وقد انتقد كتب الأزهر الشريف وحواشيها ثم ذهب لتحت عبارات جديدة وإبتكار كلمات جديدة لم توجد في متن اللغة العربية. كانت طريقة الطهطاوي في الترجمة أن يبحث عن اللفظ الفصيح، وإن لم يجده استعمل العربية الدارجة، وإن لم يجده وصف معنى اللفظ العربي بالعربية الفصيحة. أن الطهطاوي منذ رجوعه من باريس قد أخصب الفكر العربي، ورأس تحرير جريدة الوقائع المصرية بالتركية وسرعان ما صارت تكتب بالعربية.

<sup>١</sup> الدكتور شاخ العين، الأدب الحديث، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية ٢٠٠٥.

<sup>٢</sup> نرجع السابق.

<sup>٣</sup> البارودي (حمود سامي) (١٨٤٠ - ١٩٠٤)؛ ولد في القاهرة وتوفي فيها، سياسي وشاعر امتاز بالسهولة والبلاغة، من أركان النهضة. له ديوان، (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٠٩).

<sup>٤</sup> شوقي (أحمد) (١٨٦٨ - ١٩٣٣)؛ ولد في القاهرة وتعلم فيها. درس الحقوق في مولايه (فرنسا) ورحل إلى إنكلترا والجزائر وإسبانيا، من أشهر الشعراء مصريي له ديوان الشوقيات وعدة مسرحيات أشهرها: مصرع كليوباترا. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٩٥).

<sup>٥</sup> حفني ناصف (١٨٦٠ - ١٩٩٩)؛ أديب مصري. ولد في بركة الخج (قريبة مصر) وتوفي في القاهرة، حريج الأزهر، اشتبك في الدورة العربية، له تساريخ الأدب أو حياة اللغة العربية بديوان، (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٣٩).

<sup>٦</sup> الطهطاوي (رفاعة بن رافع) (١٨٠١ - ١٨٧٣)؛ عالم مصري. من أركان النهضة العلمية الحديثة في مصر. ولد في طيطا وتلقى بالتفاهة، تعلم في الأزهر وأتم ثقافته في فرنسا على كبار المستشرقين، عرب الكتب العلية المكتوبة، حرر جريدة الوقائع المصرية، يعتبر من رواد الصحافة العربية الأوائل. نرح عليه عدة أدباء كسانو في طبعة النهضة المصرية الأدبية والعلمية في مصر. (المجد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٥٣٨).



وجاهد الطهطاوي أن يرقى بالأدب العربي مصافاً عالياً وجلب إليه خير ما اكتسبه من مفارق الحضارة الإنسانية<sup>١</sup>.

فأول من مارس الصحافة بالعربية هو الشدياق<sup>٢</sup>. أعتبر الشدياق رأس المجدين في عصره لأنه عارض البلاغة القديمة واعتنى بغريب اللغة وابتكر ألفاظاً جديدة للغة العربية. ظهرت مدرسة الديوان في هذا العصر ورأسها عبد الرحمن شكري<sup>٣</sup>، وعباس محمود العقاد<sup>٤</sup>، وإبراهيم عبد القادر المازني<sup>٥</sup>. فإن هذه المدرسة قد نهلت على التيار الرومانتيكي، ومنهج الرومانتيكيين الذي كان متصلاً بحركة التطور والتحرر عن القيم القديمة كي ما يستطيع الأدب مواكبة التغييرات الحادثة يظهر الثورة الصناعية التي غلبت موازين التناسب الطبقي. أثرت مدرسة الديوان تطور الشعر العربي الحديث في تجاربه واتصاله بقضايا الإنسان والعصر ثم في المبنى القصيدة وفي التعبير الفني. فقد كرهت للشعر أن يكون بوقاً للمجاملات في المدح والثناء والتهاني. وأهم ما قدمته هذه المدرسة هو الدعوة للوحدة العضوية فهي ضرورة لتكامل الصورة الفنية، لا شك أن مدرسة الديوان كانت رائدة في الإبداع والعطاء وكان لها أثرها القوي في تجديد الشعر العربي فقد ساعدت في تحريره وانطلاقه<sup>٦</sup>.

فقد ظهر التيار الرومانتيكي لما بعد نهاية الحرب وظهور المعاصي التي خلفتها. كان لبنان سابقاً في اتصاله بالثقافة الفرنسية كما كان للإرساليات المسيحية،

الدكتور شاع الدين، الأدب الحديث، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، ٢٠٠٥.

<sup>١</sup> الشدياق (أحمد فارس بوسط) (١٨٠٤ - ١٨٨٨)؛ أدب لبنان، من رواد الصحافة العربية الأوائل. ولد في عنتروت (لبنان) وتوفي في استانبول. تعلم في مدرسة عين ورفقة سافر إلى مصر ومطلة، وفيها انتقل إلى الدخبل البروتستانتي، وتوس وبها انتقل إلى الإسلام وحينئذ أخذ لم يعد الإسماعيلية حيث أفسد حرسه الخوف. حال في أوروبا، وانتار معرفته الواسعة في مواد العربية وسهولة أسلوبه في الإنشاء، من مؤلفاته: الحاسوب على القاموس، والساق على الساق، فيما هو القليل، (المحمد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٨٦).

<sup>٢</sup> شكري (عبد الرحمن) (١٨٨٦ - ١٩٥٨)؛ شاعر مصري، ولد في بورسعيد، تعلم في الإسكندرية وفي إنكلترا، من شعراء النهضة. له مؤلفات في الأدب منها: التوليون لأي الأفكار ولأشيد العسا وزهر الربيع، (المحمد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٣٩٠).

<sup>٣</sup> العقاد (عبد الحميد) (١٨٨٩ - ١٩٦٤)؛ شاعر مصري، ناقد، صحافي مصري، ولد بالأسوان، عمل في الصحافة. اشترك مع المازني في نقد أضرار الشعر المقدم. أكثر مؤلفاته مجموعات شعرية منها ديوان الشعر، وحي الأرواح، حبة الكروان، عام السيل. وله سلسلة من الأعلام الإسلام عظمى محمد، عقيدة عمر، (الشكر في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٤٧١).

<sup>٤</sup> المازني (إبراهيم عبد القادر) (١٨٨٩ - ١٩٤٩)؛ أدب وصحافي مصري، ناقد من كتات الكتاب، ولد وتوفي بالقاهرة. عمل في التعليم والصحافة. عضو الجمع العلمي العربي بدمشق وجمع اللغة العربية بالقاهرة. تعلم الشعر أولاً ثم كتب القصة بأسلوب صاكن تغلب فيه على كآته الأصلية. من مؤلفاته: حصاد الحشم مقالات، إبراهيم الكاتب، ديوان شعر، شعر حافظ إبراهيم، نقد في الظرف، (المحمد في الأعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٤٢٨).

<sup>٥</sup> الدكتور شاع الدين، الأدب الحديث، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، ٢٠٠٥.

أثرها في تنقيف وتعزية العقول بالفنون والعلوم الأوروبية، ونشأ هناك تيار تأثر بالغربي لإبداعه. فلما كمن السلطان العثماني أفواه أحرار اللبان، دفع عليهم لطالب الهجرة إلى العالم الجديد وكان منهم جماعة من الأدباء، هاجروا طلباً للحرية والمال من خير هناك إلا أن حنينهم لوطنهم كان قويا دفعهم للتغني به شوقاً له. مما أخذ به أدباء المهجر عن الغرب نزعة الشك التي لازمتهم في أشعارهم، ربما هذا للتقزح الروحي هناك. ومما وقع فيه المهجريون أن بعضهم لم يحسن اللغة ولم يلتزم بفنون الشعر. فأنشؤوا الرابطة القلمية بنيويورك سنة ١٩٥٠ كان أعضائها جبران خليل جبران<sup>١</sup>، وإيليا أبو ماض<sup>٢</sup> وغيرهم<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> حسان (حسان خليل) (١٨٨٣ - ١٩٣١): أدب لبناني كبير، شاعر، مفكر، محقق، ولد في بشري (لبنان) وتوفي في نيويورك. من أركان النهضة الأدبية في المهجر، رئيس الرابطة القلمية في نيويورك. برع في فن التصوير. بعض تصاويره موجودة في متحف حوان في بشري. له مؤلفات عربية وإنكليزية، من كتبه الأرواح الساردة، الأخوة المتكسرة، التي يسوع ابن الإنسان، العواصف، الساعات، الطرائف، المواقف، وألمة الأرض. (المتحد في الإعلام، دار المشرق، بيروت، ص ٢٠٨)

<sup>٢</sup> إيليا أبو ماض (١٨٨٩ - ١٩٥٧): ولد في المينة (لبنان) وتوفي في نيويورك. شاعر لبناني من أدباء المهجر. حرر مجلة العرب ١٩١٧ - ١٩٢٨، أصدر السبع له أعمالاً، الخدائل، والمتحد في الإعلام، دار المشرق، بيروت، ص ١٨.

<sup>٣</sup> الدكتور شاع الملقب، الأدب الحديث، جامعة إريتريا، كلية التربية قسم اللغة العربية، ٢٠٠٥.



## الفصل الثالث :

### أثر الأدب العربي الإسلامي في الأدب الإندونيسي الإسلامي

#### المبحث الأول : في الشعر

Nadoman نادومان و Pujian/puji-pujan بوجيان/بوجي - بوجيان هي إحدى التعبيرات الأدبية التي جاءت من الإسلام، وحضرت في التعبير الأدبي المحلي، بصوت رقيق وموج، ولفظها الأولاد والأمهات بل أصبحت قسم من أقسام الأنظمة الجماعية في القرى<sup>١</sup>. كثرت Nadoman نادومان عند بيسانترين Pesantren وطلابه و مجالس التعليم، فـ شعر الحسان<sup>٢</sup> هو من إحد أقدم Nadoman نادومان ويتحدث عن سيرة المصطفى صلى الله عليه وسلم منظوما. شعر الطلاب Nadoman نادومان قبل مجيء الشيخ في التلقي أو حين ينتظرون مجيئه أو عند بداية الدرس والتلقي أو حين ينتظرون إقامة صلاة الجماعة<sup>٣</sup>.

أثر الأدب العربي على الأشعار الإندونيسية بالبحر العروضي والسجع الشعري.

#### ١. البحر العروضي

فالعروض هو صناعة يعرف بها صحيح أوزان الشعر العربي وفاسدها وما يعتريها من الزحافات والعلل. وواضعه على المشهور الخليل بن أحمد<sup>٤</sup> الفراهيدي البصري في القرن الثاني من الهجرة<sup>٥</sup>. والبحر هو الوزن الخاص الذي على مثاله يجري النظم. والبحور ستة عشر، وضع الخليل أصول خمسة عشر منها وزاد عليها الأخفش الأوسط<sup>٦</sup> بحرا آخر سماه المتدارك فحينئذ تكون ستة عشر. وهي ثلاثة أقسام

<http://www.pikiran-rakyat.com/cetak/0703/31/khazanah/index.htm>  
<http://www.mail-archive.com/urangsunda@yahooogroups.com/msg10486.html>

<sup>١</sup> خليل بن أحمد الأردني (ت نحو ٧٥٦)؛ سيد أهل الأدب فاطمة في علمه وهو الغاية في تصحيح اللسان واستخراج مسائل النظم وتعليمه، هو أول من استخرج العروض، علم سيبويه والأصمعي وغيرهما من أئمة العربية. توفي في البصرة. له كتاب العين وهو أول قاموس عربي. (التلخيص في الإعلام، دار الشروق، بيروت، ص ٢٧٣)  
 السيد أحمد المصفي، ميزان الذهب في صناعة شعر العرب، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، ٢٠٠١، ص ٣.

<sup>٢</sup> الأخفش (سعيد بن مسعدة أبو الحسن الأخفش الأوسط الشامي الشعري)، أحد أئمة من سيبويه وصفه كثرة : منها منها كتاب في معاني القرآن وكتاب الأوسط في البحر، وغير ذلك. وله كتاب في العروض زاد فيه بحر الغيت على الخليل، سمي الأخفش لصغر عينه، وضعه بصره، وكان أيضا أديبا، وهو الذي لا يسمي أسامه، كان أولا يقال شتته على أنه الأخفش الصغير، بالنسبة إلى الأخفش الكبير أي الخفاف عبد الحميد بن عبد الحميد المعري، شيخ سيبويه وأبو عبيد، فلما

ثلاثة منها الطويل والمديد والبسيط تعرف بالمتجزئة لاختلاط جزء خماسي كفعولن أو فاعلن مع جزء سباعي كمستفعلن أو متفاعلن. وأحد عشر تسمى سباعية وهي الوافر، الكامل، الهزج، الرجز، الرمل، السريع، المنسرح، الخفيف، المضارع، المقترض، المجتث. وسبب تسميتها بالسباعية أنها مركبة من أجزاء سباعية في أصل وضعها. وبحران يعرفان بالخماسيين وهما المتقارب والمتدارك لاشتغالها على أجزاء خماسية. وجميع البحور لا تخرج موازينها عن التفاعيل المتقدمة<sup>١</sup>. ويمكن لنا أن نقسمها إلى أربع سلاسل، وهي:

السلسلة الأولى:

- أ. الكامل : متفاعلن متفاعلن متفاعلن أو متفاعلن متفاعلن متفاعلن
  - ب. الرجز : مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن
  - ج. السريع : مستفعلن مستفعلن فاعلن
  - د. المنسرح : مستفعلن مفعو لات مستفعلن
  - هـ. البسيط : مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن
  - و. المجتث : مستفعلن فاعلن
- السلسلة الثانية:

- أ. الرمل : فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن
  - ب. المديد : فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن
  - ج. الخفيف : فاعلن مستفعلن فاعلن فاعلن
- السلسلة الثالثة:

- أ. المتقارب : فعولن فعولن فعولن فعولن
  - ب. الطويل : فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن
  - ج. المتدارك : فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن
- السلسلة الرابعة:

- أ. الوافر : مفاعلن مفاعلن فاعولن

١- عبد علي بن سليمان والقب بالأحمر أربعة من سعد بن مسعدة هو الأوسط، وأخوه الأكبر، وعني بن سليمان الأصغر. قال القاضي ابن خلكان: "وكانت هذه في هذه السبعة. وقبل سنة إحدى وعشرين ومائتين. <http://journal.gharbia.net/archive/277> السد أحمد القاضي، ميزان اللغوي في صناعة شعر العرب، دار الكتب العلمية، بيروت-طرابلس، ٢٠٠٠، ص ٢٨ - ٢٩.



ب. الهزج : مفاعيلن مفاعيلن

ج. المضارع : مفاعيلن فاع لاتن

ولم يبق إلا المقتضب، وتفعيلاته: مفعولات مستفعلن<sup>١</sup>

ومنهجي في هذا البحث هو تحليل الأشعار الإندونيسية حتى نقف على أثر أثر البحور العروضية فيها.

١. الحمد لله من أكرم بالنعمة \* ثم الصلاة على المختار ذي الكرم<sup>٢</sup>

مستفعلن فاعلن مفتعلن فعلن \* مستفعلن فعلن مستفعلن فعلن

٢. والله سألته التوفيق والظفر \* لحفظ أسمائه سهلاً بلا سام<sup>٣</sup>

مستفعلن فعلن مستفعلن فعلن \* متفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

في البيتين السابقين يمكن لنا القول بأن فيهما طبقت البحور العروضية كما هي. والشاعر يستخدم بحر البسيط المخبون في شعره.

٣. أذوه كوستي عبدي سانس أهل سوركا \* بقي ممت كيات نداغن ناركا<sup>٤</sup>

بالكتابة العربية:

أدوح جوستي أبدي سانيس أحلي سورجا \* تابي حيتي كيات نانداغان ناركا

أذوه-كوس-تي عب-دي-سانيس-أه-ل سور-كا

م-فا-ع-ل-ن م-فا-ع-ل-ن م-فا-ع-ل-ن ف-ع-ل-ن

ب-قي-م-م-ت ك-ي-ات-ن-د-ا-ع-ن نا-را-كا

م-فا-ع-ل-ن م-فا-ع-ل-ن م-فا-ع-ل-ن ف-ع-ل-ن

استخدم الشاعر في هذا البيت بحراً عروضياً ولكنه يستخدم المقاطع الصوتية وليست المقاطع العادية في العروض. واستخدم الشاعر بحر الوافر.

٤. هي جلم توكو ديتانا \* كا توكول فسان مايتيها<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> يونس أبو العنوس، موسيقا الشعر وعلم العروض، الأهلية، الأردن، ١٩٩٩، ص ٦٥.

<sup>٢</sup> ذكر الأئمة نظم أسماء الله الحسنى أحمد جهوري السحري، مينارا كومونوس، ص ٧.

<sup>٣</sup> الشعر السابق.

<sup>٤</sup> حاجه ديتانه فولدة إلياس، لمة المودة، فستين جماعونغ، ص ٩.

<sup>٥</sup> الشعر السابق، ص ٢.

بالكتابة العربية:

حاي جالما نو كو دوتيا \* كا تونجكول بيسان مانينا

هي جلد-م-نو كو-دنيا-نا

مس-تف-ع-لن مس-تف-ع-لن

كا-تو-كول-و سان-مانيه-نا

مس-تف-ع-لن مس-تف-ع-لن

استخدم الشاعر في هذا البيت بحرا عروضيا بالمقاطع الصوتية أيضا، واستخدم فيه بحر الرجز المجزوء.

٥. أدوه كوستي غبدي جلم نو دوراكا \* دوعكنا كا كوستي بري ستر دوس

أدوح جوستي أبدي جالمي نو دوراكا \* دونجكنا كا جوستي باري سينير دوسا

أدوه-كوس-تي عي-دي-جلد-م-نو دو-را-كا

م-فا-ع-لن م-فا-ع-ل-تن ف-عو-لن

دوع-كنا-كا كوس-تي-بري-س تر-دوس

م-فا-ع-لن م-فا-ع-ل-تن ف-عو-لن

استخدم الشاعر في هذا البيت بحر الوافر.

٦. بِسْمِ اللَّهِ عَبْدِ عَوْنٍ \* بِيَّةُ جَنْغُنْ فَعِيرَانْ

بسم الله أبدي نجاويتان \* ييبات جينيتجان بانجيران

ب-س-م-له-عبد دع-و-ين

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

بي-ة-ج-ن عن-ف-ع-ير-ان

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

استخدم في هذا البيت بحر الهزج.



٧. هَانُوكْرَا سَرَادِنَا \* مَغْنَعُ كُرْ هِيرُوفُ دِ دُنْيَا

بالكتابة العربية:

هانيو حيرا سارادينا \* مينجيينج كير حيروب دي دونيا

هـ-ا-يـو-كـر-ا      سـر-ا-د-يـا

مـغـنـعـا-عـيـلن      مـا-فـا-عـيـلن

مـعـنـع-كـر-مـيـه      رـوف-د-د-نـيـا

مـا-فـا-عـيـلن      مـا-فـا-عـيـلن

استخدم في هذا البيت بحر الهزج.

٨. رَحْمَةُ اللَّهِ سَلَامُ اللَّهِ \* كَا طَهْ أَوْتُوسَنَ اللَّهِ

بالكتابة العربية:

روحمات الله سلام الله \* كا توحا أوتوسان الله

ر-ح-م-ة-أ-ل-ه      س-ل-ا-م-أ-ل-ه

مـا-فـا-عـيـلن      مـا-فـا-عـيـلن

كـا-ط-ه-أ-و      تـوسـن-أ-ل-ه

مـا-فـا-عـيـلن      مـا-فـا-عـيـلن

استخدم في هذا البيت بحر الهزج.

٩. يَا اللَّهُ تَوْصِفَةُ رَحْمَنُ \* نَعْمَتَانَا نَجَاوَالَتْرَانُ

بالكتابة العربية:

يا الله نو سييات روحمان \* نيفمانتا نجاوالاتران

انصهر السابق، ص ٩٤.

انصهر السابق، ص ٩٢.

انصهر انصاري رجا داتو، نظم الأسماء الحسنی، مکتبة ومطبعة حسنة، حاکرتنا، ص ٤.

يا-أله-نو ص-فة-رح-من

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

ن-م-نا-عا وال-ح-را-ن

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

استخدم في هذا البيت بحر الهزج.

١٠. كُسِّيْ أُرَاغُ سَرَرِيَّا \* كَجْعُ نَبِيْ أُنُوْمَلِيَّا

بالكتابة العربية:

جوستي أورانج ساريرييا \* كانجيجنج نابي أنو موليا

ك-س-ي-أ-و-را-ع س-ر-ر-ر-ر-ي-ا

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

ك-ج-ع-ن-ب-ي أ-ن-و-م-ل-ي-ا

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

استخدم في هذا البيت بحر الهزج.

١١. أَبْدِيْ مُجِيْ شُكُورْ كَا اللَّهُ تَوَاكُوعْ \* أُنُوْعُوسْ كَجْعُ نَبِيْ أُنُوْالُوعْ

بالكتابة العربية:

أبدي موجي سوكور كا الله نو أجونج \* أنو فجوئوس كانجيجنج نابي أنو ألونج

أ-ب-د-ي-م-ج-ي ش-ك-و-ر-ك-ا-أ-ل-ه ن-و-أ-ك-و-ع

م-س-ت-ف-ع-لن م-س-ت-ف-ع-لن م-س-ت-ف-ع-لن

أ-ن-و-ع-ت-و-س ك-ج-ع-ن-ب-ي أ-ن-و-أ-ل-و-ع

م-س-ت-ف-ع-لن م-س-ت-ف-ع-لن م-س-ت-ف-ع-لن

استخدم في هذا البيت بحر الرجز.

١٢. هَيْ نَبِيْ أُوْنُوسُنْ اللَّهُ \* هَيْ رَسُولْ كَا كَسِيَهْ اللَّهُ

١ نظم المولد والعراج، تركم كايرو، تاسيكلاما، ص ٩.

٢ راجع الحاج ماسود لويوي بن الحاج أنوار، شعراء قياما، مكتبة ومطبعة حسنة، جاكرتا، ص ٢.



بالكتابة العربية:

حاي نابي أوتوسان الله \* حاي رسول كاكاسيح الله

هي-زي-أو توسن-أله

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

هي-رسول-كا كاسيه-أله

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن

استخدم في هذا البيت بحر الهزج.

١٤. أري فوجي توسفورنا أيت تف \* كاكوعن الله توكافرصة لعك<sup>٢</sup>

بالكتابة العربية:

أري بوجي نو سامبورنا أيتا تيتيب \* كاجونجان الله نو كافيرسيباتان لينجكيب

أ-ري-فوجي نو-سم-فورنا أيت-تف

مس-تف-ع-لن مس-تف-ع-لن مس-تف-ع-لن

كا-كو-عن-أله له-نو-كافر صفة-لع-كف

مس-تف-ع-لن مس-تف-ع-لن مس-تف-ع-لن

استخدم في هذا البيت بحر الرجز.

Oh Tuhan aku bukanlah ahli surga ١٥

Juga tak mampu menahan siksa Neraka<sup>٣</sup>

بالكتابة العربية:

أوح توحان أكو بوكانلاح أحلي سورجا \* جوجا تاك مامبو ميناحان سيكسا نيراكا

ga-sur-li ah-lah-kan-bu-ku a-han-tu-Oh

م-فا-ع-لن م-فا-ع-لن ف-ع-لن

ka-ra-ne sa-sik-han-na-me pu-mam-tak-ga-Ju

<sup>١</sup> حاجه دهايه فؤادة إلياس، مستترين خالص.

<sup>٢</sup> مستتر بن علي العبدوس، كتاب فقه، ص ١.

<sup>٣</sup> هناك غلوي، مطلق موسيقى The Way of Love، Sony Music، Indonesia، ٢٠٠٣.

م-ف-ع-ل-ت-ن م-ف-ع-ل-ت-ن ف-ع-ل-ن

استخدم في هذا البيت بحر الوافر.

بالنظر إلى كل الأبيات السابقة، فيمكننا أن نستنبط بأن الشعراء الإنشائيين تأثروا بالبحور العروضية، فطبقوه على أشعارهم. ولكن بطريقة أخرى، فاستخدموا مقاطع صوتية في تفعيلته.

## ٢. السجع

السجع عند أهل الفن تواطؤ الفاصلتين من النثر على حرف واحد وهو معنى قولهم: السجع في النثر كالكافية في الشعر. السجع ستة أقسام:

- المطرف وهو أن يتخلف الفاصلتان في الوزن.
- المتواري وهو ما اتفقا وزنا ولم يكن ما في الأولى مقابلاً لما في الثانية في الوزن والتقفية.

- المرصع وهو ما كان في الأولى مقابلاً لما في الثانية وزناً وتقفية.
- المصراع وهو توافق آخر الصراع الأول وعجز المصراع الثاني في الوزن والروي والإعراب.

- الموازنة وهي تستوي القرينتين في الوزن دون التقفية
- المماثلة يأت ساوياً في الوزن دون التقفية وتكون أفراد الأولى مقابلة لما في الثانية على حد ما في المتوازي والمرصع.

ذهب بعضهم إلى أن السجع لا يختص بالنثر بل قد يكون في النظم. وانقسم إلى:

- التشطير وهو أن يجعل كل من شطري البيت سجعيتين متقفيتين في الروي روي اللتين في الصدر مخالف لروي اللتين في العجز.
- التسميط هو السجعة الأولى من المصراع الثاني موافقة للتين في المصراع الأول في الروي.

- التجزئة هو أن يأتي بيت ويجزئه جميعه ويسجعه كله على وزنين مختلفين جزءاً بجزء، وأحدهما على روي يخالف روي البيت، والثاني على روي البيت<sup>١</sup>.

<sup>١</sup> الحافظ جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، شرح منتهى الحمان، شركة النور آسيا، ص ١٥١-١٥٣.



ومنهجي هو تحليل الأشعار الإندونيسية أيضا حتى نستنتج منه أثره في

المسجع.

١.

Aho segala kamu yang menjadi faqir  
Jangan bersahabat dengan raja dan amir  
Karena rasulullah bashir dan nazir  
Melarangkan kita saghir dan kabir'

بالكتابة العربية:

أحو سيجالا كامو يانج مينجادي باكير

جانجان بيرساحابات دينجان راجا دان أمير

كارينا رسول الله باصير دان نازير

ميلارانجان كيتا سوجير دان كابير

إذا نظرنا إلى الشعر السابق فنجد في أواخر كل بيت سجع. كلمة faqir

و amir و Nazir و kabir تَحْتَم بِ ir.

٢. بِسْمِ اللَّهِ عَبْدٍ عَوِيْنُ \* يَبَّةُ جَنْعُنْ فَعِيرَانُ

إذا نظرنا إلى البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع أيضا. بين عَوِيْنُ و فَعِيرَانُ.

٣. يَا اللَّهُ تَوْصِفَةُ رَحْمَنُ \* يَغْمَنَّا عَاوَلَرَاتْنُ

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين رحمن و عاوالاترن.

٤. الْحَمْدُ لِلَّهِ فُوحِيَانُ \* أَيْتَ تَعُوْكَ فَعِيرَانُ

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين فوجيان و فَعِيرَانُ.

٥. أَنْكَ أَدَمُ أَنْجَنُ قَبِيْهُ يَبَّةُ يَوْرَاعَانُ \* حَوْلُ أَنْكَ حَوْلُ سَلَاكِي حَوْلُ يَوْرَاعَانُ

Dr. Nurcholis Madjid. Mencari Islam dengan kaca mata Barat. ١٤٧.

أبو أحمد، نظم ذكر الموت، توكلو كارو، تاسيكلاما، ص ١.

أحمد أنصاري رجا داتو، نظم الأسماء الحسنى، مكتبة ومطبعة حسنة، جاكرتا، ص ١.

محمد سيف الله بن أحمد ومباشر، شعر فيليب، م.أ. جاي، جاكرتا، ص ٢.

نظم أنك آدم، توكلو كارو، تاسيكلاما، ص ٣.

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين يوراعان ويوراعان أيضا.

٦. كُوسِي أَوْرَاعُ سِرِيرِيَا \* كَجْعُ بِي أَنْوُمِلِيَا

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين سريريا و مليا.

٧. رَرَأْسَانُ تَنَابَعْتُ كُوسَاهُنْ \* لَأَعِيْتُ رَكَكَ كَانَ جَكَّةُ كَنْدَمَنْ

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين كوساهن و كندمن.

٨. أَذُوهُ كُوسِي عَهْدِي سَانِسْ أَهْلُ سُورَكَا \* بَقِي هَتَّ كِيَاثُ تَدَاعَنْ تَارَاكَ

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين سوركا و تارাকা.

٩. صَلَاةُ دِي مَسْجِدِ الْحَرَامِ \* طَوَافُ دِي بَيْتِ الْحَرَامِ

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين الحرام و الحرام أيضا.

١٠. هُوَ النُّورُ يَهْدِي الْخَائِزِينَ ضِيَآؤُهُ \* وَفِي الْحَشْرِ ظِلُّ الْمُرْسَلِينَ لَوَآؤُهُ

في البيت السابق فنجد في آخر البيت سجع بين ضياؤه و لواءه.

فتأثر أيضا الشعراء الإندونيسيون بالسجع العربي، ووضعوه في أشعارهم.

## المبحث الثاني : في النثر

### ١. النثر الفني

نثر مولد سمط الدرر:

الحمد لله القوي سلطانه \* الواضح برهانه \* المبسوط في الوجود كرمه وإحسانه \* تعالى مجده وعظم

شأنه \* خلق الخلق لحكمه \* وطوى عليها علمه .

علم المولد والمعراج، توكو كادرو، تاسيكملابا، ص ١.

أركان الفخاح مأمون بونوي بن الخاخ ألوار، شعراي قياما، مكتبة ومطبعة حسنة، جاكرتا، ص ٢.

حاجه ديبه فؤادة إليس، ثمره الفؤادة، مستر بن حفسوج، ص ١.

حاجه ديبه فؤادة إليس، ثمره الفؤادة، مستر بن حفسوج، ص ١.

أخي بن محمد بن حسن الحنفي، سمط الدرر، مولو، ١٤٠٢، ص ٦٦.

أخي بن محمد بن حسن الحنفي، سمط الدرر، مولو، ١٤٠٢، ص ١.



كما تأثر الشعر الإندونيسي بالسجع العربي فأثر على النثر الإندونيسي أيضا. النثر السابق كان مليئا بالسجع العربي. من سلطانه وإحصائه وشأنه وحكمه حتى علمه.

## ٢. الرسائل (Surat سورَات)

- الرسالة الشخصية

بسم الله الرحمن الرحيم

Assalamualaikum wr. wb.

A Iki apa kabar? Baik-baik saja? Kalau Neng sehat wal afiat. Nanti kata A Iki mau umrohnya mau puasa depan atau sekarang? Neng sama Mamah puasa depan mau umroh, jadi Neng ketemu A Iki, jadi mau buru-buru ketemu sama A Iki, Neng kangen sama A Iki. Kata orang waktu di dokter Susi ke A Iqbal bilang ada jerawatnya, kata ibu-ibu ga tau siapa orangnya? A Iki, A Iqbal udah punya pacar namanya pertamanya dari A. tapi Neng juga kata Paisal, Paisal punya pacar di RB ٢.

A Iki maafin Neng ya udah berdosa sama A Iki maafin ya A Iki.

الحمد لله

wassalamualaikum wr. wb.

NB: Neng Alia sedang tidur, tidurnya motah. Neng Jihan panggeulisna.<sup>١</sup>

Assalamualaikum فهذه الرسالة الشخصية تبدأ بالبسملة ثم يتبعها السلام

,wassalamualaikum wr. wb. وتختتم هذه الرسالة بالسلام أيضا.

ووجدت فيها بعض الكلمات العربية مثل kabar من خبر، و sehat wal afiat من الصحة والعافية، و umroh من العمرة، والحمدلة مكتوبة بالعربية. فكل هذه تدل أن كتابة الرسالة الشخصية بإندونيسيا تأثرت بأدب كتابة الرسالة العربية الإسلامية.

- الرسالة الرسمية للدعوة:

Assalamu'alaikumwarahmatullahi wabarakatuh.

Salam ta'dzim kami haturkan, semoga rahmat dan hidayah Allah Subhanahu wa ta'ala senantiasa terlimpah kepada kita. Amin.



Selanjutnya, sehubungan dengan akan diadakannya acara *Rapat Panitia Peringatan Isra Miraj ١٤٢٧ H* maka dengan ini kami mengundang saudara/i untuk hadir dalam acara tersebut yang Insya Allah akan dilaksanakan pada :

Hari/Tanggal : Minggu ٢٠ Agustus ٢٠٠٦

Tempat : Lap. Rumpit IUA

Waktu : Ba'da Magrib

Demikian undangan ini kami sampaikan, atas perhatian dan kehadiran Saudara kami haturkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh*<sup>١</sup>.

*Assalamu'alaikum warahmatullahi* فهذه الرسالة الرسمية تبدأ بالسلام

*Wassalamu'alaikum wabarakatuh*, وتختتم هذه الرسالة بالسلام أيضا

*warahmatullahi wabarakatuh*, ووجدت فيها بعض الكلمات العربية أيضا مثل

*ta'dzim* من التعظيم, و*rahmat* من الرحمة, و*hidayat* من الهداية, و Allah

*subhanahu wa ta'ala* من الله سبحانه وتعالى, و*amin* من أمين, و Isra Miraj

عن الإسراء المعراج, و Insya Allah من إنشاء الله, و waktu من الوقت, و ba'da

magrib من بعد المغرب. فكل هذه أيضا تدل أن كتابة الرسالة الرسمية في

إندونيسيا تأثرت بأدب كتابة الرسالة العربية الإسلامية.

## ٢. الخطابات ( Pidato بيداتو أو Khutbah خوتباح )

- الخطبة الرئاسية لرئيس الحكومة الإندونيسية<sup>٢</sup>:

Bismillahirrahmannirrahim

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Salam sejahtera bagi kita semua, Saudara Ketua, para Wakil Ketua, dan para Anggota Dewan Perwakilan Rakyat yang terhormat, Saudara Ketua, para Wakil Ketua, dan para Anggota Lembaga-lembaga Negara, Yang Mulia para Duta Besar dan Kepala Perwakilan Badan-badan dan Organisasi Internasional, Hadirin yang saya muliakan, Saudara-saudara se-Bangsa dan se-tanah Air.

<sup>١</sup> الرسالة جمعية العلماء فرع حاصر بالخرطوم السودان فترة الخدمة ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧.

<sup>٢</sup> عهد الخطبة للبيت في ١٦ أغسطس ٢٠٠٦ بمناسبة أعيان الحكومة لتصميم دستور ميران الكتب و الشراء الدولي سنة ٢٠٠٧ مع الفاتورة المالية أمام البرلمان.

(<http://www.presidensby.info/index.php/pidato/٢٠٠٦/٠٨/١٩/٤٢٣.html>)



Marilah kita memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya, kiita dapat menghadiri Rapat Paripurna Dewan Perwakilan Rakyat republik Indonesia, hari ini. Saya mengucapkan terima kasih kepada Dewan, yang telah memberikan kesempatan kepada saya, untuk menyampaikan pidato kenegaraan dan Keterangan Pemerintah atas Rancangan undang-undang tentang APBN Tahun Anggaran ٢٠٠٧, beserta Nota Keuangannya.....

..... Semoga Allah SWT melimpahkan rahmat-Nya kepada kita semua Dirgahayu Republik Indonesia! Terima kasih.

Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Jakarta, ١٦ Agustus ٢١-٠٨-٢٠٠٦

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

DR. H. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO<sup>١</sup>

فهذه الخطبة تبدأ بالبسملة، Bismillahirrahmannirrahim. ثم يليها السلام، Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh. وكرر الرئيس السلام ولكن يلفظ باللغة الإندونيسية، Salam sejahtera bagi kita semua. فبدأ الرئيس الخطبة بالتحميد، Marilah kita memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Allah SWT. ووجدت فيها بعض الكلمات العربية أيضا مثل salam من السلام، wakil من الوكيل، dan ديان، rakyat من الرعية، dan hadirin من الحاضرين، dan syukur من الشكر، dan hadirat من الحاضرات، dan Allah من الله، dan rahmat من الرحمة، وتختتم هذه الخطبة بالسلام أيضا Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh. فكل هذه أيضا تدل أن أسلوب إلقاء الخطبة الرئاسية في إندونيسيا تأثر بأسلوب إلقاء الخطبة العربية الإسلامية.

- الخطبة الحفلية بمناسبة العقيقة:

<sup>١</sup> الدكتور الحاج سوسيلو بامبانج يودويونو هو رئيس جمهورية إندونيسيا السابق و أول الرئيس المنتخب مباشرة بالبرقيات مع الدكتور اندونوس محمد يوسف. كالا نائبه في الانتخابات الرئاسية ٢٠٠٤ بالموضوع السياسي "إندونيسيا أفضل وأسلم وأحر وأكثر ديمقراطية"، وغلب الرئيسة السابقة ميخوان بـ ٦٠% صوتا. في ٢٠ أكتوبر ٢٠٠٤ مع رئيسا مجلس مشاورة الرعية، فقد الرعية الرئيس SBY. ولد ٩ سبتمبر ١٩٤٩ بانتسانج جاوي الشرقية. العالم المختص، نال درجة ماجستير الإدارية في Webster University ويستمر بويوسيني بالولايات المتحدة سنة ١٩٩١. خرج من Institut Pertanian Bogor استقبلت بونثيانج يودويونو. وفي سنة ٢٠٠٥ نال الفوجين الدكتورين الفخرين من Webster University ويستمر بويوسيني في علم القانون في Thammasat University. الخصاصات بويوسيني تاملاند في علم السياسة..... وهو مسلم مطيع، روح ثلاث حيوانات ونحما ولداند. الولد الأول هو الملازم الأول أحوس حانويوني يودويونو تخرج متخرجا من Akademi Militer أكاديمي مبيتو سنة ٢٠٠٠ والأن عمل في كعبة Lintas Udara لينتلي لودرا ٣٠٥ قرية. والولد الثاني هو ليني باسكويو يودويونو نال الدرجة في الاقتصاد من Curtin University كارتين بويوسيني في أستراليا.

(<http://www.presidensby.info/index.php/statik/profil/index.html>)



Alhamdulillah robbil alamin washolatu wassalamu ala asrofil anbiyai wal mursalin, waala alihi wasohbihi ajmain amin.

Amma ba'du:

Sabada puji ka Allah solawat sareng salam ka junjungan alam Muhammad sayyidul alam, dilajengkeun deui syukur sarebu suka saksu ku hadirna para saderek kana ieu riungan syukuran sim kuring sakulawargi, rehna mangrupi kagunturan madu karagragan mega bodas, gaduh deui anggota kulawarga nu anyar, nu dimaniaan kadeudeuh wastana.....dugi ka waktos ieu teh parantos jejeg √ dinteun, maksud the nyangga kabingah pedah nampa kamurahan nu Maha Kawasa, anu memang kedah dinyatakeun ku jinan, lisan, arkan. Mandang karido Allah dibuktikeun sabagian tina arkan, mandang karido Allah rupina pangrojong doa ti sadaya anu kasuhun, nya eta: Allahumma a'udzu bika bikalimatilahittaammaati min kulli syaithoni wahammazatihi wamin kulli ainan lawwammah. Kanggo salajengna langkung paosna mangga nyanggakeun ka Ustad.....wassalam'

فهذه الخطبة تبدأ بالتحميد؛ Alhamdulillah robbil alamin washolatu wassalamu ala asrofil anbiyai wal mursalin, waala alihi wasohbihi ajmain amin, الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين آمين. ثم يليه Amma ba'du أما بعد. ثم كرر الخطيب التحميد والصلاة على النبي في هذه الخطبة، ولكنه يلقيهما باللغة المحلية، Sabada puji ka Allah معناها بعدما نحمد الله، solawat sareng salam ka junjungan alam Muhammad sayyidul alam والسلام على سيد العالم محمد سيد العالم. ووجدت فيها بعض الكلمات العربية أيضا مثل syukuran من الشكر، و jinan lisan arkan من جنان لسان وأركان، و Allah من الله. ثم دعى الخطيب بالدعاء Allahumma a'udzu bika bikalimatilahittaammaati min kulli syaithoni wahammazatihi wamin kulli ainan lawwammah اللهم أعوذ بك بكلمات الله التامات من كل الشيطان وهمزاته ومن كل عين لؤامة. و ustad من أستاذ. ثم ختمت الخطبة



بالسلام, wassalam. فكل هذه أيضا تدل أن أسلوب إلقاء الخطبة الحفلية في إندونيسيا تأثر بأسلوب إلقاء الخطبة العربية الإسلامية.

### المبحث الثالث: في الآلات الموسيقية

#### ١. Rebana ريّانا

Rebana ريّانا هو آلة موسيقية استخدمت في الموسيقى الشعبي الملايوي<sup>١</sup>، وهو يشبه الطنبور ولكن غطاء جلد Rebana ريّانا أكثر وله زوجان أو ثلاثة أزواج من قرص حديد مطبق على ثقب متماثل برأسه. ولـ Rebana ريّانا أحجام مختلفة، الأصغر له اثنتا عشر سنتيمتر قطري والأكبر له خمسة وعشرون سنتيمتر قطري. Rebana ريّانا الكبير أحيانا يصنع بدون قرص حديد. لعب Rebana ريّانا مجموعة من أربعة إلى ثمانية المطربين الذين يطربون بالتناغم العكسي أو بانسجام. وأحيانا يستخدمون عصا من بامبو لضرب Rebana ريّانا من أجل اكتساب صوت عال<sup>٢</sup>. وقد استخدم في الموسيقى الإسلامي التعبدي كالذكر والرقص وغيره من موسيقى التقاليد الملايوية. وله صوت رنين يذكر بالطنبور في الشرق الأوسط<sup>٣</sup>.

كان الطنبور من أقدم الآلات الموسيقية في العالم، ربما استخدم أولا في الشرق الأوسط ووسط آسيا. ما زال الطنبور منتشرا في تلك المنطقة مستخدما لجميع نوع الموسيقى من الموسيقى الدينية وغير الدينية. وللطنبور رأس قطره أكبر من قشر عقه أو يعبارة أخرى شكله كالطوق وله جلد في جانبه أو جانبيه. للشرق الأوسط ووسط آسيا أنواع قليلة من الطنبور<sup>٤</sup>.

#### ٢. Rebab ريّاب

Rebab ريّاب هو الكمان الإندونيسي يوجد بسوتدا وجاوى وبالي. فهذه آلة العزف لها حبلان دخلت على العائلة الكمانية وأهم الآلات الموسيقية عند طاقم

[http://www.alimalaysia.info/msiaknow/ars/music\\_rebana.asp](http://www.alimalaysia.info/msiaknow/ars/music_rebana.asp)

[http://hsc.csu.edu.au/music/musicology/info/topics/music\\_of\\_culture/indonesian\\_bradley/music\\_of\\_culture\\_bradley.htm](http://hsc.csu.edu.au/music/musicology/info/topics/music_of_culture/indonesian_bradley/music_of_culture_bradley.htm)

<http://www.answer.com/topic/rebana>

<http://www.belly-dance.org/bendir.html>



Karawitan كاراويقان (الموسيقى التقليدية من جزيرة جاوى وبالي). أستخدم Rebab ريباب عند موسيقي Gamelan جاميلان ليزين اللحن الصوتي وأستخدم Rebab ريباب للموجه اللحني في التلحين<sup>١</sup>. لـ Rebab ريباب هيئة كالقلب ويصنع من الخشب، لجسمه غلاف محاط بالجلد الرقيق، يؤخذ من أمعاء البقر أو مثانته، الحبلان صنعا من النحاس. في الحقيقة ما يبدو من الحبلين هو حبل واحد طويل يلوى حول أسفل العصا وينتهي في الوتدين في الجزء العالي من العصا، يمر الحبلان على المشط الواسع. ليس كمثّل الكمان الآسيوي الآخر، كان وتد التناغم لـ Rebab ريباب موجودا في قيمته. هذه الآلة الموسيقية تمكن من إصدار صوت عال جميل<sup>٢</sup>.

الربابة أو الكمان العربي هو أقدم آلة عزف عرفت وأب للرباب الأوروبي في القرون الوسطى. فهذه الآلة الموسيقية كانت عرفت أولا في القرن العاشر الميلادي واشتهرت في القرون الوسطى ثم الأدب العربي الموسيقي بعده. في القرون الوسطى كلمة الرباب كانت تستخدم لكل آلات العزف. وجدت في الشرق الأوسط وإفريقيا وآسيا الوسطى وجنوب الهند وجنوب شرق آسيا كلمة الرباب وما اشتق منها تشير إلى سنبل الكمان التي لها شكل كروي أو شكل أسطوانتي ولها عنق ضيف. يعزف الرباب حاليا من المغرب إلى إندونيسيا وماليزيا<sup>٣</sup>.

### ٣. Gendang جيندانج

Gendang جيندانج مصطلح ملايوي عام يشير إلى أية سمة من الطبل<sup>٤</sup>، و Gendang جيندانج هو آلة موسيقية تصنع من جلد الحيوان كالبقرة أو الشاة. فكل شعوب كالصين والملايو والهند، لها Gendang جيندانج ولكن باسم آخر. ولـ Gendang جيندانج كثير من الأشكال والاستخدامات<sup>٥</sup>. هيئة شكل Gendang جيندانج كالقدح الذي صنع من الطين، وصنع أحيانا من الخشب، والآن يصنع Gendang جيندانج بالألومنيوم. وفي الغشاء استعمل جلد السمك أو جلد الشاة. والآن

<http://en.wikipedia.org/wiki/rebab>

[http://www.seasite.nyu.edu/indonesian/budaya\\_bangsa/gamelan/javanese\\_gamelan/counter-melody/rebab.htm](http://www.seasite.nyu.edu/indonesian/budaya_bangsa/gamelan/javanese_gamelan/counter-melody/rebab.htm)

<http://www.belly-dance.org/rebab.html>

<http://www.musicmall-asia.com/malaysia/instruments/gendang.html>

<http://www.ms.wikipedia.org/wiki/gendang>



جلد النسيج أستخدم لبدل الغشاء التقليدي الطبيعي. يصدر من Gendang جيندانج صوت جعدي ولكن يضعف الصوت في الدفاء. فجلد النسيج له فائدة هي الوقاية من الحرارة والرطوبة ولا تؤثر على الصوت بعد الآن<sup>١</sup>.

#### ٤. Gitar Gambus جيتار جامبوس

Gambus جامبوس عند رأي المحلل الموسيقي جاء من العرب ونسب إليه وانتشاره محدود، لأنه يعزف بشكل تقليدي، وزعم الناس بأن Gambus جامبوس من أدب الدين<sup>٢</sup>. Gambus جامبوس هو العود، و Gambus جامبوس يشير إلى نموذج من المزهر. أستخدم أيضا ليدل على سمة الأوركسترا والموسيقي حينما يعزف. يعتقد بأن Gambus جامبوس عرف في إندونيسيا عبر مواطن اليمن المسلمين؛ برغم Gambus جامبوس مشهور عند العرب الإندونيسي، ولكن شهرته متواضعة عند غيرهم<sup>٣</sup>.

Gambus جامبوس (العود عند العرب) هو آلة موسيقية ذات الحبل كالغيتار مع هيئة كالإجاص المقطوع نصفه. Gambus جامبوس إثنا عشرة حبال من النيلون المقتلعة كالغيتار، ليصدر الصوت، مع الريشة البلاستيكية. ف Gambus جامبوس ليس له عتب<sup>٤</sup>.

<http://www.belly-dance.org/derbukka.html>

<http://www.kompas.com/kompas-cetak/020611/dikbud/269261.htm>

[http://www.en.wikipedia.org/wiki/music\\_of\\_indonesia](http://www.en.wikipedia.org/wiki/music_of_indonesia)

<http://www.en.wikipedia.org/wiki/gambus>

## الفصل الرابع :

### نماذج من الأديب الإندونيسي الإسلامي والمناسبات مستخدمة فيها الأديب الإندونيسي الإسلامي

#### المبحث الأول : الشعر

##### ١. شعر لـ Hamzah Fansuri همزة فانسوري :

Riwayat ini dari Hamzah Fansuri  
Menunjuki kita sekalian muftadi  
Bahan baharu telah kucari  
Daripada Saif ar-Rijal dan Muntahi

Zinat al-Muwahhidin nama kitabnya  
Asrar al-'Arifin pun perbuatannya  
Ruba'al Muhaqqiqin nama baitnya  
Itulah isyarat tuladan gurunya

- |                                  |   |                                |
|----------------------------------|---|--------------------------------|
| ربوايات، إني داري حامزاح فانسوري | * | ميتونجوكي كيتا سيكاليان مبتديئ |
| باحان باحارو تيلاح كو تشاري      | * | داريبادا سيف الرجال دان منتهي  |
| زينة الموحدين ناما كيتابيا       | * | أسرار العارفين بون بيربواتايا  |
| رباع المحققين ناما بيتيا         | * | إتولاح إشارات تولادان جورويا   |
- معناها:

هذه الرواية لهزمة الفانسوري، وهو مبتديئ في الطريقة الصوفية، وهو يطلب العلم من  
سيف الرجال و منتهي، وزينة الأسرار اسم كتابه، وأسرار العارفين سلكه، ورباع  
المحققين اسم بيته، وذلك ما أشار إليه أستاذه.

##### ٢. شعر حرب Menteng مينتينج :

Haji berteriak sambil memandang  
Hai Kafir, marilah tandang  
Syurga bernaung di mata pedang  
Bidadari hadir dengan selendang

Mencari Islam dengan kacamata Barat, Dr. Nurcholis Madjid, ص ١٤٢.

Mencari Islam dengan kacamata Barat, Dr. Nurcholis Madjid, ص ١٤٣.



Di situlah haji lama berdiri  
Dikerubungi serdadu Belanda pencuri  
Lukanya tidak terperi  
Fanalah haji lupa kan diri

بالكتابة العربية:

- \* حاجي بيرتيرياك سامبيل ميماندانج
  - \* حاي كافير ماريلاح تاندانج
  - \* شورجا بيرناوونج دي مات بيدانج
  - \* بيدااداري حادير دينجان سيليندانج
  - \* ديسيتولاح حاجي لاما بيرديري
  - \* ديكيروبونجي سيردادو حولاندا بينتثوري
  - \* لوكايا تيداك تيربيرري
  - \* بانالاح حاجي لوباكان ديرري
- معناها:

- \* صرخ الحاج وحادق
  - \* يا كافر!! فالنتبارز
  - \* الجنة في رأس السيف
  - \* لبت الحور بوشاحها
  - \* وقف الحاج طويلا في ذاك المكان
  - \* حصر بالضباط الهولندية السارقين
  - \* جرح الحاج شديدا
  - \* فمات الحاج بدون الشعور
٣. من أشعار نظم أسماء الله الحسنى<sup>٢</sup>:

- \* قهار أنت الذي فوق العباد علا
  - \* وهاب هب من لدنك العلم بالحكمة
  - \* رزاق ترزقنا بالرزق والسعة
  - \* فتاح تكرمنا بالبر والتعام
  - \* أنت العليم فلا تبض بأوزاقنا
  - \* يا قابضا باسطا أبسط فلم تلم
  - \* يا حافظا رافعا ارفع منازلنا
  - \* أنت المعز لنا المذل ذا النعم
٤. من أشعار مولد النبي "سمط الدرر"<sup>٣</sup>:

- \* يا رب صل على محمد
- \* ما لاح في الأفق نور كوكب
- \* يا رب صل على محمد
- \* الفاتح الخاتم المقرب
- \* يا رب صل على محمد
- \* المصطفى المجتبي الحبيب

<sup>٢</sup> كتاب الأسماء نظم أسماء الله الحسنى، أحمد جمهوري السحري، منار كودوس، ص ٩.

<sup>٣</sup> علي بن محمد بن حسين الحنفي، سمط الدرر، جولو، ١٤٠٥، ص ٣.

يا رب صل على محمد \* ما لاح بدر وغاب غيب  
يا رب صل على محمد \* ما رح نصر بالنصر قد هب  
٥. من أشعار المدح في "سمط الدرر"<sup>٥</sup>:

بك قد صفت من دهرنا الأيام \* وتشرفت بوجودك الأعوام  
ولك الحمد كلها أوتيتها \* فاطرب فقد نشرت لك الأعلام  
أوتيت من فضل المهيمن منحة \* ما تستطيع أن تخطها الأقدام  
فلك التقدم في الفضائل كلها \* فاقدم فانت لمن سواك إمام  
والفخر فيك تجمعت أوصافه \* فلك العلى والمجد والإعظام  
٦. من أشعار نظم كتاب فقه<sup>٦</sup>:

فَرَضْ أَدُوسُ أَيَا دُوا مَاسِعْ أَوَاسْ \* هِجْ نِيَّةُ دَنَا هَاتِي مَحْنُ حَدَثْ  
دُوا غَارَتَا كُنْ حَاتِي كَانَ بَدَانْ \* أَنْوَ ظَاهِرْ سَرْعُ بَوُوكْ وَلَكْرَانْ  
بالكتابة العربية:

باردو أدوس أيا دوو ماسينج أواس \* حيحي تيح حاتي ميتشين حاداس  
تووا نجاراتاكين تشائي كانا بدان \* أنو دوخير سارينج بوووك والاتران  
معناها:

فرض الغسل اثنان فلا تقسى \* الواحد النية في القلب لرفع الحدث  
والثاني تعميم البدن بالماء \* الظاهر أي البدن، و تعميم الشعر كله  
٧. من أشعار نظم ذكر الموت<sup>٧</sup>:

سَمِ اللّهُ عَبْدٌ غَوِيْنُ \* نِيَّةُ جَنَعْنُ فَعِيْرَانُ  
عَدَامِلْ إِيْنِي نَظْمَانُ \* مَنَاوِيْ جَدِيْ أَيْمُونُ

الحسين بن محمد بن حسين الحنفي، سمط الدرر، صولو، ١٤٠٥ هـ، من ٧٣.

الحسين بن علي العبدروس، كتاب فقه، من ٣.

أحمد بن محمد بن علي، نظم ذكر الموت، نوكونو كادووم، ناسيكلابا، من ١.



أَوْكِي رَحْمَةً سَرَعُ سَلَامٌ \* مُوكِي تَفْ كَا فَتُونُ  
نَبِي مُحَمَّدُ أَوْتوسَ \* دِ أَوْتوسَ كَا كَابِيَهْ إِنْسانُ  
بِالْكِتَابَةِ الْعَرَبِيَّةِ:

بِسْمِ اللَّهِ أَبَدِي تَجَاوِيَتَان \* بِيِيَاتِ جِينِينْجَانِ بَانْجِيرَان  
تَجَادَامِيلِ إِيِي تَادُومَان \* مَانَاوِي جَدِي إِيْمُوتَان  
أَوْجِي رَاحِمَاتِ سَرِينْجِ سَلَام \* مَوْجِي تِيْتِيْبِ كَا بَانُوتَان  
نَبِي مُحَمَّدُ أَوْتُوسَان \* دِي أَوْتُوسَ كَا كَابِيَحْ إِنْسانُ  
مَعْنَاهَا:

بِسْمِ اللَّهِ أَبَدًا \* أَسْمِي اسْمَ الْإِلَهِ  
أَصْنَفَ هَذَا النِّظْمِ \* عَسَى أَنْ يَكُونَ تَذَكُّرًا  
وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ \* دَائِمًا لِلْسَيِّدِ  
النَّبِيِّ مُحَمَّدِ الرَّسُولِ \* أَرْسَلَ لِكُلِّ الْإِنْسَانِ  
٨. مِنْ أَشْعَارِ "نَظْمِ أَنْكَ أَدَمَ":

أَنْكَ أَدَمُ أَتْجَنُ دِ دَبِيَا غَمْبَرَا \* غَمُورُ أَتْجَنُ دِ دَبِيَا تَبِيَهْ مَوَالِ لِيلَا  
أَنْكَ أَدَمُ غَمُورُ أَتْجَنُ تَبِيَهْ عَرَاغَنْ \* سَبَنْ فَوُويِ سَبَنْ فَبَعْ دِي جَوْتَاغَنْ  
أَنْكَ أَدَمُ أَتْجَنُ قَبِيَهْ تَبِيَهْ بَوْرَاغَانْ \* حَوْلُ أَنْكَ حَوْلُ سَلَاكِي حَوْلُ بَوْرَاغَانْ  
أَنْكَ أَدَمُ قَبِيَهْ أَوَهْ مَوْدِي بَوَا \* عَنْ أَسِيوُوعْ جَعْ بَوُويَهْ أَوْدِي بَوَا

بِالْكِتَابَةِ الْعَرَبِيَّةِ:

أَنْكَ أَدَمُ أَنْجِينِ دِي دُونِيَا نَجُومِيَارَا \* أَوْمُورُ أَتْجِينِ دِي دُونِيَا تِيحْ مَوَالِ لِيلَا  
أَنْكَ أَدَمُ أَوْمُورُ أَتْجِينِ تِيحْ نَجُورَانْجَان \* سَابَانِ بَوُويِ سَابَانِ بِيْتِينْجِ دِي تَشُونْتَانْجَانِ  
أَنْكَ أَدَمُ أَنْجِينِ بَانِيَحْ تِيحْ يَورَانْجَان \* تَشُولُ أَنْكَ تَشُولُ سَلَاكِي تَشُولُ يَورَانْجَانِ  
أَنْكَ أَدَمُ بَانِيَحْ أَيْوِيحْ نَوِ دِي بَاوَا \* نَجَانِ أَسِيوُونْجِ جِينْجِ بَوْنِيَحْ أَوْدِي بَاوَا  
مَعْنَاهَا:

- يا ابن آدم أنت في الدنيا عابر \* عمرك في الدنيا ليس طويلا
  - يا ابن آدم عمرك ينقص \* في كل يوم وليل أنقص
  - يا ابن آدم ستموت متفردا \* تترك الولد والزوج وأنت واحدا
  - يا ابن آدم لن تأخذ مالك بالموت \* إلا اللحد والكفن بين يديك
٩. من أشعار نظم المولد والمعراج<sup>١</sup>:

- كُوسِي أَوْرَاعُ سُرِّيْنَا \* كَجَعُ نَبِي أَوْمَلْنَا
  - مُحَمَّدُ جَنَعُنْ نَا \* عَرَبُ قُرَشٍ يَا بَعْسَنَا
  - بَقْنَا كُوسِي عَبْدُ اللَّهِ \* إِبُونَا سَيِّ أَمْنَهُ
  - دِي بَرَكِي نَا دِي مَكَّة \* وَع سَتِي تَهُونُ كَاجَهُ
- بالكتابة العربية:

- جوستي أورايج سادايانا \* كانجينيغ نابي أفو موليا
  - محمد جينينجان نانا \* أراب كوريش يا يانجسانا
  - بابانا جوستي أبدو الله \* إبوننا سيئي أميناح
  - دي باباركين نا دي ميكاح \* وينجي سينين تاحون جاجاح
- معناها:

- سيدنا وسيد جميعنا \* السيد النبي المكرم
- محمد هو اسمه \* عربي قرشي نسبته
- أبوه السيد عبد الله \* أمه السيدة أمنة
- ولد في مكة \* ليلة الاثنين عام الفيل

١٠. من أشعار شعيران قيامة<sup>٢</sup>:

- دَنَا حَدِيثُ نَالِكْ جَلْمُ مَعْسَنَا \* حَاصِرُ أَجَلِ سَيِّفِ عُمَرَجْ رَرْقَنَا
- مَكْ تَرُونُ مَلَائِكَةُ أَوْفَةٍ قَسْنُ \* تَارَكْ نَوَانَا دُوا سَكُولَعْنُ

<sup>١</sup> نظم المولد والمعراج، تركو كايرو، ناسيكملاب، ص ١.

<sup>٢</sup> رادان الحاج مامون نووي بن الحاج أوار، شعيران قيامته، مكتبة ومطبعة حسنة، حاكم تام، ص ٣.



أَسَادِنَا بَع رُبُكَّ حُوْخُوكُ \* دِنَا تَرِكْ كُھُوْكَهْ جَع دُوْسُوكُ  
رَرَا سَانْ تَنَا بَعَتْ كَسُوْهَانْ \* لَاعِيَتْ رَكَكْ كَانْ جَكَّةْ كَبْدَهَنْ  
بالكتابة العربية:

ديفا حاديس نالیکا جالما مانجسانا \* حادير أجال سينيب أومور جينج ريجكينا  
ماكا تورون مالانیکاك أوبات بيسان \* ناريك ياوا تيفا دووا سوکو لينجين  
أسا ديفا بيتينج رينجانج تشوتشوك \* دي تاتاريك كوتو جاجاح جينج دي توسوك  
راراسان تيفا بانجيت كاسوساحان \* لانجيت ريجاج كانا جاجات كاتينديحان  
معناها:

روي في الحديث، عندما جاء للناس \* الأجل، وانتهى له العمر ورزقه  
فنزل أربع من الملك \* فقبضوا الروح من الرجل واليد  
كأن في البطن شوكة حادة طاعنة \* أخذت الروح بقوة وطعن  
كأن في شدة الصعوبة \* سقط السماء على الأرض سقطا

١١. شعر "The Way of Love":

The Prophets Path, the Way of Love  
only by this love you'll rise above  
Like a dove that's been set free  
Love with longing is the key  
This love with longing is the key

بالكتابة العربية:

دي بروبيتس بات، دي وي أوف لاف \* أولي باي ديس لاف يول رايس أيبوف  
لايك أي داف داتس بين سيت فري  
لاف ويت لانجينج إس دي كي  
ديس لاف ويت لانجينج إس دي كي  
معناها:

مجاز النبي، طريق الحب  
إلا بهذا الحب ستصعد عاليا \* كالحمامة المتطلقة المحررة

الحب بالتشوف هو المفتاح \* هذا الحب بالتشوف هو المفتاح

١٢. من أشعار "أوبة هاتي" ١٢:

أوبة هاتي أيا لما سداينا \* مَحَا قُرْآنُ آيتِ نَوْمِرُ كَاهِجِنَا

أسي قُرْآنُ كُو أَوْرَاغُ كَدَاهُ لِيغان \* سَبَابُ قُرْآنُ آيتِ دَوَهْنُ فَعِيرَانُ

نَهَانُ لَفَارُ آيتِ نَوْمِرُ كَادُوَانَا \* أُولُهُ فَنُوهُ تَعِ فَوُوعُنُ تَنَا

كُولُ صَوْمُ سَنَةِ آيتِ لَعُكُوجُ سَانِي \* سَبَابُ صَوْمُ مَكَ عَارِرُ حَكْنُ هَاتِي

بالكتابة العربية:

أوبات حاتي أيا ليما سداينا \* ماتشا كوران أيتا نومير كاحيجينا

أيسي كوران كو أورانج كيداح لبيبان \* سباب كوران أيتا داووحان بانجيران

ناحان لابر أيتا نومير كادووانا \* أولاح بينوح تيتينج باتووانجانانا

جيتول ساووم سونات أيتا لانجكونج ساني \* سباب ساووم ماتاك نجارير يحكين حاتي

معناها:

شفاء القلوب كلها خمس \* أولها قراءة القرآن

علينا تأمل معنى القرآن \* لأنه كلام الله

الإمساك بالجوع ثانيها \* لا تملأ البطن مليئة

وكثره صوم السنة له فضيلة \* لأنه يلين القلب

١٣. من أشعار في "ثمره الفواد" ١٣:

عسى عسى في كل عام \* نطوف بالبيت الحرام

عسى عسى في كل عام \* نصلي بالبيت الحرام

موكي موكي كافعيران \* دينا تيف تيف هون

عندي تيه سيع دي نصيكن \* زياره كانه حرام

صلاة دي مسجد الحرام \* طواف دي بيت الحرام

١٢ حاجه ديديه فواده إلياس، ثمره الفواد، مسترین جفاسوخ، ص ١٠.

١٣ حاجه ديديه فواده إلياس، ثمره الفواد، مسترین جفاسوخ، ص ١٠.



## بالكتابة العربية:

- \* موجي موجي كابانجيران
- \* دينا تيباب تيباب تاحون
- \* أبدي تيح سينج دي ناسيبيكين
- \* جياروح كا تاناح حاروم
- \* سولات دي ماسجيديل حاروم
- \* تواب دي بايتيل حاروم

## المبحث الثاني: النشر

### ١. ترجمة قصيدة البردة<sup>١</sup>:

Itulah Muhammad penghulu isi kedua negeri dan jin dan manusia sesungguhnya dan penghulu kedua kaum daripada Arab dan Ajam sekaliannya.

Nabi kami yang menitahkan ma'ruf menahikan munkar, tiada seorangpun lain daripadanya lebih sadiq pada mengatakan tiada dan ada daripada segala katanya.

lalah yang beroleh sempurna karunia, yang diharap ummatnya syafa'atnya bagi kesakitannya daripada segala kesakitannya yang tiada dapat diketahui adanya.

## بالكتابة العربية:

إتولاح محمد بينجحولو إسي كيدووا نيجيري دان جين دين مانوسيا سيسونجوحيا دان بينجحولو كيدووا كاووم داريبادا أراب دان أجام سيكاليانيا.

نابي كاني يانج ميقيتاحكان مأروب ميناحيكان مونكار تيبادا سيأورانجون لاين داريبادايا ليبيح سوديك بادا مينجاتاكان تيبادا دان أدا داريبادا سيجالا كاتايا.

إيلاح يانج بير أوليح سيميورنا كاروتيا يانج دي حاراب أوماتيا شاباعاتيا باجي كيساكيئاتيا داريبادا سيجالا كيساكيئاتيا يانج تيبادا دابات أدايا.

### ترجمت من مولد البردة<sup>٢</sup>:

- \* محمد سيد الكونين والتقليب
- \* من والفريقين من عرب ومن عجم
- \* نبينا الأمر الناهي فلا أحد
- \* أبر في قول لا مئة ولا نعم
- \* هو الحبيب الذي ترجى شفاعته
- \* لكل هول من الأهوال مقتحم

Dr. Nurcholis Madjid, <sup>١</sup> Mencari Islam dengan kaca mata Barat, ص ٩٧٤.

<sup>٢</sup> مجموعة مقروءات يومية وأسبوعية، المعهد الإسلامي للدراسات، ص ٩٣٤.

## ٢. نثر مولد "سمط الدرر"<sup>١٦</sup>:

الحمد لله القوي سلطانه \* الواضح برهانه \* المبسوط في الوجود كرمه وإحسانه \* تعالى مجده وعظم شأنه \* خلق الخلق لحكمه \* وطوى عليها علمه \* وبسط لهم من فائض المنّة ما جرت به في أقداره القسمة \* فأرسل إليهم أشرف خلقه وأجل عبيده رحمه \* تعلقت أراذله الأزلية بخلق هذا العبد المحبوب \* فانتشرت آثار شرقه في عوالم الشهادة والغيوب \* فما أجل هذا المن الذي تكرم به المنان \* وما أعظم هذا الفضل الذي برز من حضرة الإحسان \* صورة كاملة ظهرت في هيكل محمود \* قطرت بوجودها أكاف الوجود \* وطرزت برد العوالم بطراز التكرم \*

## المبحث الثالث: المناسبة المستخدمة فيها الأدب الإندونيسي الإسلامي

كانت حفلة مولد النبي صلى الله عليه وسلم من الأحداث المميزة عند مسلمي إندونيسيا. فيحتفل المسلمون ويعقدون برامج مختلفة فيها كمثل المحاضرات ومجالس التعليم والمواظ والمسابقات<sup>١٧</sup> ويحتفلون بقراءة Barzanji البرزنجي<sup>١٨</sup>. ويقصد بـ Barzanji البرزنجي هو كتاب لجعفر البرزنجي المدني من مجموعة مولد شرف الأنام، وهذا الكتاب يتحدث عن سيرة رسول الله صلى الله عليه وسلم. جعفر البرزنجي ولد سنة ١٦٩٠م في المدينة، ودرس مكة ومدينة، وهو عالم أديب وشاعر مشهور. ويقرؤونه أيضا في العقيقة وحفلة الزواج<sup>١٩</sup>.

عندما ولد الطفل في العائلة المسلمة المطيعة يؤننون ويقيمون الإقامة في أذنه وبعد بضع أيام يعقد مجلس قراءة Barzanji برزنجي (وسمي أيضا Marhabaan مرحباً) عند أهل القرى. يعيش ذلك الطفل في البيئة التي تقرأ فيها بوجي - بوجيان puji-pujian والصلوات على النبي صلى الله عليه وسلم في المساجد والمصلى قبل

علي بن محمد بن حسن الخنسي، سمط الدرر، جلولو، ١٤٠٥ هـ، ص ١ - ٢.

<http://www.pemkot->

[malang.go.id/berita.php?subaction=showfull&id=١١١٢٧٤٣٨٨&archive=&start\\_from=&ucat=١&](http://malang.go.id/berita.php?subaction=showfull&id=١١١٢٧٤٣٨٨&archive=&start_from=&ucat=١&)

<http://www.id.wikipedia.org/wiki/Barzanji>

<http://www.expat.or.id/info/holidays.html>



صلاة الجماعة. سموا أيضا في بوجي - بوجيان puji-pujian والصلوات أسماء أهل البيت كعلي وفاطمة<sup>٢١</sup> والحسن<sup>٢٢</sup> والحسين.

وعندهم أيضا فرقة الـ Gambus جامبوس التي جاءت من الشرق الأوسط، وفي وليمة النكاح هناك فرقة الـ Gambus جامبوس رقص Zafin زافين. بجانب فرقة Gambus جامبوس كانت Rebana ريبيانا أيضا تأثرت بأدب الشرق الأوسط الإسلامي. Rebana ريبيانا تستخدم عند قدوم أصحاب العريس إلى بيت العروس، فحينذاك يغنون بها على الأشعار التي أخذت من مولد الديباج وديوان الحضرة. وأحيانا يغنون بها في المناسبات العائلية كالولادة والختان والنكاح وغيرها. كعادة المسلمين المطيعين أن يقرأوا الأشعار التي تتحدث عن سيرة النبي محمد صلى الله عليه وسلم باستخدام Rebana ريبيانا، وتستخدم أيضا في الأغنية والقصيدة. فألحان تلك الأغنية كانت بالعربية والإندونيسية، وتستخدم أيضا في الأغنية السريعة بدون الرقص وسموها أغنية الذكر<sup>٢٣</sup>.

<sup>٢١</sup>فاطمة الزهراء (ت ١١هـ/٦٣٢م): بنت النبي. ولدت مكة قبل الهجرة، ألقت بالزهراء لحسها، زوجها الرسول من ابن عمه علي بن أبي طالب فولدت له الحسن والحسين وأم كلثوم وزينب. رثت والدها بأبيات تغني حنانا. توفيت بعد ستة أشهر من وفاة النبي. قامت الدولة الفاطمية بانتسابهم إليها. (الشهد في الأعلام، دار للشرق، بيروت، ص ٥٢٨)

<sup>٢٢</sup>الحسن (٣ - ٥٠ هـ/٦٣٥ - ٦٧٠ م): ذكر أبناء علي وفاطمة، تولى له بالخلافة بعد مقتل أبيه فآثر عدم القتال وترك الخلافة، مات في المدينة. (الشهد في الأعلام، دار للشرق، بيروت، ص ٢٧٣)

<sup>٢٣</sup> [http://cintaindonesiamagazine.blogspot.com/٢٠٠٦-٠٥-٠١\\_cintaindonesiamagazine\\_archive.html](http://cintaindonesiamagazine.blogspot.com/٢٠٠٦-٠٥-٠١_cintaindonesiamagazine_archive.html)

## الخاتمة

### ١. نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

- الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلم، أما بعد...
- الحمد لله قد تم كتابة هذا البحث بعونه وفضله وبركته. نستخلص منه أثر الأدب العربي في الأدب الإندونيسي، في الجوانب التالية:
١. تأثير الشعر الإندونيسي بالبحور العروضية، ولكن له تميز خاص بتطبيق المقاطع الصوتية في تفعيل البحور.
  ٢. تأثير النثر الإندونيسي بالسجع العربي.
  ٣. تأثير الرسائل الإندونيسية بأدب كتابة الرسائل العربية ابتداء بالبسملة والسلام وتختتم بالسلام.
  ٤. تأثير الخطابات الإندونيسية بأسلوب إلقاء الخطابة العربية ابتداء بالبسملة والسلام والتحميد وتختتم بالسلام.
  ٥. استخدم الإندونيسيون آلة موسيقية عربية كالطبل والرباب والدف والعود، واعتبروها جزء من ثقافتهم، وسموها بأسماء إندونيسية.
- في الحقيقة أثر الأدب العربي على الأدب الإندونيسي أكثر مما ذكرناه، ولكن لقلة معرفتي وعلمي والمراجع والمصادر، أطلعت على خمسة فقط، لا زيادة لها.
- وأوصي وأقترح إلى مؤتمر العالم الإسلامي أن يهتم بالأدب الإسلامي من أينما جاء. لكي لا يهتم شباب المسلم بالأدب الغربي لأن عندهم أدبهم الخاص بهم يعني الأدب الإسلامي. وعلى الحكومة الإندونيسية أن تهتم أيضا بالأدب الإندونيسي الإسلامي، لأنه من وسائل الدعوة الإسلامية، ومن يهتم بأدبه وتراثه سيرفع مكانته، كممثل اليابان والصين. والمسلمون كلهم عليهم أن يهتموا بالأدب الإسلامي، لأن الشعر عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ليس بحرام!!
- وأسأل الله أن ينفعنا ويأجرنا على هذا العمل ويكتب به عملا صالحا ويجعله خالصا لله، آمين... وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.



## ٢. المراجع والمصادر

### - المصادر الشفهية:

١) Hadad Alwi, The Way of Love, Sony Music, ٢٠٠٣.

٢) Mp3 Music's Collections.

### - مراجع المخطوطات:

٣) حاجه ديديه فؤادة إلياس، ثمرة الفؤادة، فستترين جفاسوع.

٤) حاجه ديديه فؤادة إلياس، فستترين جفاسوع.

### - المراجع العربية:

٥) إبراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات وحامد عبد القادر ومحمد علي النجار،

المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مصر، ١٩٧٢.

٦) أحمد جمهوري البنجري، كنز الأسنى بنظم أسماء الله الحسنى، مینارا کونوس.

٧) أحمد زهرا، تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية والجامعات الإسلامية

بإندونيسيا، بحث تكميلي للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

للفناطين غيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، سنة ١٩٨٧م.

٨) أحمد شلبي، موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية، مكتبة النهضة

العربية، القاهرة، ١٩٨٣م.

٩) أحمد هیکل (الدكتور)، الأدب الأندلسي من الفتح إلى سقوط الخلافة، دار

المعارف، مصر، ٢٠٠٤.

١٠) جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، شرح عقود الجمان، شركة النور آسيا.

١١) رئيس المكتب الرئيسي للهيئة التربوية والمعارف لجمعية نهضة العلماء، نهضة

العلماء الأيدلوجية والخطة.

١٢) السياسية وآمال تشكيل الأمة، مجمع الدراسة الإسلامية والاجتماعية، يوغياكرتا،

٢٠٠٤.

١٣) السيد أحمد الهاشمي، ميزان الذهب في صناعة شعر العرب، دار الكتب العلمية،

بيروت-لبنان، ٢٠٠١.

- (١٤) شوقي ضيف (الدكتور)، تاريخ الأدب العربي - العصر الإسلامي، دار المعارف، مصر.
- (١٥) شوقي ضيف (الدكتور)، تاريخ الأدب العربي - العصر الجاهلي، دار المعارف، مصر.
- (١٦) شوقي ضيف (الدكتور)، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الأول، دار المعارف، مصر.
- (١٧) شوقي ضيف (الدكتور)، تاريخ الأدب العربي - العصر العباسي الثاني، دار المعارف، مصر.
- (١٨) علي بن محمد بن حسين الحبشي، سمط الدرر، صولو، ١٤٠٥هـ.
- (١٩) عيد الرشد شهودي، مشكلات تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا، بحث تكميلي للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، سنة ١٤٠٣هـ - ١٩٨٤م.
- (٢٠) مجموعة مقروءات اليومية وأسبوعية، المعهد الإسلامي السلفي لانتيتان.
- (٢١) محمودة محندي، الألفاظ العربية المقترضة إلى اللغة الإندونيسية، بحث تكميلي للحصول على درجة البكالوريوس في التربية، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، الخرطوم، ٢٠٠٥م.
- (٢٢) المنجد في الإعلام، دار المشرق، بيروت.
- (٢٣) منير البعلبكي، المورد القريب قاموس جيب عربي - إنكليزي إنكليزي - عربي، دار العلم للملايين، بيروت، ٢٠٠١.
- (٢٤) الموسوعة العربية العالمية، مؤسسة أعمال الموسوعة للنشر والتوزيع، الرياض، سنة ١٩٩٩/١٤١٢هـ.
- (٢٥) نور حسن الباري، المعجم الثنائي: عربي - جاوي، بحث تكميلي للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، الخرطوم، ٢٠٠٥م.



(٢٦) وزارة الإعلام بالجمهورية الإندونيسية، لمحة إندونيسيا ، جاكرتا، أكتوبر ١٩٩٠م.

(٢٧) يونس أبو العدوس، موسيقا الشعر وعلم العروض، الأهلية، الأردن، ١٩٩٩.

#### - مراجع المحاضرات

(٢٨) بايكر حسن قدرماري (الدكتور)، كتابة اللغات الإفريقية بالحرف العربي، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، الخرطوم، ٢٠٠٥م.

(٢٩) بايكر حسن قدرماري (الدكتور)، مفاهج البحث العلمي، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، الخرطوم، ٢٠٠٥م.

(٣٠) شاع الدين (الدكتور)، الأدب الحديث، جامعة إفريقيا العالمية كلية التربية قسم اللغة العربية، ٢٠٠٥.

#### - مراجع الرسائل

(٣١) الرسالة لجمعية نهضة العلماء فرع خاص بالخرطوم السودان فترة الخدمة ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧.

(٣٢) الرسالة الشخصية لمحمد رزقي رمضان من أخته.

#### - المراجع الأجنبية:

(٣٣) أبو أحمد، نظم ذكر الموت، توكو كايرو، تاسيكملايا.

(٣٤) أحمد أنصاري رجا داتو، نظم الأسماء الحسنى، مكتبة ومطبعة حسنة، جاكرتا.

(٣٥) حسين بن علي العيدروس، كتاب فقه.

(٣٦) رادين الحاج مأمون نووي بن الحاج أثار، شعران قياماة، مكتبة ومطبعة حسنة، جاكرتا.

(٣٧) نظم أنك آدم، توكو كايرو، تاسيكملايا.

(٣٨) نظم المولد والمعراج، توكو كايرو، تاسيكملايا.

(٣٩) Alkalali Asad M., Kamus Indonesia - Arab, Bulan Bintang, Jakarta, ١٩٨٧.

(٤٠) Js. Badudu, Pelik- Pelik Bahasa Indonesia, Pustaka Prima, Bandung, Cet : IX, ١٩٧٩.

(٤١) Echols Jhon M & Shadily Hasan, Kamus Inggris - Indonesia, PT Gramedia, Jakarta, ١٩٩٦.

- ٤٢) Madjid Nurcholis, Dr., Mencari Islam dengan kaca mata Barat.
- ٤٣) Rifa'i Mohammad dkk, Drs., Sejarah Islam, Penerbit Wicaksono, Semarang, ١٩٨٢.
- ٤٤) Uju Ustadz, BA. & Nur HM, Tata Cara Pidato Basa Sunda, al-Huda, Bandung.
- ٤٥) Tamsyah Budi Rahayu dkk, Drs., Kamus Sunda – Indonesia, pustaka Setia, Bandung, ٢٠٠٣.

- شبكة الإنترنت:

- ٤٦) <http://allmalaysia.info>
- ٤٧) <http://www.aloindonesia.com>
- ٤٨) <http://www.answers.com>
- ٤٩) <http://ar.wikipedia.org>
- ٥٠) <http://belly-dance.org>
- ٥١) <http://cintaindonesiamagazine.blogspot.com>
- ٥٢) <http://en.wikipedia.org>
- ٥٣) <http://www.expatriat.or.id>
- ٥٤) <http://hsc.csu.edu.au>
- ٥٥) <http://www.id.wikipedia.org>
- ٥٦) <http://journal.gharbeia.net>
- ٥٧) <http://www.kompas.com>
- ٥٨) <http://www.mail-archive.com/urangsunda@yahoogroups.com/msg٤٠٤٨٦.html>
- <http://ms.wikipedia.org>
- ٥٩) <http://www.musicmall-asia.com>
- ٦٠) <http://www.pemkot-malang.go.id>
- ٦١) <http://www.pikiran-rakyat.com>
- ٦٢) <http://www.presidensby.info>
- ٦٣) <http://www.seasite.niu.edu>



### ٣. الملاحق

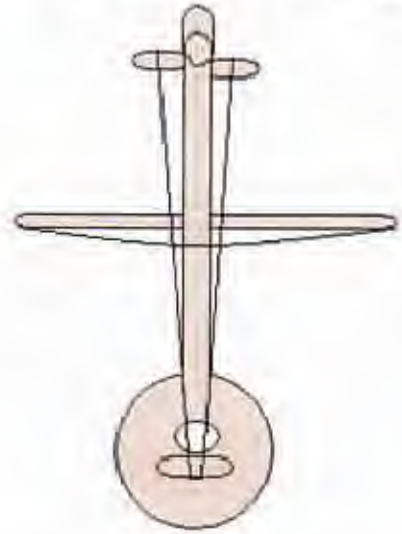
#### - خريطة إندونيسيا



#### - صورتان لـ Rebana ريبانا



- صورة لـ **Rebab** ريباب



- صورة لـ **Gendang** جيندانج



- صورة لـ **Gitar Gambus** جيتار جامبوس

